

VETUS LATINA  
DIE RESTE DER ATTLATEINISCHEN  
BIBEL

NACH PETRUS SABATIER  
NEU GESAMMELT UND HERAUSGEGEBEN  
VON DER  
ERZABTEI BEURON

ACTUS APOSTOLORUM

CAPITULUM XIV

HERAUSGEGEBEN VON  
WILHELM BLÜMER  
LISA HAMMES

2023



<b>1</b>	Ἐγένετο	δὲ		ἐν Ἰκονίῳ	κατὰ τὸ αὐτὸ	εἰσελθεῖν	αὐτοῦς
<b>D</b>	contigit	autem	ut	Ichonio	similiter	introiire	eos
<b>L</b>	factum est	autem	×	in Iconio	simul	introiire	eos
<b>P</b>	factum est	autem	in Iconio	ut	simul	introiirent	×
<b>I</b>	contigit	autem	ut	Iconio	similiter	introiirent	×
<b>F</b>	factum est	autem	Iconio	ut	simul	introiirent	×
			in Iconio				
<b>G</b>	factum est	autem	Iconio	ut	simul	introiirent	×
		×	in Iconio				
<b>S</b>	factum est	autem	Iconio	ut	simul	introiirent	×
	factum ×		Iconii				
<b>V</b>	factum est	autem	Iconii	ut	simul	introiirent	×
			Iconio				
			U in Ioconio				

**1** *desunt* 32 52 53 55 56 57 60 67 69 70 72 73 74 159E 251 262 271 ρ<sup>WPVASD</sup> μ<sup>BA</sup> ψ<sup>L</sup> graz || 6\* credere<...> iudeorum 54\* iudeorū <...> loqr̄etur Z<sup>W</sup> in ico<...> ut ... loquerentur <...> crederet M<sup>2</sup> creder& <...> daeorvm & θ<sup>V</sup> in ich<...> nio ut σ<sup>W</sup> & gre<...> orū copiosa σ<sup>U\*</sup> <...> ut simul introirent <...> gogam iudaeorum || factū/fc̄m/factum -:/ē/est aut/āū/āt/āūt/autē/āūm/autem ī/in ichonio 5 54 Θ<sup>A</sup>; iconiu 50\* corr. iconio 50<sup>2</sup>; ioconio 61; yconii σ<sup>WR\*H</sup> corr. yconio σ<sup>R2</sup>; hyconio C; hiconio X; yconio/iconio/iconii yconium κ<sup>V\*</sup> corr. yconio κ<sup>V2</sup> hut C similiū/similiter siml/siml̄/siml̄/simul introierent Φ<sup>Z</sup> σ<sup>R</sup>; introhient C; introiret/introiiret/introiirent sinagoga Λ<sup>1</sup>; sinagogā/sinagogōm/synagogā/sinagogam/synagogam iudeorū/iud'orum/iudeor̄/iudeorū/iudeorum/iudeorum/iudaeorum &/et loquentur Θ<sup>A</sup>; loq'rent/loqr̄etur/loq'rent'/loq'rent'/loq'rent'ur/loq'rentur/loquerentur iudaeorum et loquerentur [+ ita ut crederet iudaeorum et loquerentur] ita ut crederet iudaeorum F<sup>\*</sup> corr. F<sup>2</sup> hut C; u'/ut cred'ent/crederent crede't/creder&/cređet/crederet iudeorū/iud'orum/iudeor̄/iudeorū/iudeorum/iudeorum/iudaeorum &/et grechorum 54; gregorum Δ<sup>1</sup>; grecorū/gcoī/grecorum/gr̄ecorum/graecorum copiosa 61; copia Z<sup>P\*</sup> corr. Z<sup>P2</sup> mltitudo/multi<sup>10</sup>/multitudo

**1** contigit 5 51 factum est 6 50 54 58 59 61 62 Iconio 6 51 Iconio ut 59 IN\* Π<sup>F</sup> Γ<sup>AM</sup> Z<sup>W\*</sup>C2 Q<sup>2</sup>M Θ<sup>B</sup>  
63 GAIFSN Π<sup>F</sup> Γ<sup>AM</sup> O Z<sup>MWCP</sup> QM Θ<sup>AM</sup> θ<sup>VB</sup> Φ<sup>ETMZGRBV</sup> Φ<sup>Z</sup> σ<sup>R2U2</sup> λ<sup>M\*</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>TC</sup> Δ<sup>MB\*</sup> X κ<sup>V2</sup> Iconii ut 63 GFS  
σ<sup>WRHU2</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>TCO</sup> Δ<sup>LMB2</sup> X κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> V<sup>S</sup> factum × Φ<sup>MB</sup> σ<sup>WR\*H</sup> λ<sup>P</sup> Δ<sup>B2</sup> Ω<sup>W</sup> V<sup>S</sup> × ut 62 in Iconia ut O  
Δ<sup>B\*</sup> Iconio × Q\*  
× θ<sup>V</sup> Δ<sup>M\*</sup> κ<sup>V</sup> similiter 5 51  
ut Ichonio 5 × in Iconio 50<sup>2</sup> Φ<sup>E\*</sup> in Iconio ut 54 introire 5 50  
58 61 AN<sup>2</sup> Z<sup>MW2C\*P</sup> Θ<sup>AM</sup> θ<sup>V?</sup> Φ<sup>E2TGRV</sup> λ<sup>M2</sup> Σ<sup>O</sup> Δ<sup>L</sup> ut eos 5 50

εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων καὶ λαλῆσαι οὕτως ὥστε

						προς αυτους		
					ουτως	προς αυτους	×	
<b>D</b>	in synagoga	Iudaeorum	et	loqui	sic	ad eos	ita	ut
<b>L</b>	in synagogam	Iudaeorum	et	loqui	×	ad eos	ita	ut
<b>P</b>	in synagogam	Iudaeorum	et	loquerentur	×	×	ita	ut
<b>I</b>	in synagogam	Iudaeorum	et	loquerentur	×	×	ita	ut
<b>F</b>	× synagogam	Iudaeorum	et	loquerentur	×	×	ita	ut
<b>G</b>	× synagogam	Iudaeorum	et	loquerentur	×	×	ita	ut
<b>S</b>	× synagogam	Iudaeorum	et	loquerentur	×	×	ita	ut
<b>V</b>	× synagogam	Iudaeorum	et	loquerentur	×	×	ita	ut

in synagoga

in synagoga 5 I Λ<sup>LH</sup> in synagogam 50 51 54 59 A  
Γ<sup>AM</sup> Z<sup>WP2</sup> QM Θ<sup>M</sup> σ<sup>H</sup> λ<sup>MP</sup> × synagogam 6 58 61 62 63  
GFSN Π<sup>F</sup> O Z<sup>MCP\*</sup> Θ<sup>A</sup> θ<sup>B</sup> Φ<sup>ETMZGRBV</sup> σ<sup>WRU2</sup> C Σ<sup>TCO</sup> Δ<sup>LMB</sup>  
X κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> V<sup>S</sup> × synagoga θ<sup>V</sup>

loqui 5 50 [et loquerentur ita ut crederet  
Iudaeorum om. Π<sup>F</sup> M\* Ω<sup>W</sup>]  
sic ad eos 5: οὕτως προς αυτους × 05  
× ad eos 50: προς αυτους 08 1884

**1** **HI** nom (145,27): cf 20,2/Ellenon (Hellenōn F, Hellenon H) (id est Graecorum) ad ascendentis sive scientia dei/cf 20,16

	πιστεῦσαι θαυμασαι	Ἰουδαίων	τε καὶ	Ἑλλήνων	πολὸν πληθος	πλήθος πολυ	+ και πιστευσαι
<b>D</b>	crederent	Iudaeorum	et	Grecorum	copiosa	multitudo	
<b>L</b>	miraretur	Iudaeorum	et	Graecorum	copiosa	multitudo	et crederet
<b>P</b>	crederent	Iudaeorum	et	Graecorum	copiosa	multitudo	×
<b>I</b>	crederet	Iudaeorum	et	Graecorum	copiosa	multitudo	×
<b>F</b>	crederent crederet	Iudaeorum	et	Graecorum	copiosa	multitudo	×
<b>G</b>	crederent	Iudaeorum	et	Graecorum	copiosa	multitudo	×
<b>S</b>	crederent crederet	Iudaeorum	et	Graecorum	multitudo	copiosa	×
<b>V</b>	crederet	Iudaeorum	et	Graecorum	copiosa	multitudo	×

crederent 5 54 A\*IS<sup>2</sup> Z<sup>W</sup>\*C\* ΣTCO ΔLMB\* X Φ<sup>ETMZGRBV</sup> σ<sup>WRHU</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> C Δ<sup>B2</sup> κ<sup>V</sup> V<sup>S</sup>  
miraretur 50: θαυμασαι 08 1884 crederet 6<sup>2</sup> 51 58 59 multitudino copiosa 63\* Δ<sup>B</sup> X  
61 62 63 GA<sup>2</sup>FS\*N Γ<sup>AM</sup> O Z<sup>MW2C2P</sup> QM<sup>2</sup> Θ<sup>AM</sup> θ<sup>VB</sup> et crederet 50: και πιστευσαι 08 1884

<b>2</b>	οἱ	δὲ	ἀπειθήσαντες	Ἰουδαῖοι
	Archisynagogoi	των Ιουδαιων	και Ιυδαιοι	απειθησαντες
<b>D</b>	Archisynagogae	Iudaeorum	et	principes synagogae
<b>L</b>	qui	autem	increduli	erant Iudaei
<b>P</b>	qui	uero	increduli	fuerunt Iudaei
<b>I</b>	Iudaei	autem	qui	non credebant
<b>F</b>	qui	vero	increduli	fuerunt Iudaei
				fuerant
<b>G</b>	qui	vero	increduli	fuerunt Iudaei
<b>S</b>	qui	vero	increduli	fuerunt Iudaei
<b>V</b>	qui	vero	increduli	fuerunt Iudaei

2 *desunt* 32 52 53 55 56 57 60 67 69 70 72 73 74 251 262 271 ρ<sup>WPVASD</sup> μ<sup>BA</sup> ψ<sup>L</sup> graz *adest* 159E || 54\* q' u<...> increduli ... iracūdiā <...> concitauerunt S\* increduli fuer<...?> iudaei Z<sup>W</sup> qui <...> creduli fuerunt ... iracundiam <...> erunt animas M\* suscitauerunt <...> & ... fratres <...pacem?> || iudei/iudei/iudaei suscitauerunt Σ<sup>TC</sup> Δ<sup>L</sup> X persecutionem 61 iracundiam 61 Φ<sup>E</sup>; iracundia S X concitauerunt Σ<sup>TC</sup> X geniculum 54 62 S θ<sup>B</sup> confestim 5

2 Archisynagogae Iudaeorum et principes synagogae 5: Αρχισυναγωγοι των Ιουδαιων και οι αρχοντες της συναγωγης 05 qui autem increduli erant Iudaei 50 qui vero increduli fuerunt Iudaei 6 54<sup>2</sup> 58 59 61 62 63 GIFN Γ<sup>AM</sup> O Z<sup>MP</sup> QM Θ<sup>AM</sup> θ<sup>VB</sup> Φ<sup>ETMZGRBV</sup> σ<sup>WRHU2</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>CO\*</sup> Δ<sup>LMB</sup> X κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> V<sup>S</sup> Iudaei autem qui non credebant 51: Ιυδαιοι απειθησαντες 441 qui vero increduli fuerant Iudaei S<sup>2</sup> σ<sup>U\*</sup> Σ<sup>T?O2</sup> in diebus illis Iudaei qui non credebant 159E qui vero incredibiles fuerunt Iudaei A qui vero incredibiles fuerunt Iudaei Π<sup>F</sup> qui autem increduli fuerunt Iudaei Z<sup>C</sup>

2 **BED** Act 14,2 (64,1): 13,52/... et ad iracundiam concitauerunt animas gentium aduersus fratres. quod in

Graeco sequitur, deus autem pacem fecit, (+ et L<sup>\*VX</sup>) quidam (quidem L<sup>2VX\*</sup>) Latini codices minus habent/7

	ἐπήγειραν		καὶ	ἐκάκωσαν
	επιγαγον αυτοις επηγειραν	διωγμον διωγμον	κατα των δικαιων ×	
<b>D</b>	incitauerunt	persecutionem	aduersus iustos	et maletractauerunt
<b>L</b>	suscitauerunt	persecutionem	×	et ad iracundiam concitauerunt
<b>P</b>	suscitauerunt	×	×	×
				et
<b>I</b>	concitauerunt	persecutionem	×	et concitauerunt
<b>F</b>	suscitauerunt	×	×	×
				et
<b>G</b>	suscitauerunt	×	×	et ad iracundiam concitauerunt
				×
<b>S</b>	suscitauerunt	×	×	et ad iracundiam provocauerunt
				ad iracundiam concitauerunt
<b>V</b>	suscitauerunt	×	×	et ad iracundiam concitauerunt
		U persecutionem		
	incitauerunt 5 63 GAIFSN Π <sup>F</sup> Γ <sup>AM</sup> Ο Ζ <sup>MWCP</sup> QM Θ <sup>AM</sup> θ <sup>VB</sup> Φ <sup>ETMZGRBV</sup> σ <sup>WRHU</sup> λ <sup>MP</sup> Λ <sup>LH</sup> C Σ <sup>TCO</sup> Δ <sup>LMB</sup> X κ <sup>V</sup> Ω <sup>W</sup> V <sup>S</sup>	suscitauerunt 6 50 54 58 59 61 62 persecutionem aduersus iustos 5: διωγμον κατα των δικαιων 05 persecutionem × 50 51 58 61 62 <sup>2</sup> 63 159E × × 6 54 59 62* GAIFS?N Π <sup>F</sup> Γ <sup>AM</sup> Ο Ζ <sup>MWCP</sup> QM Θ <sup>AM</sup> θ <sup>VB</sup>	Φ <sup>ETMZGRBV</sup> σ <sup>WRHU</sup> λ <sup>MP</sup> Λ <sup>LH</sup> C Σ <sup>TCO</sup> Δ <sup>LMB</sup> X? κ <sup>V</sup> Ω <sup>W</sup> V <sup>S</sup> ; BED × 54* Z <sup>C*</sup> Σ <sup>TC</sup>	maletractauerunt 5 54 58 59 61 62 63 GAIFS?N Π <sup>F</sup> Γ <sup>AM</sup> Ο Ζ <sup>MCP</sup> QM Θ <sup>AM</sup> θ <sup>VB</sup> Φ <sup>ETMZGRBV</sup> σ <sup>WRHU</sup> λ <sup>MP</sup> Λ <sup>LH</sup> C Σ <sup>TCO</sup> Δ <sup>LM2</sup> X? κ <sup>V</sup> Ω <sup>W</sup> V <sup>S</sup> concitauerunt 6 51 159E × Δ <sup>M*</sup> provocauerunt Δ <sup>B</sup> ad iracundias concitauerunt I

	τάς ψυχὰς	τῶν ἐθνῶν	κατὰ	τῶν ἀδελφῶν	
					+ ο δε κυριος εδωκεν ταχυ ειρηνην + ο δε κυριος εδωκεν ταχυ ειρηνην + ο δε θεος ειρηνην εποισησεν
<b>D</b>	animas	gentium	aduersus	fratres	dominus autem dedit comfestim pacem
<b>L</b>	animas	gentium	aduersus	fratres	deus autem pacem fecit
<b>P</b>	animas	gentium	aduersus	fratres	dominus autem cito dedit pacem
<b>I</b>	animas	gentium	aduersus	fratres	dominus autem cito dedit pacem
<b>F</b>	animas	gentium	aduersus	fratres	×
				fratrem	dominus autem dedit cito pacem
<b>G</b>	animas	gentium	aduersus	fratres	dominus autem dedit cito pacem
					×
<b>S</b>	animas	gentium	aduersus	fratres	×
<b>V</b>	animas	gentium	aduersus	fratres	×
					dominus autem dedit cito pacem
					U sed dominus continuo pacem fecit inter illos
	animos 6 Z <sup>W2</sup> κ <sup>V</sup> gentilium 159E FN Z <sup>M</sup> fratrem Σ <sup>C</sup>				Φ <sup>ETMZGRBV</sup> σ <sup>WRHU</sup> λ <sup>M2</sup> C Σ <sup>TC</sup> Δ <sup>MB</sup> X κ <sup>V</sup> Ω <sup>W</sup> V <sup>S</sup> dominus autem dedit cito pacem 59 159E N Γ <sup>AM2</sup> Z <sup>WP2</sup> Q Θ <sup>AM</sup> θ <sup>B2</sup> λ <sup>M*P</sup> Λ <sup>LH</sup> Σ <sup>O</sup> Δ <sup>L</sup> : ο δε κυριος εδωκεν ταχυ ειρηνην 629 sed dominus continuo pacem fecit inter illos 61 dominus autem pacem cito dedit 63 dominus dedit cito pacem Γ <sup>M*</sup> dominus autem dedit pacem cito θ <sup>V</sup>

<b>3</b>	ικανὸν	μὲν οὖν	χρόνον	διέτριψαν διατριψαντες	εκει	παρρησιαζόμενοι παρρησιασάμενοι παρρησιασομενοι
<b>D</b>	plurimo	ergo	tempore	commorati sunt	×	habita fiducia
<b>L</b>	multo	igitur	tempore	demorati sunt	ibi	fiducialiter agentes
<b>P</b>	multo	igitur	tempore	demorati sunt	×	fiducialiter agentes
<b>I</b>	et cum	multo	tempore	ibi	demorati fuissent	et confidenter egissent
<b>F</b>	multo	igitur	tempore	demorati sunt	×	fiducialiter agentes
<b>G</b>	multo	igitur	tempore	demorati sunt	×	fiducialiter agentes
<b>S</b>	multo	igitur	tempore	demorati sunt	×	fiducialiter agentes
<b>V</b>	multo	igitur	tempore	demorati sunt	×	fiducialiter agentes

**3** *desunt* 32 52 53 55 56 57 60 67 69 70 72 73 74 251 262 271 ρ<sup>WPVASD</sup> μ<sup>BA</sup> ψ<sup>L</sup> graz *adest* 159E || S<sup>2</sup> agentes <...?> dñō Z<sup>M\*</sup> suae dan<...> signa Z<sup>W</sup> multo ig<...> agentes ... testimonium p<...> & ... manus e<...> Z<sup>C\*</sup> phibent<...> uerbo σ<sup>R\*</sup> gratiae <...> signa λ<sup>M\*</sup> fiducialiter ag<...>entes in Σ<sup>T\*</sup> peribente uerb<...> gratiē || ygitur C ibidē morati 159E demoraci C fiducialiter 59 perhibenti 50 54\* *corr.* 54<sup>2</sup>; peribente C Σ<sup>TC</sup> Δ<sup>M</sup> κ<sup>V</sup>; peribenti Δ<sup>L</sup> peribentes Δ<sup>B</sup> X gratiē S; graciae C; gratie/gratiē/gratiāe sue/sue/suae dente S\* *corr.* S<sup>2</sup> progia σ<sup>U</sup>; prodia Δ<sup>L</sup> manos S eorum Δ<sup>L</sup>

**3** plurimo ergo tempore commorati sunt × 5 tempore ibi demorati fuissent 51 159E? multo igitur  
multo igitur tempore demorati sunt ibi 50 Π<sup>F</sup> multo  
igitur tempore demorati sunt × 6 54 58 59 61 62 63  
GAIFS<sup>2N</sup> Γ<sup>AM</sup> O Z<sup>MCP</sup> QM Θ<sup>AM</sup> θ<sup>VB</sup> Φ<sup>ETMZGRBV</sup> σ<sup>WRHU</sup>  
λ<sup>MP</sup> Δ<sup>LH</sup> C Σ<sup>TCO</sup> Δ<sup>LMB</sup> X κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> V<sup>S</sup> et cum multo  
habita fiducia 5 fiducialiter agentes 6 50 54 58 59  
61 62 63 GAIFS<sup>2N</sup> Π<sup>F</sup> Γ<sup>AM</sup> O Z<sup>MW<sup>2</sup>CP</sup> QM Θ<sup>AM</sup> θ<sup>VB</sup>  
Φ<sup>ETMZGRBV</sup> σ<sup>WRHU</sup> λ<sup>M2P</sup> Δ<sup>LH</sup> C Σ<sup>TCO</sup> Δ<sup>LMB</sup> X κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> V<sup>S</sup>  
et confidenter egissent 51 159E × S

	ἐπὶ	τῷ κυρίῳ	τῷ μαρτυροῦντι	τῷ λόγῳ	τῆς χάριτος	αὐτοῦ
	×					
<b>D</b>	in	domino	qui testimonium perhibuit	uerbo	gratiae	ipsius
<b>L</b>	in	domino	testimonium perhibenti	verbo	gratiae	suae
<b>P</b>	×	domino	testimonium perhibenti	verbo	gratiae	suae
			testimonium perhibente			
<b>I</b>	in	domino	testimonium reddente	verbo	gratiae	suae
<b>F</b>	in	domino	testimonium perhibente	verbo	gratiae	suae
				×		
<b>G</b>	in	domino	testimonium perhibenti	verbo	gratiae	suae
			testimonium perhibente			
<b>S</b>	in	domino	testimonium perhibentes	verbo	gratiae	suae
<b>V</b>	in	domino	testimonium perhibente	verbo	gratiae	suae

U + misericordiam

× domino 54 ×× S\*  
+ misericordiam 61  
qui testimonium perhibuit 5 testimonium  
perhibenti 50 54 Δ<sup>L</sup> testimonium perhibente 6 58 59 61  
62 63 AFN<sup>2</sup> Γ<sup>AM</sup> O Z<sup>C2P</sup> QM Θ<sup>AM</sup> θ<sup>VB</sup> Φ<sup>ETMZGRBV</sup> σ<sup>WRHU</sup>  
λ<sup>MP</sup> Δ<sup>LH</sup> C Σ<sup>TCO</sup> Δ<sup>M</sup> κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> V<sup>S</sup> testimonium reddente 51

testimonium perhibentes IN\* Π<sup>F</sup> Δ<sup>B</sup> X reddente  
testimonium 159E testimonio perhibente GS<sup>2</sup> Z<sup>M</sup> de  
testimonio perhibente S\*  
× Σ<sup>C</sup> verbis 159E  
ipsius 5

**3** **AMst** q ap 83 (476,25): signa et virtutes idcirco  
ab apostolis factae sunt, ut infidelitas cogeretur ad fidem  
(477,3): inter fideles igitur non iam signa et prodigia sunt  
necessaria, sed spes firma Rm 1,16 (*recensiones* αβ:  
34,13 + *recensio* γ: 35,15): signa ac prodigia ab apostolis

facta 2 Cor 4,2 (221,10): dum dat signa et prodigia fieri  
per manus eius **QU** pro 1,47 (56,50): salutem  
animarum per Christum fiducialiter promittente, signa  
dum faceret, ad agnitionem dei populum mira celeritate  
conuertit

	διδόντι	σημεῖα	καὶ	τέρατα	γίνεσθαι	διὰ	τῶν χειρῶν	αὐτῶν
	καὶ							των αποστολων
<b>D</b>	× dans	signa	et	portenta	fieri	per	manus	eorum
<b>L</b>	× dante	signa	et	prodigia	fieri	per	manus	eorum
<b>P</b>	× dante	signa	et	prodigia	fieri	per	manus	eorum
<b>I</b>	× dando	signa	et	prodigia	fieri	per	manus	eorum
<b>F</b>	et dantes	signa	et	prodigia	fieri	per	manus	eorum
	× dante + deo							apostolorum
<b>G</b>	et dantes	signa	et	prodigia	fieri	per	manus	sanctorum
	dante							eorum
<b>S</b>	× dantes	signa	et	prodigia	fieri	per	manus	sanctorum
<b>V</b>	× dante	signa	et	prodigia	fieri	per	manus	eorum
	U dantes							

× 5 50 51 54 58 59 61 62 63 159E GAIFSN Π<sup>F</sup> Γ<sup>AM</sup>  
 O Z<sup>MWCP</sup> QM Θ<sup>AM</sup> θ<sup>VB</sup> Φ<sup>ETMZGRBV</sup> σ<sup>WRHU</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> C Δ<sup>B</sup> X  
 κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> V<sup>S</sup> et 6 58 Σ<sup>TCO</sup> Δ<sup>LM</sup>; καὶ ECM Var b  
 dans 5 dante 6 50 54 58 59 62 63 159E GAIFS<sup>2</sup>N  
 Γ<sup>AM</sup> Z<sup>CP</sup> QM Θ<sup>AM</sup> θ<sup>VB2</sup> Φ<sup>ETMZGRBV</sup> σ<sup>R2HU</sup> λ<sup>P</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>O</sup> Δ<sup>M</sup>  
 κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> V<sup>S</sup> dando 51 O dantes 61 Π<sup>F</sup> Z<sup>M2</sup> θ<sup>B\*</sup> λ<sup>M</sup> Σ<sup>TC</sup>  
 Δ<sup>LB</sup> X  
 [pro suae dante] suadente σ<sup>W</sup>

+ deo C  
 portenta 5  
 eorum 5 6 50 51 54 58 59 61 62 63 159E GAIFSN Π<sup>F</sup> Γ<sup>AM</sup>  
 O Z<sup>MCP</sup> QM Θ<sup>M</sup> θ<sup>V</sup> Φ<sup>ETMZGRBV</sup> σ<sup>WRHU</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>TC</sup> Δ<sup>M</sup>  
 κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> V<sup>S</sup>  
 apostolorum Σ<sup>O</sup>: των αποστολων 1175 1270 1297 1595  
 1735 2774  
 sanctorum Θ<sup>A</sup> θ<sup>B</sup> Δ<sup>LB</sup> X

	ἔσχισθη	δὲ	τὸ πλῆθος	τῆς πόλεως	καὶ	οἱ	μὲν	ἦσαν
	ἦν δε	εσχισμενον						
<b>D</b>	divisa autem	erat	multitudo	civitatis	et	alii	quidem	erant
<b>L</b>	divisa est	autem	multitudo	civitatis	et	quidam	×	erant
							quidem	
<b>P</b>	divisa est	autem	multitudo	civitatis	et	quidam	quidem	erant
<b>I</b>	divisa est	×	multitudo	+ tota civitatis	et	quidam	quidem	erant
<b>F</b>	divisa est	autem	multitudo	civitatis	et	quidam	quidem	erant
					+ illius			
<b>G</b>	divisa est	autem	multitudo	civitatis	×	quidam	quidem	erant
					et			
<b>S</b>	divisa est	autem	multitudo	civitatis	et	quidam	×	erant
<b>V</b>	divisa est	autem	multitudo	civitatis	et	quidam	quidem	erant

4 desunt 32 52 53 55 56 57 60 67 69 70 72 73 74 251 262 271 ρ<sup>WPVASD</sup> μ<sup>BA</sup> ψ<sup>L</sup> graz adest 159E<sup>f.48V;f.45V</sup> || 54\* q'dā q'<...> rāt cū Γ<sup>A\*</sup> et  
 quid<...> quidem Z<sup>W</sup> diuisa <...> tis & quidam quidem eran<...> lis Z<sup>C\*</sup> quidem era<...> cum || divissa 61 erat I θ<sup>V\*</sup> corr. θ<sup>V2</sup>  
 iudeis/iudaeis quidem Γ<sup>M\*</sup> corr. Γ<sup>M2</sup> q'ūā<?> X apostolos Δ<sup>B\*</sup> corr. Δ<sup>B2</sup> adherentes 5 proptert 5

4 + in diebus illis 159E<sup>f.45V</sup>  
 divisa autem erat 5: ἦν δε εσχισμενον 05 divisa est  
 autem 6 50 54 59 61 62 63 159E<sup>f.48V</sup> GA<sup>2</sup>IFSN Π<sup>F</sup> Γ<sup>AM</sup> O  
 Z<sup>MCP</sup> QM Θ<sup>AM</sup> θ<sup>VB</sup> Φ<sup>ETMZGRBV</sup> σ<sup>W2RHU</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>TCO</sup>  
 Δ<sup>LMB</sup> X κ<sup>V</sup> V<sup>S</sup>  
 divisa est × 51 58 159E<sup>f.45V</sup> A\* σ<sup>W\*</sup> diffusa autem Ω<sup>W</sup>  
 + tota 51 159E<sup>f.45V</sup>

+ illius 58 Σ<sup>O</sup> ~ illius civitatis 63 G<sup>2</sup> Γ<sup>AM</sup> Z<sup>P2</sup> Q  
 × Δ<sup>LM\*</sup>  
 alii 5 quidam 6 50\* 51 54 58 59 61 62 63  
 159E<sup>f.48V; f.45V</sup> GAIFSN Π<sup>F</sup> Γ<sup>A2M</sup> O Z<sup>MWCP</sup> QM Θ<sup>AM</sup> θ<sup>VB</sup>  
 Φ<sup>ETMZGRBV</sup> σ<sup>WRHU</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>TCO</sup> Δ<sup>LMB</sup> X κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> V<sup>S</sup> ×  
 50<sup>2</sup>  
 × 50\* 159E<sup>f.48V; f.45V</sup> Γ<sup>M2</sup> Δ<sup>B</sup> X κ<sup>V\*</sup>

	σὺν	τοῖς Ἰουδαίοις	οἱ	δὲ	σὺν	τοῖς ἀποστόλοις	
			ἄλλοι				κολλῶμενοι δια τον λογον του θεου
<b>D</b>	cum	Iudaeis	alii	uero	cum	apostolis	adherentes propter uerbum dei
<b>L</b>	cum	Iudaeis	quidam	uero	cum	apostolis	×
<b>P</b>	cum	Iudaeis	quidam	uero	cum	apostolis	×
<b>I</b>	cum	Iudaeis	quidam	uero	cum	apostolis	×
<b>F</b>	cum	Iudaeis	quidam	uero	cum	apostolis	×
<b>G</b>	cum	Iudaeis	quidam	uero	cum	apostolis	×
<b>S</b>	cum	Iudaeis	quidam	uero	cum	apostolis	×
			et	quidam			
<b>V</b>	cum	Iudaeis	quidam	uero	cum	apostolis	×

alii uero 5: ἄλλοι δε 05 et quidam Δ<sup>B\*</sup> quidam × 58 adherentes propter(ter) uerbum dei 5: κολλῶμενοι δια τον λογον του θεου

<b>5</b>	ὡς	δὲ	ἐγένετο	ὄρμη	τῶν ἐθνῶν	τε	καὶ	Ἰουδαίων
<b>D</b>	ut	autem	factum est	impetus	gentilium		et	Iudaeorum
<b>L</b>	cum	autem	factus esset	impetus	gentium	+ autem	et	Iudaeorum
<b>P</b>	cum	autem	factus esset	impetus	gentilium		et	Iudaeorum
<b>I</b>		cumque	impetum	fecissent	gentiles		et	Iudaei
<b>F</b>	cum	autem	factus esset	impetus	gentilium		et	Iudaeorum
<b>G</b>	cum	autem	factus esset	impetus	gentilium		et	Iudaeorum
<b>S</b>	cum	autem	factus esset	impetus	gentilium		et	Iudaeorum
<b>V</b>	cum	autem	factus esset	impetus	gentilium		et	Iudaeorum

U gentium

5 desunt 32 52 53 56 57 60 67 69 70 72 73 74 251 262 271 ρ<sup>WPVASD</sup> μ<sup>BA</sup> ψ<sup>L</sup> graz adest 159E<sup>f.48v; f.46r</sup> || 55 runt eos <...>(et lapidauerunt Buchanan)> Z<sup>W</sup> ess& imp<...>cipibus suis ... adficere<...> Θ<sup>M\*</sup> factu<...> esset || quum 62; quum/cum inpetus F O C iudeorum/iudæorum/iudaeorum cu M principibus Φ<sup>Z\*</sup> corr. Φ<sup>Z2</sup> hut C tumiliis S\* corr. S<sup>2</sup>; contumiliis 61 σ<sup>W\*</sup> corr. σ<sup>W2</sup> afficerent/adficerent runt 55 eos C

5 ut autem factum est impetus 5 cum autem factus esset impetus 6 50 54 59 61 62 63 GAIFSN Π<sup>F</sup> Γ<sup>AM</sup> O Z<sup>MCP</sup> QM Θ<sup>A</sup> θ<sup>VB</sup> Φ<sup>ETMZGRBV</sup> σ<sup>WRHU</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>TCO</sup> Δ<sup>LMB</sup> X κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> V<sup>S</sup>; CAr gentium 50 61 gentiles 51 159E<sup>f.48v; f.46r</sup> cumque impetum fecissent 51 159E<sup>f.48v; f.46r</sup> cum autem factus est impetus ~ Iudaeorum et gentilium Θ<sup>M</sup> 58 cum autem factum esset impetus O Θ<sup>A</sup> cum × factus esset impetus M\* + autem 50 Iudaei 51 159E<sup>f.48v; f.46r</sup>

5 CAr cpl Act 32 (1392B): cf 13,51/... cum autem principibus suis .../cf factus esset impetus gentilium et Iudaeorum cum

	σὺν	τοῖς ἄρχουσιν	αὐτῶν	ὕβρισαι	καὶ	λιθοβολῆσαι	αὐτούς
					αυτους	και	λιθοβολησαι
<b>D</b>	cum	magistris	ipsorum	et iniuriauerunt	et	lapidauerunt	eos
<b>L</b>	cum	principibus	suis	et contumeliis adficerunt	eos	et	lapidarent
<b>P</b>	cum	principibus	suis	ut contumeliis adficerent	et	lapidarent	eos
<b>I</b>	cum	principibus	suis	ut iniuriam illis facerent	et	lapidarent	eos
<b>F</b>	cum	principibus	suis	ut contumeliis adficerent	et	lapidarent	eos
<b>G</b>	cum	principibus	suis	et contumeliis adficerent	et	lapidarent	eos
<b>S</b>	cum	principibus	suis	ut contumeliis adficerent	et	lapidarent	eos
				et contumeliis adficerent			
<b>V</b>	cum	principibus	suis	ut contumeliis adficerent	et	lapidarent	eos
	cum magistris ipsorum 5	cum principibus × Γ <sup>M*</sup>		ut contumeliis affligerent Ω <sup>W</sup>	ut contumeliis efficerent		
	et iniuriauerunt 5	et contumeliis adficerunt 50		Φ <sup>TZ</sup> ut contumeliis adficerent eos O			
	ut contumeliis adficerent 6 54 58 59 61 62 63	GAIFSN <sup>2N</sup>		et lapidauerunt eos 5	eos et lapidarent 50	et	
	Π <sup>F</sup> Γ <sup>M</sup> Z <sup>MW?CP</sup> QM Θ <sup>AM</sup> θ <sup>VB</sup> Φ <sup>EGRBV</sup> σ <sup>W2RHU</sup> λ <sup>MP</sup> Λ <sup>LH</sup> C			lapidarent eos 6 51 54 58 59 61 62 63 159E <sup>f.48V; f.46R</sup>			
	Σ <sup>TCO</sup> Δ <sup>LMB</sup> X κ <sup>V</sup> V <sup>S</sup>	ut iniuriam illis facerent 51		GAIFSN Π <sup>F</sup> Γ <sup>AM</sup> O Z <sup>MCP</sup> QM Θ <sup>AM</sup> θ <sup>VB</sup> Φ <sup>ETMZGRBV</sup> σ <sup>WRHU</sup>			
	159E <sup>f.48V; f.46R</sup>	et contumeliis adficerent S*? Γ <sup>A</sup> Φ <sup>M</sup> σ <sup>W*</sup>		λ <sup>MP</sup> Λ <sup>LH</sup> C Σ <sup>TCO</sup> Δ <sup>LMB</sup> X κ <sup>V</sup> Ω <sup>W</sup> V <sup>S</sup> × × × G			
				<...>runt eos 55 ( <i>incertum quo loco</i> )			

<b>6</b>	συνιδόντες	κατέφυγον	εἰς	τὰς πόλεις	τῆς Λυκαονίας	Λύστραν
		και				εις
<b>D</b>	intellexerunt	et	fugerunt	in	ciuitates Lycaoniae	in Lystra
<b>K</b>	...		...	in	Lycaoniae civitates	... Lystra
<b>L</b>	intellegentes	confugerunt	in	ciuitates	Lycaoniae	Lystram
<b>P</b>	intellegentes	confugerunt	ad	civitates	Lyconiae	Lystram
	intellegentesque					
<b>I</b>	intellexerunt	et	fugerunt	in	civitates Yconiae	Lystram
<b>F</b>	intellegentes	confugerunt	ad	civitates	Lyconiae	Lystram
					Lycaoniae	
<b>G</b>	intellegentes	confugerunt	ad	civitates	Lycaoniae	Lystram
<b>S</b>	intellegentes	confugerunt	ad	civitates	Lyconiae	Lystram
					Lycaoniam	
<b>V</b>	intellegentes	confugerunt	ad	civitates	Lycaoniae	Lystram

## U fugerunt

**6** *desunt* 32 52 53 56 57 60 67 69 70 72 73 74 251 262 271 ρ<sup>WPVASD</sup> μ<sup>BA</sup> ψ<sup>L</sup> graz *adest* 159E<sup>f.48V; f.46R</sup> || 55 <...> (intellexerunt [et fugerunt *suppl.*] *Buchanan*) > in lycaoniae ciuita<...>[te *suppl. Berger*; (te) *Buchanan*> <...>[lys *suppl.*]tra [et d *suppl.*]erben et omne[m circuitum *suppl.*] *Berger*; sicut ihs dixerat eis LX[XII in lys *suppl.*]tra et derben et omnes confines regionis *Buchanan*> Z<sup>W</sup> <...> confugerunt ... lyst<...> in Δ<sup>B</sup> lichaonia <...> listram || intelligentes/intellegentes confugierunt M Θ<sup>M</sup> Λ<sup>L</sup> et Φ<sup>R</sup> civitatis O liconiē 5 159E f.46R S Σ<sup>O\*</sup> *corr.* licaoniē Σ<sup>O2</sup>; yconie 51; lychonie 54; lycaonie 58; liconiae 61 O Z<sup>C\*</sup> *corr.* licaoniae Z<sup>C2</sup>; lichaoniē 62; licaonie 63 N\* *corr.* licaoni N<sup>2</sup> M θ<sup>B</sup> Δ<sup>LM</sup> Ω<sup>W</sup>; lichoniē 159E f.48V; li<c?>caoniae G\* *corr.* licaoniae G<sup>2</sup>; lyconiē I σ<sup>WR</sup> κ<sup>V</sup>; licaoniē Π<sup>F</sup> λ<sup>P</sup> Λ<sup>L</sup> Σ<sup>TC</sup>; ligaoniē Γ<sup>A</sup>; licaoniam Γ<sup>M</sup>; lyconiae Z<sup>M</sup> Φ<sup>TB</sup>; licaoniae Z<sup>W</sup> Q; lychaoniae Θ<sup>AM2</sup>; licaonie Λ<sup>H\*</sup> *corr.* licaonie Λ<sup>H2</sup>; licaoniae C; lichaoniam Δ<sup>B2</sup>; lichonie X lystra 5 lystran 50 λ<sup>M</sup>; listran Λ<sup>L</sup>; litran Λ<sup>H\*</sup> *corr.* listran Λ<sup>H2</sup>; listram/lystram literam 61 et om. σ<sup>W\*</sup> *corr.* σ<sup>W2</sup> circatoria 50 huniversa 54\* *corr.* huniversam 54<sup>2</sup>; huniversam C circuitum I; cicuitu Z<sup>W</sup>; circuitu Λ<sup>H</sup>

**6** intellexerunt et 5 51 159E<sup>f.48V</sup> intellegentes 6 λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>TCO</sup> Δ<sup>LMB</sup> X κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> V<sup>S</sup>  
 50 54\* 58 59 61 62 63 GAIFSN Π<sup>F</sup> Γ<sup>AM</sup> O Z<sup>MWC2P</sup> QM civitates Lycaoniae 5 50 58 59 62 63 G<sup>2</sup>AFN\* Π<sup>F</sup> Γ<sup>A</sup>  
 Θ<sup>AM</sup> θ<sup>VB</sup> Φ<sup>ETMZGRBV</sup> σ<sup>WRHU</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>TCO</sup> Δ<sup>LMB</sup> X κ<sup>V</sup> Z<sup>WC2P</sup> QM Θ<sup>AM</sup> θ<sup>VB</sup> Φ<sup>EMGRV</sup> σ<sup>HU</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>TCO2</sup> Δ<sup>LM</sup> Ω<sup>W</sup>  
 Ω<sup>W</sup> V<sup>S</sup> intelligentesque 54<sup>2</sup> intellexerunt eos et V<sup>S</sup>; PROL Act Lo Lycaoniae civitates 55 civitates  
 159E<sup>f.46R</sup>; ους ιδοντες? 1827 intellegentes cum Z<sup>C\*</sup> Lyconiae 54 6? 61 159E<sup>f.48V; f.46R</sup> IS O Z<sup>MC\*</sup> Φ<sup>T</sup> σ<sup>WR</sup> Σ<sup>O\*</sup> X  
 fugerunt 5 51 61 159E<sup>f.48V; f.46R</sup> Z<sup>C\*</sup> confugerunt 6 κ<sup>V</sup> civitates Yconiae 51 civitates Lycaoniam Δ<sup>B2</sup>  
 50 54 58 59 62 63 GAIFSN Π<sup>F</sup> Γ<sup>AM</sup> O Z<sup>MWC2P</sup> QM Θ<sup>AM</sup> civitates Licaoni et N<sup>2</sup> civitates Licaoniam et Γ<sup>M</sup>  
 θ<sup>VB</sup> Φ<sup>ETMZGRBV</sup> σ<sup>WRHU</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>TCO</sup> Δ<sup>LMB</sup> X κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> V<sup>S</sup> civitates Lycaoniae et Φ<sup>Z</sup>: τας πολεις της Λυκαονιας και  
 in 5 50 51 55 159E<sup>f.48V; f.46R</sup> ad 6 54 58 59 61 62 63 642 civitates Lyconiae et Φ<sup>B</sup>  
 GAIFSN Π<sup>F</sup> Γ<sup>AM</sup> O Z<sup>MWCP</sup> QM Θ<sup>AM</sup> θ<sup>VB</sup> Φ<sup>ETMZGBV</sup> σ<sup>WRHU</sup> in Lystra 5: εις Λυστραν 04 05

	καὶ	Δέρβην	καὶ	τὴν περιχώρον τὴν περιχώρον ὅλην	7	κάκει κακεισε
<b>D</b>	et	Derben	et	circum totam regionem	et	illic
<b>L</b>	et	Derben	et	circatoria tota	et	ibi
<b>P</b>	et	Derben	et	universam in circuitu regionem	et	ibi
<b>I</b>	et	Derben	et	confines regionis		ibique
<b>F</b>	et	Derben	et	universam in circuitu regionem	et	ibi
<b>G</b>	et	Derben	et	universam in circuitu regionem	et	ibi
<b>S</b>	et	Derben	et	universam in circuitu regionem	et	ibi
<b>V</b>	et	Derben	et	universam in circuitu regionem	et	ibi

7 *desunt* 32 52 53 56 57 60 67 69 70 73 74 251 262 271 ρ<sup>WPV</sup> ASD μ<sup>BA</sup> ν<sup>L</sup> graz *adsunt* 72 (...in diebus) 159E<sup>f.48V</sup> 159E<sup>f.46R</sup> || 54<sup>2</sup> multitudo <...> paul<...>rnabas <?>mor<...><listris?> 55 <...>([et illic bene nun *suppl.*]tiabant et motum est omne genus [in doctrina eorum *suppl.*] *Berger*; [et bene nun *suppl.*]tiabant et motum est omne genus in doctri[na eorum *suppl.*] *Buchanan*)>paulus autem<...>(et barnab *Berger*/*Buchanan*)>as comm<...>([rabantur in lystris *suppl.*] *Berger*; orabantur [in lystris *suppl.*] *Buchanan*)> 72 <...> in diebus Z<sup>P\*</sup> ibi eu<...>angelizantes σ<sup>W</sup> erant <...> || predicabant 51 evangelizantes 54 I θ<sup>VB</sup> Λ<sup>L</sup>; aevangelizantes 61; evangelizantes Π<sup>F</sup> Σ<sup>O</sup>; heuvangelizantes C evangelium 159E f. 48V 159E f. 46R listris/lystris doctrinē N\* *corr.* doctrina N<sup>2</sup>

circum totam regionem 5: τὴν περιχώρον ὅλην 05 08 1884 circatoria tota 50: τὴν περιχώρον ὅλην 05 08 1884 universam in circuitu regionem 6 54 58 59 61 62 63 GAIFSN Π<sup>F</sup> Γ<sup>AM</sup> O Z<sup>MCP</sup> QM Θ<sup>AM</sup> θ<sup>VB</sup> Φ<sup>ETMZGRBV</sup> σ<sup>WRHU</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>TCO</sup> Δ<sup>LMB</sup> X κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> V<sup>S</sup>; PROL Act Lo: τὴν περιχώρον ὅλην 05 08 1884 confines regionis 51 159E<sup>f.48V</sup>; f.46R

7 et illic 5 et ibi 6 50 54 58 59 61 62 63 159E<sup>f.48V</sup> GAIFSN Π<sup>F</sup> Γ<sup>AM</sup> O Z<sup>MWCP</sup> QM Θ<sup>AM</sup> θ<sup>VB</sup> Φ<sup>ETMZGRV</sup> σ<sup>WRHU</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>TCO</sup> Δ<sup>LMB</sup> X κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> V<sup>S</sup>; BED ibique 51 159E<sup>f.46R</sup> et ubi Φ<sup>B</sup>

	εὐαγγελιζόμενοι ἦσαν	ἦσαν	ἦσαν	ἦσαν	ἦσαν	ἦσαν
		εὐαγγελιζομενοι	καὶ	εὐαγγελιζομενοι	καὶ	εὐαγγελιζομενοι
		εὐαγγελιζομενοι τον λογον του θεου	καὶ	εὐαγγελιζομενοι τον λογον του θεου	καὶ	εὐαγγελιζομενοι τον λογον του θεου
<b>D</b>	erant	euangelizantes	et	commota est	omnis	multitudo
<b>L</b>	erant	adnuntiantes uerbum dei	et	commota est	omnis	multitudo
<b>P</b>	evangelizantes	erant	×	×	×	×
			et	commota est	universa	multitudo
<b>I</b>	praedicabant	evangelium	×	×	×	×
<b>F</b>	evangelizantes	erant	et	stetit	omnis	multitudo
<b>G</b>	evangelizantes	erant	×	×	×	×
<b>S</b>	evangelizantes	erant	×	×	×	×
<b>V</b>	evangelizantes	erant	×	×	×	×
			et	commota est	universa	multitudo
					omnis	multitudo

erant evangelizantes 5 erant adnuntiantes verbum dei 50: εὐαγγελιζομενοι τον λογον του θεου 08 1884 evangelizantes erant 6 54 58? 59 61 62 63 GAISN Π<sup>F</sup> Γ<sup>AM</sup>

O Z<sup>MWCP2</sup> QM Θ<sup>AM</sup> θ<sup>VB</sup> Φ<sup>ETMZGRBV</sup> σ<sup>WRHU</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>TCO</sup> Δ<sup>LMB</sup> X κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> V<sup>S</sup>; BED praedicabant evangelium 51 159E<sup>f.48V</sup>; f.46R evangelizaverunt F

**6 ABD** 2,3 (445): 13,9/cum evangelizaret Christum in multis civitatibus, venit Lystram/8 **ARA** 2, 156-157 (316): iamque Lycaonios incedens passibus agros / Lystram Paulus adit/cf 8 **AU** Ps 96,12,16 (1363): fecerunt hoc apostoli sancti Paulus et Barnabas. praedicaverunt verbum dei in Lycaonia/cf 13 **BED** Act (171,119): Derbe, civitas Lycaoniae provinciae (173,173): Lycaonia: provincia Asiae; est etiam eiusdem

nominis civitas in Frygia minore. Lystra, civitas Lycaoniae **CAr** cpl Act 32 (1392B): /... cum Paulum et Barnabam Iconii concitata seditio extinguere voluisset, confugerunt Lystran et Derben, vel alias Lycaoniae regiones/cf **PROL** Act Lo (212): cf 13,51/inde ad civitates Licaonie Lystram, Derben et universam in circuitu regionem/cf 21

	επι τη διδαχη	ο δε Παυλος	και	Βαρναβας	διετριβον	εν Λυστροις
	επι τη διδαχη αυτων	ο δε Παυλος	και	Βαρναβας	διετριβον	εν Λυστροις
<b>D</b>	in doctrinis	Paulus autem	et	Barnabas	moras faciebant	in Lystris
<b>K</b>	...	Paulus autem	...	...as	comm...	...
<b>L</b>	in doctrina eorum	Paulum autem	et	Barnabas	morabantur	in Lystris
		Paulus autem				
<b>P</b>	×	×	×	×	×	×
	...	Paul ...	...	...rnabas	... mor...	...
<b>I</b>	×	×	×	×	×	×
<b>T</b>	... in diebus illis	Paulus	et	Barnabas	commorabantur	Lystris
<b>F</b>	in doctrina eorum	×	×	×	×	×
<b>G</b>	×	×	×	×	×	×
<b>S</b>	×	×	×	×	×	×
<b>V</b>	×	×	×	×	×	×
	doctrinarum	Paulus autem	et	Barnabas	commorabantur	in Lystris
	in doctrina eorum	Saulus autem			morabantur	Lystris
	doctrinae					

+ και εκινηθη ολον το πληθος επι τη διδαχη ο δε Παυλος και Βαρναβας διετριβον εν Λυστροις 05: et commota est omnis multitudo in doctrinis Paulus autem et Barnabas moras faciebant in Lystris 5: ... .. Paulus autem ... ..as comm... .. 55 et commota est omnis multitudo in doctrina eorum Paulum autem et Barnabas morabantur in Lystris 50\* et commota est omnis multitudo in doctrina eorum Paulus autem et Barnabas morabantur in Lystris 50<sup>2</sup>; **BED** (*in Graeco*): και εξεπλησσετο πασα η πολυπληθεια επι τη διδαχη αυτων ο δε Παυλος και Βαρναβας διετριβον εν Λυστροις 08 1884 et commota est universa multitudo ... Paul ... ..rnabas ... mor... .. 54<sup>2</sup> × × × × × × × × × × 6 51 54\* 59 61 62 159<sup>E,F,48V; f.46R</sup> GAIFS Π<sup>F</sup> Γ<sup>AM</sup> Ο Ζ<sup>MWCP</sup> QM θ<sup>B</sup> Φ<sup>ETMZGRBV</sup> σ<sup>WRHU</sup> λ<sup>M</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>TC</sup> Δ<sup>LMB</sup> X κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> V<sup>S</sup>; **BED** (... *versiculi in quibusdam nostris codicibus non habentur*) ... in diebus illis Paulus et Barnabas

**7 ABD** 2,3 (445): 13,9/cum evangelizaret Christum in multis civitatibus, venit Lystram/ **AU** Ps 96,12,16 (1363): fecerunt hoc apostoli sancti Paulus et Barnabas. praedicaverunt verbum dei in Lycaonia/cf **13 BED** Act 14,6 (64,4): 2/et ibi evangelizantes erant. sequitur in Graeco: et commota est omnis multitudo in doctrina eorum. Paulus (Saulus *ET*) autem et Barnabas morabantur in Lystris. et hi quoque versiculi in quibusdam nostris codicibus non habentur/ **CAr** cpl Act 32 (1392B): cf/ibique populus cunctus in christianam religionem mutatus est/cf **PS-IGN** Eph 1,3 (237,1): suscepi multitudinem vestram in nomine dei την πολυπληθειαν υμων εν ονοματι θεου απειληφα

**8 A-SS** Elig 1 cap 23 (666,26): ubi in natale sancti Dionisii clodium sanavit cap 27 (666,30): ubi Gamappio vico clodium direxit Elig 2 cap 63 (669,1): de leproso mundato (mundato et de claudio 4.) cap 64 (669,2): de clodo sanato **ABD** 2,3 (445): cf 6.7/et erat ibi quidam infirmus pedibus, sedens, claudus ex utero matris suae, qui nunquam ambulaverat/ **ALD** carm 4,2,18-19 (21): cf 13,11/cruribus atque suris clodium restaurat egrotum, /

commorabantur Lystris 72 et stetit omnis multitudo in doctrina eorum × × × × × Σ<sup>O</sup> et commota est universa multitudo doctrinarum Paulus autem et Barnabas commorabantur in Listris 58 et commota est omnis multitudo in doctrina eorum Paulus autem et Barnabas commorabantur Listris 63 et commota est universa multitudo doctrinae Paulus autem et Barnabas commorabantur in Listris N\* et commota est universa multitudo in doctrina eorum Paulus autem et Barnabas commorabantur in Listris N<sup>2</sup>: και εξεπλησσετο πασα η πολυπληθεια επι τη διδαχη αυτων ο δε Παυλος και Βαρναβας διετριβον εν Λυστροις 08 1884 et commota est universa multitudo doctrinae Paulus autem et Barnabas commorabantur Lystris Θ<sup>AM</sup> θ<sup>V</sup> et commota est omnis multitudo in doctrina eorum Saulus autem et Barnabas morabantur in Lystris λ<sup>P</sup>; **BED** (*in Graeco*) (Var)

quem fortuna prius gressu privavit egentem/cf 28,8 **ARA** tit 28 (218): de eo ubi Paulus apostolus infirmum pedibus curavit in Lystris (315): de eo ubi sanctus Paulus in Lystris claudum ex utero matris qui numquam ambulaverat praedicante eo fidem habere incipientem curavit/cf 13 2, 157-160 (316): cf 6/fuit hac tunc claudus in urbe / supplicio comitante satus, vestigia ferre / nescius ex utero; membris pars coeperat aegri / se nascente mori/cf **BED** Act 14,7 (64,8): /et quidam vir (+ in *CGJL*<sup>2</sup>) Lystris infirmus (infirmis *MLVX*) pedibus sedebat (sederat *M*), et cetera **CAr** cpl Act 32 (1392B): cf/Lystris autem quidam vir ab utero matris suae pedibus jacebat infirmus/cf 10 **IR** 3,12,9 (222,338): et iterum Lystris Lycaoniae (Lyciae *CVAS*; Lytitiae *Q*) cum esset Paulus cum Barnaba et a natiuitate clodium in nomine domini (+ nostri *Q*) Iesu Christi (×× *A\**) ambulare fecisset/cf 11 **M-M** (606B): in illis diebus. Paulus et Barnabas commorabantur Listris. et quidam vir in Listris infirmis pedibus sedebat claudus ex utero matris sue: qui nunquam ambulaverat/ (723C): de quo claudus ex utero matris egressus/cf

<b>8</b>	Καί	τις	άνηρ	ἀδύνατος	ἐν Λύστροις	τοῖς ποσὶν	ἐκάθητο
				εν [τοις] Λυστροις	αδυνατος		
				εκαθητο	×	αδυνατος	τοις ποσιν
<b>D</b>	et	quidam	uir	×	sedebat	adynatus	a pedibus
<b>K</b>	illic	fuit	...	...	...	...	...
<b>L</b>	et	quidam	uir	×	infirmus	pedibus	sedebat
<b>P</b>	et	quidam	vir	in Lystris	infirmis[?]	pedibus	sedebat
					infirmus		
<b>I</b>	et	quidam	vir	Lystris	sedebat	infirmus	pedibus suis
<b>T</b>	et	quidam	vir	in Lystris	infirmis	pedibus	sedebat
<b>F</b>	et	quidam	vir	in Lystris	infirmus	pedibus	sedebat
<b>G</b>	et	quidam	vir	in Lystris	infirmus	pedibus	sedebat
<b>S</b>	et	quidam	vir	in Lystris	infirmus	pedibus	sedebat
					infirmis		
<b>V</b>	et	quidam	vir	in Lystris	infirmus	pedibus	sedebat

**8** *desunt* 32 52 53 56 57 60 67 69 70 73 74 251 262 271 ρ<sup>WPVASD</sup> μ<sup>BA</sup> ψ<sup>L</sup> *adsunt* 72 159E<sup>f.46R</sup> || 55 fuit <...(quidam infirmus sedens in[qualidus pedibus suppl.] Berger; (quidam infirmus sedens langui[dus pedibus suppl.] Buchanan)> qui a uente matris nu<...(mquam Berger/Buchanan)> ambu<...(lauer[at habens suppl.] ti Berger; lauer[at habens timorem suppl.] Buchanan)>mor<...(e[im dī suppl.] Berger)> λ<sup>M\*</sup> uir <...> lystris || listris 72 viri Θ<sup>A</sup> lustris 72 Δ<sup>1-M\*</sup> corr. listris Δ<sup>M2</sup>; λ<sup>M\*</sup> lytris corr. λ<sup>M2</sup>; illistris Δ<sup>H\*</sup> corr. listris Δ<sup>H2</sup>; listris/lystris adynatus 5 sederat O; saedebat C; sedebant X\* corr. X<sup>2</sup> huterō C vente 55 matri I\* corr. I<sup>2</sup> sue/sue/suae nunquam 59; nuncquam Δ<sup>LM\*</sup> corr. nunquam Δ<sup>M2</sup> hambulauerat C; ambulaberat Σ<sup>TC</sup>

**8** illic fuit 55  
 × 5 50 in Lystris 54 59 61 62 63 72 159E<sup>f.46R</sup>  
 GIFSN Π<sup>F</sup> Γ<sup>AM2</sup> O Z<sup>M\*WC</sup> QM Θ<sup>AM</sup> θ<sup>VB</sup> Φ<sup>ZV</sup> σ<sup>WRHU</sup> λ<sup>P</sup> Λ<sup>LH</sup>  
 C Σ<sup>TCO</sup> Δ<sup>LMB</sup> X κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> V<sup>S</sup>; BED Var; M-M Lystris 6 51  
 58 A Γ<sup>M\*</sup> Z<sup>M2P</sup> Φ<sup>ETMGRB</sup> λ<sup>M2</sup> κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> graz; BED  
 sedebat adynatus a pedibus 5: εκαθητο αδυνατος τοις ποσιν 05 infirmus pedibus sedebat 50 54<sup>2</sup> 58 59 61 62  
 63 GAIFN Π<sup>F</sup> Γ<sup>A</sup> O? Z<sup>MWC\*P\*</sup> QM Θ<sup>M</sup> θ<sup>V</sup> Φ<sup>ETMZGRB\*V</sup>  
 σ<sup>W2RHU</sup> λ<sup>M2P</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>TCO</sup> Δ<sup>LM</sup> X Ω<sup>W</sup> graz V<sup>S</sup>: αδυνατος τοις ποσιν εκαθητο ECM Var b/c/h; BED sedebat infirmus pedibus suis 51 infirmis pedibus sedebat 6 54\*? 72 S Γ<sup>M</sup> Z<sup>C2P2</sup> Θ<sup>A</sup> θ<sup>B</sup> Φ<sup>B2</sup> σ<sup>W\*</sup> Δ<sup>B</sup> κ<sup>V</sup>; BED Var; M-M sedebat infirmis pedibus 159E<sup>f.46R</sup> infirmis sedibus sedebat λ<sup>M\*</sup>

	χωλός	ἐκ	κοιλίας	μητρὸς	αὐτοῦ	ὄς	οὐδέποτε	περιεπάτησεν
	×					×		
<b>D</b>	×	ab	utero	matris	suae	qui	numquam	ambulauerat
<b>K</b>	qui	a	uentre	matris	×	×	nu...	ambu... ..mor...
<b>L</b>	claudus	ex	utero	matris	suae	qui	numquam	ambulauerat
<b>P</b>	claudus	ex	utero	matris	suae	qui	numquam	ambulauerat
<b>I</b>	×	ex	utero	matris	suae	qui	numquam	ambulavit
<b>T</b>	claudus	ex	utero	matris	suae	qui	numquam	ambulauerat
<b>F</b>	claudus	ex	utero	matris	suae	qui	numquam	ambulauerat
<b>G</b>	claudus	ex	utero	matris	suae	qui	numquam	ambulauerat
<b>S</b>	claudus	ex	utero	matris	suae	qui	cum	ambulauerat
							numquam	
<b>V</b>	claudus	ex	utero	matris	suae	qui	numquam	ambulauerat

× ab utero matris suae 5: × εκ κοιλιας μητρος αυτου 05 qui a uentre matris × 55 claudus ex utero matris suae 6 50 54 58 59 61 62 63 72 159E<sup>f.48V</sup>; f.46R GAI<sup>2</sup>FSN Π<sup>F</sup> Γ<sup>AM</sup> O Z<sup>MWCP</sup> QM Θ<sup>AM</sup> θ<sup>VB</sup> Φ<sup>ETZGRBV</sup> σ<sup>WRHU</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>TCO</sup> Δ<sup>LMB</sup> X κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> graz V<sup>S</sup>; ABD; M-M × ex utero

matris suae 51: × εκ κοιλιας μητρος αυτου 05 claudis ex utero matris suae Φ<sup>M</sup>  
 × 55: × 33\*  
 cum X  
 ambulavit 51 ambulaverit G\*

	9	οὗτος	ἤκουσεν	τοῦ Παύλου	λαλοῦντος		ὄς
		+ και				+ υπαρχων εν φοβω	ατενισας
							προς ον
<b>D</b>		hic	audivit	Paulum	loquentem	+ possidens in timore	intuitus
<b>K</b>	...	hic	audivit	...	loqui		
<b>L</b>	+ et	hic	audivit	Paulum	loquentem		ad quem
<b>P</b>		hic	audivit	Paulum	loquentem		qui
<b>I</b>		hic	cum audisset	Paulum	loquentem	+ credit	quem
<b>T</b>		hic	audivit	Paulum	loquentem		qui
<b>F</b>		hic	audivit	Paulum	loquentem		qui
<b>G</b>		hic	audivit	Paulum	loquentem		qui
<b>S</b>		hic	audivit	Paulum	loquentem		qui
<b>V</b>		hic	audivit	Paulum	loquentem		qui

9 desunt 32 52 53 56 57 60 67 69 70 73 74 251 262 271 ρ<sup>WV</sup>ASD μ<sup>BA</sup> ψ<sup>L</sup> adsunt 72 159E || 55 <...> hic <...> (liben[*t suppl. Berger*]er Berger/Buchanan)> audiuit <...> ([paulum incipientem *suppl.*] Berger; apostolos *corr.* paulum in[*incipientes suppl.*] Buchanan)> loqui i<...> (intuitus est eum et cognouit [pau *suppl.*] [ius quoniam *suppl.*] Berger; intuitus est eum et cognobit populu *corr.* paulu[s quoniam *suppl.*] Buchanan)> hab<...> (eret fidem ut salu[aret eu *suppl.*]m Berger; eret fidem ut sauaetur Buchanan)> Z<sup>P</sup> saluus fie<...> τ& Φ<sup>B\*</sup> intuitus <...> eum || audibit X paulu Δ<sup>M\*</sup> *corr.* paulo Δ<sup>M2</sup> intus N\* *corr.* N<sup>2</sup> σ<sup>R\*</sup> *corr.* σ<sup>R2</sup> videntes Γ<sup>A</sup> aberet Z<sup>C\*</sup> *corr.* Z<sup>C2</sup> κ<sup>V</sup>; beret Σ<sup>T\*</sup> *corr.* Σ<sup>T2</sup> fide<s?> Σ<sup>O\*</sup> *corr.* Σ<sup>O2</sup> hut C salvos I Z<sup>C\*</sup> *corr.* Z<sup>C2</sup>; salbus C fierit S\* *corr.* S<sup>2</sup>

9 + et 50: + και ECM Var b

cum audisset 51 159E

loqui 55

+ possidens in timore 5: + υπαρχων εν φοβω 05

+ credit 51 159E

intuitus autem 5 ad quem intuitus 50 qui

intuitus 6 54 58 59 62 63 72 GAIFSN<sup>2</sup> Π<sup>F</sup> Γ<sup>AM</sup> O Z<sup>MWCP</sup>

QM Θ<sup>AM</sup> θ<sup>VB</sup> Φ<sup>ETMZGRBV</sup> σ<sup>WR2HU</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>TCO</sup> Δ<sup>LMB</sup> X

κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> V<sup>S</sup>; M-M quem cum intendisset 51 159E qui

intuitus est 61 graz

		ἀτενίσας	αὐτῷ	καὶ	ιδὼν	ὅτι	ἔχει	πίστιν	τοῦ	σωθῆναι
		δε					πιστιν	εχει		
		ατενισας	×	ο Παυλος						
<b>D</b>		autem	eum	Paulum	et	videns	quia	habet	fidem	ut salvus fiat
<b>K</b>	i...	...	...	...	...	...	hab...	...	...	...
<b>L</b>	intuitus	×	Paulus	et	videns	quoniam	fidem	habet	ut	salvus fieret
<b>P</b>	intuitus	eum	×	et	videns	quia	haberet	fidem	ut	salvus fieret
<b>I</b>	cum intendisset	×	Paulus	et	vidisset	quia	habet	fidem	ut	salvus fieret
<b>T</b>	intuitus	eum	×	et	videns	qui	haberet	fidem	ut	salvus fieret
<b>F</b>	intuitus	eum	×	et	videns	quia	haberet	fidem	ut	salvus fieret
<b>G</b>	intuitus	eum	×	et	videns	quia	haberet	fidem	ut	salvus fieret
<b>S</b>	intuitus	eum	×	et	videns	quod	haberet	fidem	ut	salvus fieret
<b>V</b>	intuitus	eum	×	et	videns	quia	haberet	fidem	ut	salvus fieret

U intuitus est

U habet

× 50 51 159E

Paulum 5 Paulus 50 51 159E

vidisset 51 159E vidit M-M

~ et videns eum O

quia 5 6 51 54 58 59 61 62 63 159E GAIFSN Π<sup>F</sup> Γ<sup>AM</sup>

O Z<sup>MWCP2</sup> QM Θ<sup>AM</sup> θ<sup>VB</sup> Φ<sup>EMZGRBV</sup> σ<sup>WRHU</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>TCO</sup>

Δ<sup>LM</sup> κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> graz V<sup>S</sup>; ABD; BED; M-M quoniam 50

qui 72 Z<sup>P\*</sup> Φ<sup>T</sup> quod Δ<sup>B</sup> X

habet fidem 5 51 61 fidem habet 50 haberet ×

Ω<sup>W</sup> habebat fidem graz

salvus fiat 5

9 **ABD** 2,3 (445): /hic ubi audivit Paulum loquentem, intuebatur eum fortiter. at Saulus, videns quia haberet fidem, ut salvus fieret/ **ALD** carm 4,2,18-19 (21): cf 13,11/cruribus atque suris claudum restaurat egrotum, / quem fortuna prius gressu privavit egentem/cf 28,8 **ARA** 2,160-162 (316): cf/comperto dogmate Pauli

/ quo monitore piae tendunt ad sidera mentes / mox voluit divina sequi .../cf **BED** Act 14,9 (64,18): et videns quia haberet fidem ut salvus fieret (fierit VX\*) .../ **M-M** (606B): /hic audivit Paulum loquentem: qui intuitus eum et vidit quia haberet fidem: ut salvus fieret/ (723C): cf/qui stipem jaciturus speravit/cf

<b>10</b>	εἶπεν	μεγάλη	τη φωνῆ		ἀνάστηθι
				+ σοι λεγω εν τω ονοματι [του] κυριου Ιησου Χριστου	
				+ σοι λεγω εν [τω] ονοματι του κυριου ημων Ιησου Χριστου	
<b>D</b>	dixit	uoce	magna	+ tibi dico in nomine domini Iesu Christi	surge
<b>L</b>	ait	magna	voce	+ tibi dico in nomine domini nostri Ihesu Christi	surge
<b>P</b>	dixit	magna	voce		surge
<b>I</b>	voce	magna	dixit		surge
<b>T</b>	dixit	magna	voce	+ in nomine Christi	surge
<b>F</b>	dixit	magna	voce	+ tibi dico in nomine Iesu Christi	surge
				+ in nomine Iesu Christi	
<b>G</b>	dixit	magna	voce		surge
<b>S</b>	dixit	magna	voce		surge
<b>V</b>	dixit	magna	voce		surge

**10** *desunt* 32 52 53 56 57 60 67 69 70 73 74 251 262 271 ρ<sup>WPVASD</sup> μ<sup>BA</sup> ψ<sup>L</sup> *adsunt* 72 159E || 54\* dixit <...> magna uoce <...>ge sup 55 <...>(dixit magna uoce tibi dico in nom[in]e suppl.) ihū [xpī dñi nostri surge in pe suppl.]des [tuos rectus suppl.] et Berger; clamans dixit ei [magna uo suppl.]ce tibi dico in nomine ihū nostri dñi fili dī sur[ge supra pe suppl.]des tuos rectus et Buchanan>am<...>([bula suppl.] et [confestim exsiluit suppl.] Berger; uula et ille infirmus exiluit Buchanan> et ambul<...>(a[bat suppl.] Berger; abat Buchanan)> S<sup>2</sup> tuos rec<...> & exilubit Z<sup>P</sup> sup <...> pedes ... exsiluit & <...> ambulabat σ<sup>U\*</sup> rectus <...>liuit & Σ<sup>T\*</sup> tuos rect<...>s statim || pede N\* corr. N<sup>2</sup> rectos 58 G\*N\* Π<sup>F</sup> corr. G<sup>2</sup>N<sup>2</sup> φ<sup>EzB</sup> corr. φ<sup>E2</sup> exiliit 51 63; exilubit S φ<sup>Z\*</sup> corr. φ<sup>Z2</sup> Σ<sup>T</sup> X; exiliivit O Ω<sup>W</sup>; exsilivit Z<sup>P</sup> φ<sup>ETMV</sup>; exilvit θ<sup>V2</sup> exurgens M ambulabit 72 hambulabat C; ambulavat Σ<sup>C2</sup> Δ<sup>B\*</sup> corr. Δ<sup>B2</sup>

**10** dixit uoce magna 5 63\* Ω<sup>W</sup> ait magna uoce 50  
dixit magna uoce 6 54<sup>2</sup> 58 59 61 62 63<sup>2</sup> 72 GAIFSN Π<sup>F</sup>  
Γ<sup>AM</sup> O Z<sup>MWCP</sup> QM Θ<sup>AM</sup> θ<sup>VB</sup> φ<sup>ETMZGRBV</sup> σ<sup>WRHU</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> C  
Σ<sup>TCO</sup> Δ<sup>LMB</sup> X κ<sup>V</sup> graz V<sup>S</sup>; ABD; BED; M-M uoce  
magna dixit 51 159E

+ tibi dico in nomine domini Iesu Christi 5: + σοι  
λεγω εν τω ονοματι [του] κυριου Ιησου Χριστου ECM

Var b/f + tibi dico in nomine domini nostri Ihesu Christi  
50; BED (in Graeco): + σοι λεγω εν [τω] ονοματι του κυριου  
ημων Ιησου Χριστου 08 88 915 1884 + in nomine Christi  
72 + tibi dico in nomine Iesu Christi Π<sup>F</sup> C Σ<sup>O</sup> Δ<sup>M</sup> + in  
nomine Iesu Christi 58 Σ<sup>TC</sup> + tibi dico M-M  
(surge) + et sta 159E; A-SS Cornelius; ABD  
(surge) + et sta in nomine domini graz

	ἐπὶ	τοὺς πόδας	σου	ὀρθός	καὶ	
					+ και περιπατει	+ ευθειας παραχηρημα
						+ παραχηρημα
						+ ευθειας
<b>D</b>	supra	pedes	tuos	rectus	+ et ambula	et + statim subito
<b>K</b>					...am...	
<b>L</b>	super	pedes	tuos	rectus		et + protinus
<b>P</b>	super	pedes	tuos	rectus		et
<b>I</b>	supra	pedes	tuos	rectus		et
<b>T</b>	super	pedes	tuos	rectus		× + statim
<b>F</b>	super	pedes	tuos	rectus		× + statim
				erectus		et + statim et
						×
<b>G</b>	super	pedes	tuos	+ sta rectus		et
<b>S</b>	super	pedes	tuos	rectus		et
<b>V</b>	super	pedes	tuos	rectus		et

supra 5 51 159E

+ sta Δ<sup>LM</sup>

erectus Σ<sup>T2</sup> × σ<sup>W\*</sup>

+ et ambula 5: + και περιπατει 05

× 72 Σ<sup>TC</sup>

+ statim subito 5: + ευθειας παραχηρημα 05 +  
protinus 50: + παραχηρημα 08 1884 + statim 72 Σ<sup>TC</sup>; +  
παραχηρημα 08 1884/+ ευθειας 1127 + statim et C +  
statim homo ille

	ἤλατο	καὶ	περιεπάτει	<b>11</b>	οἱ τε	ὄχλοι	ιδόντες	ὁ	εποίησεν	Παῦλος
					οἱ δὲ					
<b>D</b>	exilivit	et	ambulabat		turba	autem	videns	quod	fecit	Paulus
<b>K</b>		et	ambul...							
<b>L</b>	exilivit	et	ambulabat		turbæ	autem	videntes	quod	fecit	Paulus
<b>P</b>	exilivit	et	ambulabat		turbæ	autem	cum vidissent	quod	fecerat	Paulus
<b>I</b>	exilivit	et	ambulabat		turba	autem	cum vidisset	quod	fecit	Paulus
<b>T</b>	exilivit	et	ambulavit		turbæ	autem	cum vidissent	quod	fecerat	Paulus
<b>F</b>	exilivit	et	ambulavit		turbæ	autem	cum vidissent	quod	fecerat	Paulus
			ambulabat							
<b>G</b>	exilivit	et	ambulabat		turbæ	autem	cum vidissent	quod	fecerat	Paulus
<b>S</b>	exilivit	et	ambulabat		turba	autem	cum vidisset	quod	fecerat	Paulus
<b>V</b>	exilivit	et	ambulabat		turbæ	autem	cum vidissent	quod	fecerat	Paulus

**11** *desunt* 32 52 53 56 57 60 67 69 70 73 74 251 262 271 ρ<sup>WPVASD</sup> μ<sup>BA</sup> φ<sup>L</sup> *adsunt* 72 159E || 55 <...([turbæ autem uidentes quæ fecit paulus *suppl.*] *Berger*; et turbæ uidentes quod fe[ci]t paulus *suppl.*] *Buchanan*)> adleu<...([ue]runt uocem lyca *suppl.*]onica dicentes [dī adsimi *suppl.*] *Berger*; auerunt uocem lycaonica dicent[es] dii adsimi (*corr.* simi 1911b) *suppl.*] *Buchanan*)> laueru<...([nt *suppl.*] *Berger*; nt *Buchanan*)> se <...([hominibus *suppl.*] et descenderun[t] ad nos *suppl.*] *Berger*; hominibus et descenderun[t] ad nos *suppl.*] *Buchanan*)> G\* suam lica<...>nice dicentes Θ<sup>M\*</sup> lycaonic<...>e dicentes σ<sup>W\*</sup> homin<...> descendeī σ<sup>R\*</sup> homin<...> descendeī λ<sup>M\*</sup> homin<...> descenderunt || turbe/turbē/turbæ quum/cum quid Γ<sup>M\*</sup> *corr.* Γ<sup>M2</sup> lebaberunt Σ<sup>TC</sup>; levaberunt Δ<sup>LMB\*</sup> *corr.* Δ<sup>B2</sup> X lycaoni 5; liconice 6; diaconice 51; lichonie 54; liconia 61 O; lichaonie 62; licaonie 159E; lycanice I; lyconia F\* *corr.* F<sup>2</sup> φ<sup>B</sup> σ<sup>WRU\*</sup> *corr.* σ<sup>U2</sup>; liconie S Π<sup>F</sup>; lycaonice Γ<sup>AM</sup>; lyconice Z<sup>M</sup>; lichaonice Z<sup>C</sup> Δ<sup>B</sup> Ω<sup>W</sup>; lychaonice Θ<sup>A</sup>; lychaonica θ<sup>V</sup>; licaonie θ<sup>B</sup> Δ<sup>LM\*</sup> *corr.* Δ<sup>M2</sup>; lycaonia φ<sup>EMZ</sup>; lycaonica φ<sup>TR</sup> λ<sup>M</sup>; licaonice Λ<sup>L</sup> Σ<sup>T</sup>; lycanonic Λ<sup>L\*</sup> *corr.* Λ<sup>L2</sup>; lycahonica C; licahonice X; liconice κ<sup>V\*</sup> *corr.* liconice κ<sup>V2</sup>; licaonice/lycaonice dei 50 similis S\* *corr.* S<sup>2</sup> φ<sup>E\*</sup> *corr.* φ<sup>E2</sup> σ<sup>W\*</sup> *corr.* σ<sup>W2</sup> factis N\* *corr.* N<sup>2</sup> facit Θ<sup>A</sup> hominis S\* *corr.* S<sup>2</sup> descenderunt 61 S O σ<sup>W\*</sup> *corr.* σ<sup>W2</sup>

exurgens M  
ambulavit 72 Σ<sup>TC\*</sup>; M-M  
+ conlaudans deum 59 M Δ<sup>L</sup>

**11** turba 5 51 Δ<sup>B</sup> X turbæ 6 50 54 58 59 61 62  
63 72 159E GAIFSN Π<sup>F</sup> Γ<sup>AM</sup> O Z<sup>MWCP</sup> QM Θ<sup>AM</sup> θ<sup>VB</sup>  
φ<sup>ETMZGRBV</sup> σ<sup>WRHU</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>TCO</sup> Δ<sup>LM</sup> κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> graz V<sup>S</sup>;  
ABD; M-M

videns 5 videntes 50 cum vidissent 6 54

59 61 62 63 72 159E GAIFSN Π<sup>F</sup> Γ<sup>AM</sup> O Z<sup>MWCP</sup> QM  
Θ<sup>AM</sup> θ<sup>VB</sup> φ<sup>EMGRB</sup> σ<sup>WRHU</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>TCO</sup> Δ<sup>LM</sup> κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup>  
graz V<sup>S</sup>; ABD; M-M cum vidisset 51 58 φ<sup>TZ</sup> Δ<sup>B</sup>  
X cum audissent φ<sup>V</sup>  
fecit 5 50 51 159E

quod fecerat Paulus signum S σ<sup>WRHU</sup>: ~ ο εποίησεν  
σημειον ο Παῦλος 1563 1642 2243

**10 A-SS** Cornelius (373,27): in nomine Christi nazareni surge: et sta super pedes tuos **A-SS** Wand 17 (22,12): surge, frater, sta super pedes tuos **ABD** 2,3 (445): /dixit magna voce: surge, et sta super pedes tuos rectus. et exilivit statim homo ille, et ambulabat/ **ARA** tit 28 (218): de eo ubi Paulus apostolus infirmum pedibus curavit in Lystris (315): de eo ubi sanctus Paulus in Lystris claudum ex utero matris qui numquam ambulaverat praedicante eo fidem habere incipientem curavit/cf 13 2, 165-168 (316): cf/... Paulus speculatus in imo / pectore quid caperet claudique fidelis amorem / in verbo iam stare dei sic clarius inquit: / surge citus rectusque tuis imponere plantis .../cf 11.13 **BED** Act 14,10 (64,21): /... dixit magna voce: surge super pedes tuos rectus (rectos E\*X). in Graeco exemplari legitur: dixit magna voce, tibi dico (+ surge M) in nomine domini nostri Iesu Christi (× ACDGJSM<sup>2</sup>) surge (× S) super pedes tuos rectus (rectos E\*X) .../ **CAr** cpl Act 32 (1392B): cf 8/cui magna voce praecepit coram omnibus Paulus in nomine Jesu Christi intuens, sanus surge vestigiis/cf **HI** Is 18,17,105 (1871): Pauli precibus sanaretur/cf **IR** 3,12,9 (222,338): et iterum Lystris Lycaoniae (Lyciae CVAS; Lyttitiae Q) cum esset Paulus cum Barnaba et a

natiuitate clodum in nomine domini (+ nostri Q) Iesu Christi (×× A\*) ambulare fecisset/cf 11 **M-M** (606C): /dixit magna voce. tibi dico surge super pedes tuos rectos. et exilivit: et ambulavit/ (723C): cf/salutem surrecturus accepit/cf 9,33 **RES-R** 4776 (462): sanctus domini Maurus ait ad debilem: in nomine sanctae trinitatis, sta sanus super pedes tuos rectus

**11 ABD** 2,3 (445): /turbæ autem cum vidissent quod fecerat Paulus, levaverunt uocem suam dicentes: vere hic minister dei est, qui tanta facit in Israel/16,16 **AN** Ps sen 45,4,4 (195): Ps 45,4/turbatus est Paulus, quando dixerunt Athenienses: dii descenderunt ad nos similes facti hominibus, et voluerunt illis immolare/17,18 **AP-Act** And M Vat (120,23): omnes prostrati tunc eius pedibus, ut aperiret nam illis omnibus, si Iovis esset utrum Mercurius **ARA** 2, 173-175 (317): cf 10/... quod ut agmina cernunt, / exclamant divumque vocant ac certa ministrant, / ut mactanda feri procedat victima tauri/cf **AU** Ps 143,12,13 (91): Ps 18,5/coruscante de illis et intonante domino miraculis et praeceptis, putati sunt dii descendisse de caelo ad homines/cf 13 s 273,8 (1251): in Actibus apostolorum cum magnum miraculum fecisset

	ἐπιῆραν	τὴν φωνήν	αὐτῶν	Λυκαονιστὶ	λέγοντες	οἱ θεοὶ	ὁμοιωθέντες
			×				
<b>D</b>	leuaverunt	vocem	suam	Lycaoni	dicentes	dii	adsimulati
<b>K</b>	adlev...	...	...	...	...	...	..laveru... se
<b>L</b>	elevaverunt	vocem	suam	Lycaonice	dicentes	dei	similes facti
<b>P</b>	levaverunt	vocem	suam	Lichonie	dicentes	dii	similes facti
<b>I</b>	elevaverunt	vocem	×	diaconicae	dicentes	dii	similes facti
<b>T</b>	levaverunt	voces	suas	Lycaonice	dicentes	dii	similes facti
<b>F</b>	levaverunt	vocem	suam	Lycaonice	dicentes	dii	similes facti
<b>G</b>	levaverunt	vocem	suam	Lycaonice	dicentes	dii	similes facti
<b>S</b>	levaverunt	vocem	suam	Lycaonice	dicentes	dii	similes facti
<b>V</b>	levaverunt	vocem	suam	Lycaonice	dicentes	dii	similes facti

U Liconiae

U similes ×

adlevaverunt? 55 elevaverunt 50 51  
voces 72  
suam 5 6 50 54 58 59 61 62 63 GAIFSN Π<sup>F2</sup> Γ<sup>AM</sup>  
Z<sup>M2WCP</sup> Q Θ<sup>AM</sup> θ<sup>VB</sup> Φ<sup>ETMZGRBV</sup> σ<sup>WRHU</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>TCO</sup>  
Δ<sup>LMB</sup> X κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> V<sup>S</sup>; ABD; M-M Lichonie  
M graz: × 01 1838 suas 72 × 51 159E Π<sup>F\*</sup> O Z<sup>M\*</sup>  
Lycaoni 5 Lycaonice 6 50 58 59 62 63 72 159E

GAIF<sup>2</sup>N Γ<sup>AM</sup> Z<sup>MWCP</sup> QM Θ<sup>AM</sup> θ<sup>VB</sup> Φ<sup>ETMZGRV</sup> σ<sup>HU2</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup>  
C Σ<sup>TCO</sup> Δ<sup>LMB</sup> X κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> graz V<sup>S</sup>; M-M Lichonie  
(Lic[h]oni[a]e) 54 61 F\*S Π<sup>F</sup> O Φ<sup>B</sup> σ<sup>WRU\*</sup> diaconicae  
51 × graz; ABD: × 467  
adsimulati 5 ..laveru... se 55 similes × 61 σ<sup>H</sup>  
graz similes facti sunt Ω<sup>W</sup> ~ similes hominibus facti  
63\* Φ<sup>B</sup>

	ἄνθρωποις	κατέβησαν	πρὸς ἡμᾶς	12	ἐκάλουν	τε	τὸν Βαρναβᾶν	Δία
						δε	τον μεν Βαρναβαν	
					×			
<b>D</b>	hominibus	descenderunt	ad	nos	×	vocabant	Barnaban	Iovem
<b>K</b>					...	vocav...	...	...
<b>L</b>	hominibus	descenderunt	ad	nos	vocabant	autem	Barnaban quidem	Iobem
<b>P</b>	hominibus	descenderunt	ad	nos	et	vocabant	Barnaban	Iovem
<b>I</b>	hominibus	descenderunt	ad	nos	vocabant	autem	Barnaban	Iovem
<b>T</b>	hominibus	descenderunt	ad	nos	et	vocabant	Barnaban	Iovem
<b>F</b>	hominibus	descenderunt	ad	nos	et	vocabant	Barnaban	Iovem
<b>G</b>	hominibus	descenderunt	ad	nos	et	vocabant	Barnaban	Iovem
<b>S</b>	hominibus	descenderunt	ad	nos	et	vocabant	Barnaban	Iovem
<b>V</b>	hominibus	descenderunt	ad	nos	et	vocabant	Barnaban	Iovem

12 desunt 32 52 53 56 57 60 67 69 70 73 74 251 262 271 ρ<sup>WPVASD</sup> μ<sup>BA</sup> ψ<sup>L</sup> adsunt 72 159E || 55 <...[et suppl. Berger/Buchanan]>  
uocau<...([erunt barnaban quidem iouem suppl. Berger]; erunt barnaban iouem Buchanan> populum a<...([utem suppl.] mer Berger; [utem mer suppl.  
Buchanan])>curiu<...([quoniam ipse erat princeps uerborum Buchanan])> Z<sup>M\*</sup> dux uerb<...> || barnabban 61; barnabam 59 G\* corr. G<sup>2</sup> Γ<sup>M</sup>  
iobem 50 Δ<sup>B\*</sup> corr. Δ<sup>B2</sup> X; yovem Λ<sup>H</sup> palum O mercurium 61 S\* corr. S<sup>2</sup> O erat C verbi<b?> 62\* corr. 62<sup>2</sup> preibat 159E

hominibus 5 6 50 51 54 58 59 61 62 63 72 G<sup>2</sup>AINN  
Π<sup>F</sup> Γ<sup>AM</sup> O Z<sup>WC</sup> QM Θ<sup>AM</sup> θ<sup>VB</sup> σ<sup>R2HU</sup> λ<sup>P</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>TCO</sup> Δ<sup>LMB</sup> X  
κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> graz V<sup>S</sup>; BED; M-M hominum 159E G\*F Z<sup>M\*</sup>  
Φ<sup>ETMZGRBV</sup> σ<sup>W2</sup> λ<sup>M2</sup>

12 × vocabant 5: εκαλουν × 1838 vocav... 55  
vocabant autem 50 51: εκαλουν δε ECM Var c/d/i  
Barnaban quidem 50: τον μεν Βαρναβαν 383

apostolus Paulus in Lycaonia, cives ejusdem regionis sive provinciae putaverunt deos descendisse ad homines/ s Dol 12,13 (100,290): cum honorarentur ab hominibus et tamquam dii gentium inciperent coli: Paulus et Barnabas quia miracula operabantur in Christo, quia humanum excesserant modum/cf BED Act 14,11 (65,26): /... dii

similes (similis V) facti hominibus descenderunt (venerunt L) ad nos .../ CAR 2 Cor 6,8 (568B): sed et dii nominati sunt cpl Act 32 (1392B): cf/quod cum vidisset turba Lycaoniae, putantes non homines esse, sed deos/cf 13 CHRY sac 4,7 (106,5): qua enim gratia Lichaones putaverunt illum esse Mercurium. nam quod ambos apostolos

	τὸν δὲ	Παῦλον	Ἑρμῆν	ἐπειδὴ	αὐτὸς	ἦν	ὁ ἡγούμενος	τοῦ λόγου
<b>D</b>	Paulum	vero	Mercurium	quoniam	ipse	erat	princeps	sermonum
<b>K</b>	populum	a...	...curiu...					
				quia	ipse	erat	in sermone	promptissimus
<b>L</b>	Paulum	autem	Mercurium	quia	ipse	erat	dux	verbi
<b>P</b>	Paulum	vero	Mercurium	quoniam	ipse	erat	dux	verbi
<b>I</b>	Paulum	vero	Mercurium	quoniam	ipse	proibat		sermone
<b>T</b>	Paulum	vero	Mercurium	quoniam	ipse	erat	dux	verbi
<b>F</b>	Paulum	vero	Mercurium	quoniam	ipse	erat	dux	verbi
					+ et	dux	erat	
<b>G</b>	Paulum	vero	Mercurium	quoniam	ipse	erat	dux	verbi
<b>S</b>	Paulum	vero	Mercurium	quoniam	ipse	erat	dux	verbi
<b>V</b>	Paulum	vero	Mercurium	quoniam	ipse	erat	dux	verbi

populum 55  
autem 50  
quia 50 O; AU  
+ et Σ<sup>C</sup>

erat princeps sermonum 5      erat in sermone

promptissimus AU      erat dux verbi 6 50 54 58 59 61 62  
63 72 159E GAIFSN Π<sup>F</sup> Γ<sup>AM</sup> O Z<sup>M2WCP</sup> QM Θ<sup>AM</sup> θ<sup>VB</sup>  
Φ<sup>ETMZGRBV</sup> σ<sup>WRHU</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>TC</sup> Δ<sup>LMB</sup> X κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> graz V<sup>S</sup>;  
GR-M; BED; M-M      proibat sermone 51      dux erat  
verbi Σ<sup>O</sup>      erat dux verbi et preibat sermone 159E

deos esse arbitrati sunt signo praecedente constat effectum quod vero hunc Mercurium esse dicebant sermonis claret fuisse insigne (272,28): δια τι γαρ Λυκαονες αυτον υπελαβον ειναι Ερμηγ; το μεν γαρ θεους αυτους νομιζηται απο των σημειων εγενετο, το τα τουτον Ερμηγ, ουκετι απ' εκεινων, αλλ' απο του λογου **EUS-E** 1,29 (32,1): Paulus enim lapidabatur, quia noluit deus dici. si enim retinetis lectionem, fecit signum ipse et Barnabas; putati sunt summi esse deorum/cf **FIL** 147,5 (309,23): incredulorum dii ipsi sunt appellati, ut Paulus, Barnabas **HI** ep 120,9,10 (496,12): unde et in Lycaonia, cum audissent Paulum (× B) et Barnaban loqui linguis suis, deos in (× A) homines conuersos esse credebant .../Mt 10,19 Is 18,17,106 (1871): cf/et ut eos totus orbis deos inter homines diceret ambulare **IR** 3,12,9 (222,340): cf 8.10/et cum turba honorare eos vellet quemadmodum deos (deus C<sup>1</sup>; deum C<sup>2</sup>; eos Q<sup>\*</sup>) propter admirabile factum, ait eis/15 **M-M** (606C): /turbae autem cum vidissent quod fecerat Paulus: levaverunt vocem suam Lycaonie dicentes. dii similes facti hominibus descenderunt ad nos/ **SALV** gu 8,23 (524,5): cf 9,15/Paulum apostolum, de unius dei cultu ac maiestate dicentem superstitiosissimus licet Atheniensium populus patienter audiuit, Lycaonii autem in tantum et admirati sunt, ut, cum in apostolis diuinas uirtutes inesse cernerent, esse eos homines non putarent

**12 AM** vgt 107 (49,19): Paulus et Barnabas putaverunt se gravari, cum cernerent adorari **AP-Act** And M Vat (120,23): omnes prostrati tunc eius pedibus, ut aperiret nam illis omnibus, si Iovis esset utrum Mercurius **AU** ci 10,19 (294,20): Paulus et Barnabas in Lycaonia facto quodam miraculo sanitatis putati sunt dii/cf Ps 96,12,17 (1363): cf 13/dicentes Barnabam Iovem, et Paulum Mercurium .../14 s 273,8 (1251): cf/et crediderunt esse Barnabam Jovem, Paulum autem Mercurium, quia ipse erat in sermone promptissimus/cf s Dol 12,13 (100,292): cf/pagani secundum consuetudinem suam appellaverunt Barnabam Iovem, Paulum autem Mercurium, quod erat promptior in loquendo/cf **BED** Act 14,12 (65,29): /... et vocabant Barnaban (Barnabam D) Iovem ... Paulum vero Mercurium quoniam ipse erat dux verbi (××××× L) .../ **EUS-E** 1,29 (32,4): cf/et primus quidem primus dicebatur deus, secundus Mercurius/cf **FIL** 147,5 (309,23): incredulorum dii ipsi sunt appellati, ut Paulus, Barnabas **GR-M** Jb 23,28 (1164,17): 17,18/de quo et Lucas dicit: ipse enim erat dux verbi **HI** nom Act (145,24): Ermes anathema moeroris Vig 5 (11,2): nonne Paulus et Barnabas cum a (× P<sub>6</sub>) Lycaonibus (Lycaonicis Ma<sub>1</sub>K<sup>\*</sup>; + hominibus KMa<sub>1</sub>Em) Iuppiter et Mercurius (~ Mercurius et Iuppiter KMa<sub>1</sub>P<sub>1</sub><sup>\*</sup>) putarentur/cf **M-M** (606C): /et vocabant Barnabam Jovem: Paulum vero Mercurium: quoniam ipse erat dux verbi/

<b>13</b>	ὁ τε	ἱερεὺς	τοῦ Διὸς	τοῦ ὄντος	πρὸ	τῆς πόλεως		ταύρους	
	ο(ι) δε	ἱερεῖς		τοὺς οντας			+ αὐτῶν		αὐτοῖς
<b>D</b>	sacerdotes	autem	qui erant	Iovis	ante	civitatem		tauros	eis
<b>K</b>	...	...	...	...erat...	...	...		...	...
<b>L</b>	sacerdos	autem	Iovis	qui erat	ante	civitatem	+ illorum	tauros	×
<b>P</b>	sacerdos	quoque	Iovis	qui erat	ante	civitatem		tauros	×
<b>I</b>	sacerdotes	autem	qui erant	Iovis	ante	civitatem		ad	portam
<b>T</b>	sacerdos	vero	Iovis	qui erat	ante	civitatem		tauros	×
<b>F</b>	sacerdos	quoque	Iovis	qui erat	ante	civitatem		tauros	×
<b>G</b>	sacerdos	quoque	Iovis	qui erat	ante	civitatem		tauros	×
<b>S</b>	sacerdotes	quoque	Iovis	qui erant	ante	civitatem		tauros	×
<b>V</b>	sacerdos	quoque	Iovis	qui erat	ante	civitatem		tauros	×
		U autem			U in	U civitate			

**13** *desunt* 32 52 53 56 57 60 67 69 70 73 74 251 262 271 <sup>p<sup>WPV</sup>ASD</sup> <sup>μ<sup>BA</sup></sup> <sup>ϕ<sup>L</sup></sup> *adsunt* 72 159E || 55 <...[sacerdos autem iouis qui *suppl.* Berger]; et ad portam erat sacerdos iouis Buchanan> erat <...[p *suppl.*]o[rticu *suppl.*] ci[uitatis *suppl.*] erat [tau *suppl.*]ros et dia Berger; tauros et dia Buchanan>dema<...(ta e Berger/Buchanan; [t coronas *suppl.* Buchanan])> addu<...(xit ad ianuas cum plebe uo Buchanan; [cum *suppl.*] p[lebe u *suppl.*]o Berger)>lens im<...(m[olare *suppl.*] Berger; mo[lare *suppl.*] Buchanan)> <sup>Z<sup>M\*</sup></sup> ante <...> cum <sup>Z<sup>C\*</sup></sup> ante ianu<...>ferens cum <sup>Z<sup>P\*</sup></sup> coronas <...>ferens ad <sup>Φ<sup>F</sup></sup> quoc; i<...>is q<sup>i</sup>... coronas antefe<...>ens ad <sup>σ<sup>R\*</sup></sup> coronas <...> cum <sup>σ<sup>U\*</sup></sup> sacer<...> quoque || iobis Π<sup>F</sup> Δ<sup>LM</sup>; yovis Λ<sup>H</sup> ante civitate M\* *corr.* ante in civitate M<sup>2</sup> taurus 50 G\* *corr.* G<sup>2</sup>; thauros 58 Λ<sup>H</sup> choronas 54 C hante C iunuas σ<sup>U\*</sup> *corr.* σ<sup>U2</sup> afferens/adferens afferentes/adferentes quum Σ<sup>C</sup> eum Ω<sup>W</sup> populos Δ<sup>t</sup> bolentes 5

**13** sacerdotes 5 51 159E σ<sup>W\*U2</sup> Δ<sup>B</sup> X: ἱερεῖς 05  
autem 5 50 51 61 159E: δε ECM Var b/e vero 72;  
M-M: δε ECM Var b/e  
qui erant Iovis 5 51 159E ...erat... 55 Iovis qui  
erat 6 50 54 58 59 61 62 63 72 GAIFN Π<sup>F</sup> Γ<sup>AM</sup> O Z<sup>MWCP</sup>  
QM Θ<sup>AM</sup> θ<sup>VB</sup> φ<sup>TMZGRBV</sup> σ<sup>W2RH</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>TCO</sup> Δ<sup>LM</sup> κ<sup>V</sup>

Ω<sup>W</sup> graz V<sup>S</sup>; BED; M-M Iovis qui erant S σ<sup>W\*U</sup> Δ<sup>B</sup> X:  
του Διὸς τοὺς οντας 93 665 ~ Iovis qui ante civitatem  
erat Π<sup>F</sup>  
in civitate 61 ante in civitate O Z<sup>C2</sup> M<sup>2</sup>  
+ illorum 50: + αὐτῶν ECM Var b

**13 AMst** q 25 (52,8): Paulus enim et Barnabas, cum sacrificari sibi velle vidissent, scientes exosum hoc deo sciderunt vestimenta sua/15 **ARA** tit 28 (315): *cf* 8.10/cui sacrificare voluerunt 2, 173-175 (317): *cf* 10/... quod ut agmina cernunt, / exclamant divumque vocant ac certa ministrant, / ut mactanda feri procedat victima tauri/*cf* **AU** ci 10,19 (294,21): *cf*/eisque lycaonii victimas immolare voluerunt/*cf* 15 Fau 20,21 (563,7): adparuit hoc in Paulo et Barnaba, cum connoti miraculis, quae per eos facta sunt, Lycaonii tamquam diis immolare voluerunt/*cf* Ps 96,12,17 (1363): *cf* 6.7/mirabilia cum fecissent Lycaoniae, cives eisudem regionis adduxerunt victimas, et voluerunt illis sacrificare/*cf* 12 143,12,15 (91): *cf* 11/nam quidam ex gentibus hoc putantes eis etiam sacrificare voluerunt/*cf* s 273,8 (1251): /hoc credentes attulerunt vittas et victimas, et voluerunt illis offerre sacrificium/*cf* s Dol 12,13 (100,294): *cf*/et coeperant eis victimas immolare/*cf* **BED** Act 14,13 (65,37): /... tauros et coronas ante ianuas adferens (afferentes T<sup>2</sup>) .../ Act (148,1): 13,44/sacerdos quoque Iovis qui erat ante

civitatem tauros et coronas ante ianuas adferens, et cetera **CAR** cpl Act 32 (1392B): *cf* 11/sacrificia illis offerre pecudum, more patrio, festinabant/*cf* **EUS-E** 1,29 (32,5): *cf*/allata sunt sacrificia. tantum enim valuerunt signa, quae per apostolos fuerunt facta, ut et vellent illis sacrificare ut diis/*cf* **HI** Dn 1,46 (795,423): Dn 2,46/... quasi non et Lycaones ob signorum magnitudinem Paulo et Barnabae voluerint hostias immolare Vig 5 (11,4): *cf*/et eis vellent hostias immolare/*cf* **IS** off 1,35,5 (41,30): apparuit hoc in Paulo et Barnaba cum commoti miraculis quae per eos facta sunt Licaonii tamquam diis immolare (immolari FZSXGHWABVMRTL) voluerunt/*cf* **M-M** (606C): /sacerdos vero Iovis qui erat ante civitatem: tauros: et coronas ante januam afferens cum populo: volebat sacrificare/ **SED-S** Mt 26,65 (589,84): sed et consuetudinis Iudaicae est, cum aliquid blasfemiae et quasi contra deum audierint, scindere vestimenta sua, quod Paulum quoque et Barnaban, quando in Licaonia deorum cultu honorabantur, fecisse legimus/12,23

	καὶ	στέμματα	ἐπὶ	τοὺς	πυλῶνας	ἐνεγκας	σὺν	τοῖς	ὄχλοις	ἤθελεν	θύειν
		+ αυτοῖς		του	πυλωνος						
<b>D</b>	et	coronas	ad	ianuas	adferentes	cum	turba	volentes			immolare
<b>K</b>	...	...dema...	...	...	... addu...	...	...	...lens			im...
<b>L</b>	et	coronas	+ eis	ad	ianuas	adferens	cum	populis	volebat		sacrificare
<b>P</b>	et	coronas		ad	ianuas	adferens	cum	populis	volebat		sacrificare
<b>I</b>	tauros	et	coronas	adferentes	illis	cum	turbis	volebant			sacrificare
<b>T</b>	et	coronas	ante	ianuam	adferens	cum	populis	volebat			sacrificare
<b>F</b>	et	coronas	ante	ianuas	adferens	cum	populis	volebat	+ eis		sacrificare
<b>G</b>	et	coronas	ante	ianuas	adferens	cum	populis	volebat	×		sacrificare
<b>S</b>	et	coronas	ante	ianuas	offerentes	cum	populis	volebant			sacrificare
<b>V</b>	et	coronas	ante	ianuas	adferens	cum	populis	volebat			sacrificare

tauros eis et coronas ad ianuas adferentes 5: ταυρους αυτοῖς και στεμματα επι τους πυλωνας ενεγκας 05 ...dema... ... addu... 55 tauros × et coronas eis ad ianuas adferens 50: ταυρους × και στεμματα αυτοῖς επι τους πυλωνας ενεγκας 08 614 621 1501 1611 1842 1884 1890 2138 2412 L1825 tauros × et coronas ad ianuas adferens 54 59 Z<sup>W</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> ad portam tauros et coronas adferentes illis 51 159E tauros × et coronas ante ianuam adferens 72; M-M: ταυρους × και στεμματα επι του πυλωνος ενεγκας 5 319 2374 tauros × et coronas ante ianuas adferens 6 58 61 63 G<sup>2</sup>AIN<sup>2</sup> Π<sup>F</sup> Γ<sup>AM</sup> Ο QM Θ<sup>AM</sup> θ<sup>VB</sup> C Σ<sup>TCO</sup> Δ<sup>LM</sup> κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> V<sup>S</sup>; BED tauros × et coronas ante ianuas offerentes Δ<sup>B</sup> X tauros × et coronas

adferens ad ianuas 62 Z<sup>P2</sup> tauros × et coronas anteferens ad ianuas F Z<sup>M2</sup> Φ<sup>E?TMGRBV</sup> σ<sup>W</sup> graz tauros × et coronas anteferentes ad ianuas S tauros × et coronas adferens ante ianuas N\* tauros × et coronas anteferens ad ianuam Φ<sup>Z</sup> tauros × et coronas ad ianuas deferens σ<sup>R2H</sup> tauros × et coronas ad ianuas × σ<sup>U</sup> turba 5 turbis 51 159E populo graz; M-M volentes 5 ...lens 55 volebat 6 50 54 58 59 61 62 63 72 GAIFN Π<sup>F</sup> Γ<sup>AM</sup> Ο Z<sup>MWCP</sup> QM Θ<sup>AM</sup> θ<sup>VB</sup> Φ<sup>ETMZGRBV</sup> σ<sup>WRH2</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>CO</sup> Δ<sup>LM</sup> κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> graz V<sup>S</sup>; M-M volebant 51 159E S σ<sup>H\*U</sup> Σ<sup>T</sup> Δ<sup>B</sup> X + eis Σ<sup>TC</sup> Δ<sup>M2</sup> immolare 5 im... 55 sacrificare + eis 58 S σ<sup>WR</sup>

<b>14</b>	Ἀκούσαντες δὲ	οἱ ἀπόστολοι	Βαρναβᾶς	καὶ	Παῦλος	διαρρήξαντες
	ακουσας δε	×				διερρηξαν
<b>D</b>	cum audisset autem	×	Barnabas	et	Paulus	consciderunt
<b>K</b>	et cum ...	...	...	...	...	...
<b>A</b>			Paulus	et	Barnabas	consciderunt
<b>L</b>	audientes vero	apostoli	Barnabas	et	Paulus	conscidentes
<b>P</b>	quod ubi audierunt	apostoli	Barnabas	et	Paulus	conscissis
<b>I</b>	quo audito	×	Barnabas	et	Paulus	consciderunt
<b>T</b>	quod ubi audierunt	apostoli	Paulus	et	Barnabas	conscissis
<b>F</b>	quod ubi audierunt	apostoli	Barnabas	et	Paulus	conscissis
<b>G</b>	quod ubi audierunt	apostoli	Barnabas	et	Paulus	conscissis
<b>S</b>	quod ubi audierunt	apostoli	Barnabas	et	Paulus	conscissis
<b>V</b>	quod ubi audierunt	apostoli	Barnabas	et	Paulus	conscissis

**14** desunt 32 52 53 56 57 60 67 69 70 73 74 251 262 271 ρ<sup>WPVASD</sup> μ<sup>BA</sup> ψ<sup>L</sup> adsunt 72 159E || 55 cum <...([audissent paulus et bar suppl.]nabas ista confesti suppl.]m [ex suppl.]sil Berger; audissent paulus et barnabas ista con[sciderunt suppl.] Buchanan> suum <...([s ad plebem [et clamante suppl.]s Berger; uestimentum accurrentes ad plebem [et clamā suppl.]tes Buchanan)> σ<sup>U</sup>\* ubi <...>runt apostoli || hubi C apostolis I apostholi C barnabs 51; barnabbas 61 conscissis 6 63 S σ<sup>WR\*</sup> corr. σ<sup>R2</sup> Σ<sup>O</sup> X; conscissis 72 N\* corr. N<sup>2</sup> Γ<sup>M</sup> O Θ<sup>A</sup> θ<sup>V</sup> λ<sup>M\*</sup> corr. λ<sup>M2</sup> Δ<sup>L</sup>; conscissis Π<sup>F</sup>; cumscissis Z<sup>C\*</sup> corr. Z<sup>C2</sup>; consciscis Σ<sup>C</sup> thunicis Λ<sup>H</sup>; tonicis/tunicis exiluerunt 61; exsilierunt S Z<sup>P</sup> Φ<sup>ETMGRV</sup> clamanates GAI

**14** cum audisset autem 5: ακουσας δε 05 et cum ... 55 audientes vero 50 quod ubi audierunt 6 54 58 59 61 62 63 72 159E GAIFSN Π<sup>F</sup> Γ<sup>AM</sup> Z<sup>MWCP</sup> QM Θ<sup>AM</sup> θ<sup>VB</sup> Φ<sup>ETMZGRBV</sup> σ<sup>WRHU2</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>TCO</sup> Δ<sup>LMB</sup> X κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> graz V<sup>S</sup>; M-M quo audito 51 quod ubi audierant O

× 5 51: × 05 Paulus et Barnabas 72; AU consciderunt 5 51 159E; AU: διερρηξαν L60 conscidentes 50

	τὰ ἱμάτια	αὐτῶν		ἐξεπήδησαν	εἰς	τὸν ὄχλον	κράζοντες	<b>15</b>	καὶ	λέγοντες
			+ καὶ							φωνούντες
<b>D</b>	vestimenta	sua	+ et	exilierunt	ad	turbas	clamantes		et	vociferantes
<b>K</b>	...	suum		...	...	...	...			
<b>A</b>	vestimenta	sua							et	dixerunt
										dicentes
<b>L</b>	vestimenta	sua		exilierunt	in	turbam	clamantes		et	dicentes
<b>P</b>	tunicis	suis		exilierunt	in	turbas	clamantes		et	dicentes
<b>I</b>	vestimenta	sua	+ et	exilierunt	ad	turbas	clamantes		×	×
<b>T</b>	tunicis	suis		exilierunt	in	turbas	clamantes		et	dicentes
<b>F</b>	tunicis	suis		exilierunt	in	turbas	clamantes		et	dicentes
<b>G</b>	tunicis	suis		exilierunt	in	turbas	clamantes		et	dicentes
<b>S</b>	tunicis	×		exilierunt	in	turbas	clamantes		et	dicentes
		suis								
<b>V</b>	tunicis	suis		exilierunt	in	turbas	clamantes		et	dicentes
				exierunt	ad					

**15** desunt 32 52 53 56 57 60 67 69 70 73 74 251 262 271 ρ<sup>WPV</sup> ASD μ<sup>BA</sup> Ψ<sup>L</sup> adsunt 72 159E || 55 <... (dice)[bant uiri quid haec fa suppl.]citis nos ho[ mines su suppl.]mus uestr[i similes adnunt suppl.]iantes uobis de [his unis con suppl.]ueta Berger; dicebant uiri quid haec facitis nos ho[ mines su suppl.]mus uestri corporis nuntiantes uobis d[e his unis Ut con suppl.]ueta Buchanan>mini ad ... terrā <... ([mare et suppl.] o Berger/Buchanan> mni <... (a Berger/Buchanan)> quae θ<sup>V</sup> dicentes <...> in Δ<sup>B\*</sup> ab hi<...>nis conuerti || hec/hęc/haec similis 54\* corr. 54<sup>2</sup> S σ<sup>W\*</sup> corr. σ<sup>W2</sup> annunciantes/adnunciantes/annuntiantes/adnuntiantes ad iis N<sup>2</sup> hiis 58 O vibum Σ<sup>T</sup> Δ<sup>LM</sup> X ce<sup>m</sup> 58; celum/cęlum/caelum homnia C que/que/quae eis Π<sup>F</sup>

vestimenta sua 5 50 51 159E;  
HI; EUS-E ... suum 55 tunicis × X  
+ et 5 51 159E: + καὶ 05 L60  
exierunt 159E I\* Π<sup>F</sup> Γ<sup>A</sup> Z<sup>W</sup> QM λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup>

ad turbas 5 51 59 159E G<sup>2</sup> Π<sup>F</sup> Γ<sup>A</sup> Q λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> in  
turbam 50  
**15** et vociferantes 5: καὶ φωνούντες 05\* et  
dixerunt AU × × 51; M-M: × × 94 103

**14 AMst** q 25 (52,8): Paulus enim et Barnabas, cum sacrificari sibi uelle uiderent, scientes exosum hoc deo sciderunt uerba sua/ **ARA** 2, 176-179 (317): cf/Paulus ad haec tunicam rumpit festinus aperta / sic prohibens ratione viros: sollempnia nobis / cur, precor, ista datis, fragili quos corpore constat / terrena sub lege premi .../cf 17 **AU** Fau 20,21 (563,10): cf/conscissis enim uerborum suis et persuadentes se deos non esse, ista sibi fieri uoluerunt Ps 96,12,24 (1363): cf 12/... sequitur enim lectio libri eiusdem, et dicit quomodo moti sunt: tunc Paulus et Barnabas considerunt uerba sua/ 143,12,16 (91): cf/tunc illi uidentes sibi deferri indebitum honorem, et expavescentes, et (× P<sub>5</sub>P<sub>23</sub>Y) detestantes, et eos qui sic errabant corrigentes, ut ostenderent eis motum animi sui, considerunt uerba sua/ s 273,8 (1251): cf/illi continuo non irriserunt, sed expauescentes; uerba sua continuo considerunt/ s Dol 12,13 (100,294): cf/quem illi honorem sic exhorruerunt ut sua uerba considerent docerentque illos, quantum possent, quis unus esset adorandus, in cuius uirtute haec faciebant (100,307): immo sciderunt uerba sua dolentes/ **BED** Act 14,14 (65,40): /... conscissis (conscissis L\*; conscissis V) tunicis (tonicis E\*M\*) suis exilierunt in turbas, et cetera .../cf 12,23 **CAr** cpl Act 32 (1392B): cf/tunc Barnabas et Paulus scissis uerbis/cf **EUS-E** I,29 (32,7): cf/sed apostoli sciderunt uerba sua **HI** Is 11,4,29 (1192): et Paulus ac Barnabas, deferentibus sibi dei cultum lycaonibus, sciderunt uerba sua Mt 4 (261,1420): consuetudinis iudaicae est cum aliquo

blasphemium et quasi contra deum audierint scindere uerba sua, quod Paulum quoque et Barnabam quando in Lycaonia deorum cultu honorabantur fecisse legimus/cf 12,23 Mt ap BED Mc 4 (622,1082): consuetudinis iudaicae est cum aliquid blasphemiae et quasi contra deum audierint scindere uerba sua, quod Paulum quoque et Barnabam quando in Lycaonia deorum cultu honorabantur fecisse legimus/cf 12,23 **IS** off 1,35,5 (41,32): cf/conscissis (conscissis πζβω) enim uerborum suis, confitentes et persuadentes se deos non esse, ista sibi fieri uoluerunt < AU Fau 20,21 **M-M** (606C): /quod ubi audierunt apostoli Barnabas et Paulus conscissis tunicis suis exilierunt in turbas: clamantes/

**15 A-SS** Ign Ant 2,4 (284,25): Ignatius dixit: daemonia gentium deos uocant? erras: unus autem est (~ est autem B) deus, qui fecit caelum et terram, mare et omnia, quae in eis sunt **AMst** q 25 (52,10): cf 13.14/dicentes: quid facitis? et nos homines sumus uobis similes/cf 18 AU ci 10,19 (294,22): cf 13/quod a se humili pietate remouentes eis in quem crederent adnutiauerunt deum Ps 96,12 (1364,26): /et dixerunt: uiri fratres, quid facitis? et nos homines sumus uobis similes 143,12 (91,19): cf/et dixerunt: quid hoc facitis? homines et nos sumus uobis similes, sicut et uos. et coeperunt sub his uerbis commendare excellentiam domini nostri Iesu Christi, humiliantes se ut commendaretur deus, quia inclinati erant caeli, ut descenderet deus s 273,8 (1251): cf/et dixerunt eis

	ἄνδρες	τί	ταῦτα	ποιεῖτε	καὶ	ἡμεῖς	ὁμοιοπαθεῖς	ἐσμεν	ὑμῖν	ἄνθρωποι
	+ ἀδελφοί		τοῦτο					ὑμῖν	ἐσμεν	ἄνθρωποι
<b>D</b>	viri	quid	haec	facitis	×	nos	patientes	sumus	vobis	hominibus
<b>A</b>	viri	quid	×	facitis	et	nos	homines sumus	passibiles	similes	vobis
	fratres		hoc		homines	et	nos sumus	passibiles	sicut et	vos
	viri fratres				et	nos	sicut vos	homines	sumus	passibiles
					×	nos	homines sumus	vestri	similes	×
<b>L</b>	viri	quid	haec	facitis	et	nos	mortales similes	sumus	vobis	homines
<b>P</b>	viri	quid	haec	facitis	et	nos	mortales sumus	similes	vobis	homines
<b>I</b>	viri	quid	haec	facitis	×	nos	similiter passibiles	ut vos	sumus	homines
<b>T</b>	viri	quid	haec	facitis	et	nos	mortales sumus	similes	vobis	homines
<b>F</b>	viri	quid	haec	facitis	et	nos	mortales sumus	similes	vobis	homines
<b>G</b>	viri	quid	haec	facitis	et	nos	mortales sumus	similes	vobis	homines
<b>S</b>	viri	qui	haec	facitis	et	nos	mortales sumus	similes	vobis	homines
		quid								
<b>V</b>	viri	quid	haec	facitis	et	nos	mortales sumus	similes	vobis	homines
	U qui	U facitis	U haec							

fratres AU s 273,8 viri fratres N graz; PROS Ruf; AU Ps 96,12: ἀνδρες ἀδελφοί 1729

quid × facitis S\* σ<sup>W\*</sup>; AMst; AU (3/4) quid hoc facitis AU (1/4): τι τοῦτο ποιεῖτε L60 qui haec facitis X qui facitis haec 61 quid hic facitis A<sup>H</sup> × 5 51 159E; AU s Dol 12,13 homines AU Ps 143,12

et AU Ps 143,12 ~ et mortales nos sumus M patientes sumus vobis hominibus 5 homines sumus passibiles similes vobis AU (1/4) nos sumus passibiles sicut et vos AU (1/4) sicut vos homines sumus

fratres, quid facitis? et nos sicut vos homines sumus passibiles: sed annuntiamus vobis deum verum. convertimini ab his vanis s Dol 12,13 (100,307): cf/et humiliter monuerunt nec sibi nec cuiquam ista fieri debere, sed ad unum deum ab his vanitatibus oportere converti, dicentes: viri, quid facitis? nos homines sumus vestri similes, adnuntiantes vobis ut ab istis vanis revertamini ad eum qui fecit caelum et terram et mare et omnia quae in eis sunt/cf 18 PS-AU s Cai I,62,4 (312): dixerat filiis suis: filii, nescio quomodo in ventrem meum apparuistis, nec ego spiritum et animam dedi vobis; non vultus et membra plasmavi: sed deus qui fecit coelum et terram, mare, et omnia quae in eis sunt, et omnium inquit actuum originem, ipse spiritum et animam vobis donavit; ipse vultus et membra plasmavit, et quia modo propter sanctas leges eius traditis corpora vestra, sed ipse iterum vos restituet in sua misericordia PS-AU spe 56 (541,9): item in Actibus apostolorum: nos similiter ut (et S) vos passibiles sumus homines, evangelizantes vobis deum, ut ab his (× C) vanis convertamini ad deum vivum, qui fecit caelum et terram, mare et omnia quae in eis sunt/ CAR cpl Act 32 (1392B): cf/similes eorum mortales se modis omnibus asserebant; sed ista virtute sua peragere dominum Christum, qui fecit caelum, et terram, et omnia quae eorum ambitu continentur/cf 18 HI Vig 5 (11,5): cf/se

passibiles AU (1/4) homines sumus vestri similes × AU (1/4); AMst (vobis pro vestri) mortales similes sumus vobis homines 50 mortales sumus similes vobis homines 6 54 58 59 61 62 63 72 GAIFS<sup>2N</sup> Π<sup>F</sup> Γ<sup>AM</sup> Ο Ζ<sup>MWCP</sup> QM Θ<sup>AM</sup> θ<sup>VB</sup> Φ<sup>ETMZGRBV</sup> σ<sup>WRHU</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>TCO</sup> Δ<sup>LMB</sup> X κ<sup>V</sup> graz V<sup>S</sup>; PROS; M-M similiter passibiles ut vos sumus homines 51 159E: ὁμοιοπαθεῖς ὑμῖν ἐσμεν ἄνθρωποι ECM Var b mortales sumus similes vobis × S\* mortales × similes vobis homines Ω<sup>W</sup> nos similes vobis sumus homines IR nos similiter ut vos passibiles sumus homines PS-AU spe

homines esse dixerunt, non quo meliores non essent olim mortuis hominibus Iove atque Mercurio, sed quod sub gentilitatis errore honor eis deo debitus deferretur IR 3,12,9 (222,342): cf/nos (nonne AQS) similes vobis sumus homines, evangelizantes vobis deum uti ab his (eis V) vanis simulacris convertamini ad deum (uti – deum × AQS) vivum qui fecit caelum et terram, (+ et QS) mare et omnia quae in eis sunt/ M-M (606D): /viri quid hec facitis? et nos mortales sumus: similes vobis homines: adnuntiantes vobis ab his vanis converti ad deum vivum: qui fecit celum et terram mare et omnia quae in eis sunt/ PROS Ruf 12 (84B): viri fratres, quid haec facitis? et nos mortales sumus, similes vobis homines, annuntiantes vobis ut ab his vanis convertamini ad deum vivum, qui fecit coelum et terram, mare et omnia quae in eis sunt/ [PROS] voc 1,5 (651D): Est 16 (LVV)/et Paulus et Barnabas dicant; et nos mortales sumus, similes vobis homines, annuntiantes vobis converti ad deum vivum, qui fecit coelum, et terram, et mare, et omnia quae in eis sunt/ 2,4 (690C): legimus enim in Actibus apostolorum, Paulum et Barnabam apostolos Lycaoniis dicere: viri, quid haec facitis? et nos mortales sumus similes vobis homines, annuntiantes vobis ab his vanis converti ad deum vivum, qui fecit coelum, et terram, et mare, et omnia quae in eis sunt/

	εὐαγγελιζόμενοι	ὑμᾶς		ἀπὸ	τούτων		τῶν ματαίων	ἐπιστρέφειν
			+ τον θεον	iva				επιστρεφητε
<b>D</b>	evangelizamus	vobis	+ deum	ut	ab	his	vanis	convertamini
<b>K</b>	...	...	....	...	...	...	...	...mini
<b>A</b>	adnuntiantes	vobis		ut	ab	istis	vanis	revertamini
<b>L</b>	adnuntiantes	vobis		ut	ab	his	vanis	converti
<b>P</b>	adnuntiantes	vobis		×	ab	his	vanis	converti
<b>I</b>	adnuntiantes	vobis		ut	ab	his	vanis	convertamini
<b>T</b>	adnuntiantes	vobis		×	ab	his	vanis	converti
<b>F</b>	adnuntiantes	vobis		×	ab	his	+ idolis	converti
							×	
<b>G</b>	adnuntiantes	vobis		×	ab	his	vanis	converti
<b>S</b>	adnuntiantes	vobis		×	ab	his	vanis	converti
<b>V</b>	adnuntiantes	vobis		×	ab	his	vanis	converti

evangelizamus 5 evangelizantes IR; PS-AU spe + deum 5; IR; PS-AU spe: + τον θεον 05 + idolis 6 Σ<sup>TC</sup> ~ vanis simulacris IR  
 ut 5 50 51 Π<sup>F</sup>; IR; AU; PROS Ruf; PS-AU spe: ινα 08 1884 επιστρεφητε 08 1884 ...mini 55 revertamini AU  
 1884 desinatis et convertamini Π<sup>F</sup>  
 istis AU iis N<sup>2</sup>; IR (Var)

	ἐπὶ	θεὸν	ζῶντα	ὃς	ἐποίησεν	τὸν οὐρανὸν	καὶ	τὴν γῆν	καὶ	τὴν θάλασσαν
									×	
<b>D</b>	ad	deum	vivum	qui	fecit	caelum	et	terram	et	mare
<b>K</b>	ad	eum	×	qui	fecit	caelum	et	terram	...	...
<b>A</b>	ad	eum	×	qui	fecit	caelum	et	terram	et	mare
<b>L</b>	ad	deum	vivum	qui	fecit	caelum	et	terram	et	mare
<b>P</b>	ad	deum	vivum	qui	fecit	caelum	et	terram	et	mare
									×	
<b>I</b>	ad	deum	vivum	qui	fecit	caelum	et	terram	et	mare
<b>T</b>	ad	deum	vivum	qui	fecit	caelum	et	terram	×	mare
<b>F</b>	ad	deum	vivum	qui	fecit	caelum	et	terram	×	mare
			×						et	
<b>G</b>	ad	deum	vivum	qui	fecit	caelum	et	terram	×	mare
<b>S</b>	ad	deum	vivum	qui	fecit	caelum	et	terram	×	mare
<b>V</b>	ad	deum	vivum	qui	fecit	caelum	et	terram	et	mare
									×	

U dominum  
 ad eum 55; AU ad dominum 61 O et ad σ<sup>HU</sup> λ<sup>M2P</sup> Λ<sup>LH</sup> C V<sup>S</sup>; IR (Var); AU; [PROS] voc × 6 54<sup>2</sup>  
 deum 58 58 62 72 159E GAN Π<sup>F</sup> Γ<sup>AM</sup> O Z<sup>M\*C</sup> QM Θ<sup>M</sup> σ<sup>WR</sup> λ<sup>M\*</sup>  
 × 55 S\* Σ<sup>C\*</sup>; AU vivum et verum 58 Σ<sup>TCO</sup> Δ<sup>LMB</sup> X κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> graz; IR; A-SS Ign Ant; PROS Ruf;  
 et 5 50 51 54\* 59 61 63 IFS Z<sup>M2WP</sup> Θ<sup>A</sup> θ<sup>B</sup> Φ<sup>ETMZGRBV</sup> PS-AU spe; PS-AU s Cai; M-M: × 103 L60

**16 ABD** 6,19 (627): dominum autem qui vos creavit, ignoratis, qui dat vobis pluviam de coelo/Ps 103,14  
**PS-AU** hyp 6,3 (194,81): ut dictum est a Paulo et Barnaba praedicantibus verbum dei in Lystris, in (et P\*; × P<sup>2</sup>) prae-

teritis generationibus (× c) dimisit omnes gentes ingredi vias suas (× V) **PS-AU** spe 56 (541,13): /qui in praeteritis generationibus reliquit omnes gentes ingredi itinera sua (× *FMLC*)/ **CAE** gr (161,22): 1 Cor 12,11/sicut in

	καὶ	πάντα	τὰ	ἐν	αὐτοῖς	<b>16</b>	ὃς	ἐν	ταῖς	παρωχημέναις	γενεαῖς
<b>D</b>	et	omnia	quae	in	eis	sunt	qui	in	praeteritis		saeculis
<b>K</b>	...	...mni...	quae	in	eis	sunt	qui	×	praeteritis		tempo...
<b>A</b>	et	omnia	quae	in	eis	sunt					
<b>L</b>	et	omnia	quae	in	eis	sunt	qui	in	praeteritis		generationibus
<b>P</b>	et	omnia	quae	in	eis	sunt	qui	in	praeteritis		generationibus
<b>I</b>	et	omnia	quae	in	illis	sunt	qui	in	praeteritis		temporibus
<b>T</b>	et	omnia	quae	in	eis	sunt	qui	in	praeteritis		generationibus
<b>F</b>	et	omnia	quae	in	eis	sunt	qui	in	praeteritis		generationibus
<b>G</b>	et	omnia	quae	in	eis	sunt	qui	in	praeteritis		generationibus
<b>S</b>	et	omnia	quae	in	eis	sunt	qui	in	praeteritis		generationibus
<b>V</b>	et	omnia	quae	in	eis	sunt	qui	in	praeteritis		generationibus

**16** *desunt* 32 52 53 56 57 60 67 69 70 73 74 159E 251 262 271 ρ<sup>WPVASD</sup> μ<sup>BA</sup> ψ<sup>L</sup> *adest* 72 || 55 tempo<...s?([ribus siui *suppl. Berger*]; [ribus di *suppl.*]misi *corr.* misit *Buchanan*)>t omni Z<sup>P\*</sup> ingredi <...> uias Θ<sup>M\*</sup> ingredi <...> uias θ<sup>V</sup> <...> p̄teritis σ<sup>R\*</sup> generatio<...> dimisit Σ<sup>O\*</sup> qui in<...> p̄t̄itis || que Δ<sup>LM\*</sup> *corr.* Δ<sup>M2</sup> inter Φ<sup>B</sup> praeteritus 58; p̄teritis I σ<sup>H</sup> λ<sup>P</sup> Λ<sup>L</sup>; preteritis/paeteritis generacionibus 54 62 S Z<sup>W</sup> C generationes θ<sup>B\*</sup> *corr.* θ<sup>B2</sup> generationi σ<sup>R2</sup> dimissit 61 homnes C quias 50\* *corr.* 50<sup>2</sup>

× omnia graz  
quae in illis sunt 51

**16** × 55; PS-AU hyp (Var); M-M inter Φ<sup>B</sup>  
saeculis 5 temporibus 51 55?; IR

		εἶασεν	πάντα	τὰ	ἔθνη		πορεύεσθαι		ταῖς	ὁδοῖς	αὐτῶν
								εν			αυτου
<b>D</b>	sanavit	omnes	gentes				ambulate		vias		suas
<b>K</b>	...s?t	omni	gentis	+ hominum			ire	in	viam		suam
<b>L</b>	dimisit	omnes	gentes				incredi	per	vias		suas
<b>P</b>	dimisit	omnes	gentes				ingredi	in	vias		suas
<b>I</b>	reliquit	omnes	gentes				ambulare	×	vias		suas
<b>T</b>	dimisit	omnes	gentes				ingredi	in	viam		suam
<b>F</b>	dimisit	omnes	gentes				ingredi	×	vias		suas
<b>G</b>	dimisit	omnes	gentes				ingredi	in	vias		suas
								×			
<b>S</b>	+ suis	dimisit	×	homines			ingredi	×	vias		suas
			omnes	×							
<b>V</b>	dimisit	omnes	gentes				ingredi	×	vias		suas
								in			

+ suis Δ<sup>B</sup> X  
sanavit 5 ...s?t 55 reliquit 51; PS-AU spe  
permisit IR promisit IR (Var)  
omni gentis 55 × homines X omnes × Δ<sup>B</sup> ×  
× graz  
+ hominum 55  
ambulate 5 ire 55 incredi 50 ambulare 51  
× graz abire IR

Actibus apostolorum legimus, in praeteritis generationibus dimiserit deus omnes gentes ingredi vias suas .../13,48 **IR** 3,12,9 (222,345): /qui (quae C\*) in praeteritis temporibus permisit (promisit S) omnes gentes abire vias suas/ **LEO** s 12,2 (50,49): sicut Lycaoniis a Paulo et Barnaba

in 54 55 58 62 63 72 G\*FS Z<sup>M2W\*C\*</sup> Φ<sup>EMZGRV</sup> σ<sup>W\*</sup> λ<sup>M2P</sup> Δ<sup>LM\*</sup> graz V<sup>S</sup>; M-M: εν ECM Var b per 50 × 5  
6 51 59 61 G<sup>2</sup>AIN Π<sup>F</sup> Γ<sup>AM</sup> O Z<sup>M\*W2C2P2</sup> QM Θ<sup>AM2</sup> θ<sup>VB</sup> Φ<sup>TB</sup>  
σ<sup>W2RHU</sup> λ<sup>M\*</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>TCO</sup> Δ<sup>M2B</sup> X κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup>; IR; PS-AU spe;  
PS-AU hyp; PROS; LEO  
viam 55 72 itinera PS-AU spe  
suam 55 72: αυτου 1838 sua PS-AU spe × PS-  
AU spe (Var); PS-AU hyp (Var)

apostolis dicitur de providentia dei: qui (quasi B23) in (× B23 32) praeteritis generationibus (gentibus P7) dimisit omnes gentes ingredi vias suas/ **M-M** (606D): /qui preteritis generationibus dimisit omnes gentes ingredi in vias suas/ **PROS** Gall 1,8 (162B): quare enim in praeteritis

<b>17</b>	καίτοι	οὐχ	ἀμάρτυρον	αὐτὸν	ἑαυτον	ἀφηκεν	ἑαυτον
<b>D</b>	et	quidem	non	sine	testimonio	reliquit	se ipsum
<b>K</b>	...	...	...	...abilem		dimisit	se ×
<b>L</b>	et	quidem	non	sine	testimonio	semet	ipsum reliquit
<b>P</b>	et	quidem	non	sine	testimonio	semet	ipsum reliquit
<b>I</b>	et	quidem	non	sine	testimonio	semet	ipsum reliquit
<b>T</b>	et	quidem	non	sine	testimonio	semet	ipsum reliquit
<b>F</b>	et	quidem	non	sine	testimonio	semet	ipsum reliquit
<b>G</b>	et	quidem	non	sine	testimonium	semet	ipsum reliquit relinquit
<b>S</b>	et	quidem	non	sine	testimonio	semet	ipsum reliquit
<b>V</b>	et	quidem	non	sine	testimonio	semet	ipsum reliquit

**17** *desunt* 32 52 53 56 57 60 67 69 70 73 74 159E 251 262 271 ρ<sup>WPV</sup>ASD μ<sup>BA</sup> Ψ<sup>L</sup> *adest* 72 || 55 <...[et non *suppl.* Berger/Buchanan]>a<u/b?([inui *suppl.*]sib Berger; [et non int *suppl.*]estab Buchanan)>ilem dimisit ... benefecit dan<... (dans uobis pluu Berger; dans [uobis plu *suppl.*]b Buchanan)>iam dae ... adimplen<... (s [cibo et iu *suppl.*]c Berger/Buchanan)>unditate corda 72\* tempora fr<...>fera implens S\* quidem <...>stimonio sem& σ<sup>H\*</sup> implens <...>bo & Σ<sup>O\*</sup> reliq<...> benefaciens graz tempora <...> || equidem Θ<sup>A</sup> qui Z<sup>W\*</sup> corr. Z<sup>W2</sup> sinet Z<sup>F</sup> estimonio Z<sup>F</sup> semed C Σ<sup>C</sup> Δ<sup>12MB2</sup> relinquit Σ<sup>T\*</sup> corr. relinquit Σ<sup>T2</sup>; relinquit Σ<sup>C</sup> Δ<sup>M2</sup>; reliquit/reliquit dae Z<sup>W</sup> delo S<sup>2</sup>; celo/celo/caelo dae 55 pluias 61; plubias Σ<sup>TC</sup> Δ<sup>MB\*</sup> corr. Δ<sup>B2</sup> X implens/implens civo 5; cibos Π<sup>F</sup>; cybo Z<sup>C\*</sup> θ<sup>V</sup> σ<sup>WRU</sup> laetitia Z<sup>W</sup> θ<sup>V</sup>; leticie Δ<sup>H</sup>; leticia/letitia/letitia/letitia

**17** et qui Z<sup>W\*</sup> quamquam IR  
~ non quidem Σ<sup>O</sup>  
...abilem 55 non sine testimonium Δ<sup>LM</sup> × ×  
testimonio σ<sup>W\*</sup>  
reliquit se ipsum 5: ἀφηκεν ἑαυτον 05 dimisit se  
× 55 semet ipsum reliquit 6 50 51 54 58 59 61 63 72

GAIFS<sup>2N</sup> Π<sup>F</sup> Γ<sup>AM</sup> O Z<sup>MWCP</sup> QM Θ<sup>AM</sup> θ<sup>VB</sup> Φ<sup>ETMZGRBV</sup>  
σ<sup>R2HU</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>O</sup> Δ<sup>LM\*B</sup> X κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> V<sup>S</sup>; IR; PS-AU spe;  
[PROS] voc; LEO; M-M: ἑαυτον ἀφηκεν ECM VAR ao  
semet ipsum relinquit 62<sup>2</sup> Σ<sup>TC</sup> Δ<sup>M2</sup> semet ipsum  
relinquens 62\* graz; PROS Ruf semet ipsum non  
reliquit S\* σ<sup>WR\*</sup>

saeculis dimiserit deus omnes gentes ingredi vias suas/cf Ps 147,20 Ruf 12 (84B): /qui in praeteritis generationibus, dimisit omnes gentes ingredi vias suas/ voc 1,5 (652A): /qui in praeteritis generationibus dimisit omnes gentes ingredi vias suas voc 1,11 (663B): 1 Pt 2,10/... quos omnes deus in praeteritis generationibus dimiserat ingredi vias suas 1,13 (666A): Rm 11,33f./... cur scilicet anterioribus saeculis dimissae essent omnes gentes ingredi vias suas 2,4 (689D): omnesque alias nationes suas vias ingredi, hoc est, secundum propriam permissae sint vivere voluntatem 2,4 (690C): /qui in praeteritis generationibus dimisit omnes gentes ingredi vias suas/ 2,9 (694C): quanta in praeteritis saeculis super caeteras nationes, tanta nunc esset in gente Judaea parcitas gratiae/Rm 11,33 **PROS** [AU] ep 225,5 (462,7): ad earum nationum contemplationem venit, quae uel in praeteritis saeculis dimissae sunt ingredi vias suas

**17** **ABD** 6,19 (627): dominum autem qui vos creavit, ignoratis, qui dat vobis pluviam de coelo/Ps 103,14 **ARA** 2,185-193 (318): cf 14/... nunc libeat vanis cessantibus aris / aeterno parere deo, qui semina vitae / praebuit et variis proventibus arva locavit, / cuius ab imperio plenis consurgit aristis / de grano moriente seges palmesque recisus / vulnere conceptas fecundius educat uvas, / quo moderante polum succedunt solibus imbres, / tempora temporibus, quae cum fugitiva recurrunt / post sua terga, vagi constantia permanet anni **PS-AU** spe 56 (541,14): /et quidem non sine testimonio semet ipsum reliquit, bene fa-

ciens e caelo, dans uobis (nobis C) pluuiam aeternam fructiferam, implens cibo et laetitia corda uestra/17,24 **FO-A** 3 (370,32): corda replens ac sacians cybo spiritali **IR** 3,12,9 (222,346): /quamquam non (× A\*) sine testimonio semetipsum (semetipso C\*) reliquit, benefaciens de caelo, dans uobis pluuias et tempora fructifera, adimplens cibo et hilaritate corda uestra .../cf 6,5 **JUL-E** ap AU Jul im 5,64,2 (286,15): neque enim sine testimonio reliquit semetipsum, dans, inquit, pluuias de coelo, et tempora fructifera, implens cibo et laetitia corda eorum **LEO** s 12,2 (50,52): /et quidem non sine testimonio semetipsum reliquit, benefaciens eis, de caelo dans pluuiam (pluuiamque B1; pluuias S1 4 5 8 9<sup>2</sup>MQIEF) et (× B1) tempora fructifera (fructiferam S1; + et C2 3), implens cibo et laetitia (iusticia C2 3) corda nostra (uestra P555 6 7 9QIMDEA) **M-M** (606D): /et quidem non sine testimonio semetipsum reliquit benefaciens: de celo dans pluuias et tempora fructifera: implens cibo: et leticia corda uestra **PROS** Ruf 12 (84B): /et quidem non (× Remig. Codex) sine testimonio semetipsum relinquit, benefaciens eis, de coelo dans pluuiam et tempora fructifera, implens cibo et laetitia corda uestra **[PROS]** voc 2,4 (690C): /et quidem non sine testimonio semetipsum reliquit, benefaciens (+ eis Ms. Joliensis), de coelo dans pluuias et tempora fructifera, implens cibo et laetitia corda uestra **VER** 2,18 cant (35,15): idcirco Paulus apostolus Atheniensibus dicit: non semetipsum reliquit absque testimonio, dans pluuiam de caelo et fructus a terra

		ἀγαθοῦργῶν	οὐρανόθεν	ὑμῖν	ὑετοῦς διδοῦς	διδοῦς ὑετοῦς	καὶ	καιροῦς
				×		υετον		
<b>D</b>		benefaciens	de caelo	vobis	imbrens	dans	et	tempora
<b>K</b>	+ sed magis	benefecit	dan...	...iam	de	caelo	et	tempora
<b>L</b>		benefaciens	de caelo	vobis	pluvias	dans	et	tempora
<b>P</b>		benefaciens	de caelo	×	dans	pluvias	et	tempora
<b>I</b>		benefaciens	vobis e	caelo	dando	pluviam	et	tempora
<b>T</b>		benefaciens	de caelo	×	dans	pluviam	et	tempora
<b>F</b>		benefaciens	de caelo	×	dans	pluvias	et	tempora
<b>G</b>		benefaciens	de caelo	×	dans	pluvias	et	tempora
<b>S</b>		benefaciens	de caelo	×	dans	pluvias	et	tempora
<b>V</b>		benefaciens	de caelo	×	dans	pluvias	et	tempora

+ sed magis 55  
benefecit 55 beneficientes Z<sup>C\*</sup>  
de caelo vobis 5 50 de caelo × 6 54 58 59 61 62 63  
72 GAIFSN Π<sup>F</sup> Γ<sup>AM</sup> Ο Ζ<sup>MWCP</sup> QM Θ<sup>AM</sup> Θ<sup>VB</sup> Φ<sup>ETMZGRBV</sup>  
σ<sup>WRHU</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>TCO</sup> Δ<sup>LMB</sup> X κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> graz V<sup>S</sup>; [PROS]  
voc; M-M: ουρανοθεν × ECM VAR c vobis e caelo 51  
eis de caelo PROS Ruf; [PROS] voc (Var); LEO  
~ dan... ..iam de caelo 55

~ de caelo dans vobis pluvias Z<sup>C\*</sup>; IR ~ e caelo  
dans vobis (nobis Var: ημιν ECM Var b) pluviam  
aeternam fructiferam PS-AU spe  
imbrens dans 5 pluvias dans 50 dans pluvias 6  
54 58 59 61 62 63 AFSN Π<sup>F</sup> Γ<sup>AM</sup> Ο Ζ<sup>MWCP</sup> QM Θ<sup>AM</sup> Θ<sup>VB</sup>  
Φ<sup>ETMZGRBV</sup> σ<sup>WRHU</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>TCO</sup> Δ<sup>LMB</sup> X κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> graz V<sup>S</sup>;  
[PROS] voc; LEO (Var); M-M dando pluviam 51  
dans pluviam 72 GI; PROS; LEO: διδοῦς υετον 1751

		καρποφόρους	ἐμπιπλῶν	τροφῆς	καὶ	εὐφροσύνης	τὰς καρδίας	ὑμῶν ημῶν
<b>D</b>		fructifera	implens	cibo	et	iucunditate	corda	vestra
<b>K</b>		fructuosa	adimplen...	...	...	...unditate	corda	vestra
<b>L</b>		fructifera	inplens	cibo	et	laetitia	corda	vestra
<b>P</b>		fructifera	implens	cibo	et	laetitia	corda	vestra
			+ et					
<b>I</b>		fructifera	replens	cibo	et	epulis	corda	nostra
<b>T</b>		fructifera	implens	cibo	et	laetitia	corda	vestra + amen
<b>F</b>		fructifera	implens	cibo	et	laetitia	corda	vestra
<b>G</b>		fructifera	implens	cibo	et	laetitia	corda	vestra
								+ finit
<b>S</b>		fructifera	implens	cibo	et	laetitia	corda	nostra vestra
<b>V</b>		fructifera	implens	cibo	et	laetitia	corda	vestra

fructuosa 55  
+ et 54<sup>2</sup>; LEO (Var)  
adimplen(s)... 55; IR replens 51  
et iucunditate 5 ...unditae 55 et epulis 51

× laetitiae Λ<sup>H</sup> et hilaritate IR et iustitia LEO (Var)  
nostra 51 58 I Λ<sup>H</sup> X; LEO: ημῶν ECM Var b  
+ amen 72 + finit Δ<sup>M</sup>

	<b>18</b>	καὶ ταῦτα λέγοντες μόλις κατέπαυσαν τοὺς ὄχλους τοῦ μὴ θύειν αὐτοῖς							
			επεισαν				αυτοις	θυειν	
<b>D</b>	et haec dicentes et conpescuerunt turbas ne sibi immolarent								
<b>K</b>	et haec dicentes ... ..aserunt × ne immolaret sibi + illi homines								
<b>A</b>	dicentes vix eis persuaserunt ne immolarent sibi								
<b>L</b>	et haec dicentes vix sedaverunt turbas ne immolarent sibi								
<b>P</b>	et haec dicentes vix sedaverunt turbas ne sibi immolarent								
<b>I</b>	et haec dicentes vix conpescuerunt turbas ne sibi immolarent								
<b>F</b>	et haec dicentes vix sedaverunt turbas ne sibi immolarent								
<b>G</b>	et haec dicentes vix suaderunt turbas ne sibi immolarent								
<b>S</b>	et haec dicentes vix sedaverunt turbas ne sibi immolarent								
<b>V</b>	et haec dicentes vix sedaverunt turbas ne sibi immolarent								

U suaderent

**18** desunt 32 52 53 56 57 60 67 69 70 72 73 74 159E 251 262 271 ρ<sup>WPVASD</sup> μ<sup>BA</sup> ψ<sup>L</sup> graz || 55 dicentes <...[uix persu suppl. Berger/Buchanan]>aserunt ne ... et di<...([scedere suppl. Berger]; [miserun suppl.]t Buchanan)> eos || hec/hēc/haec dicens X sedaverunt Σ<sup>TC</sup>; edaberunt X sivi 50 si F\* corr. F<sup>2</sup> ymmolarent 54; ymolarent 58; immolaret θ<sup>V\*</sup> corr. θ<sup>V2</sup>; imolarent κ<sup>V</sup>; immolarent/immolarent

**18** dicentes et 5 suaderunt turbas Δ<sup>LM</sup>: επεισαν τους οχλους 1874  
 conpescuerunt turbas 5 51; AMst ...aserunt × 55 suaderent turbas 61: επεισαν τους οχλους 1874  
 eis persuaserunt AU: cf αυτους 1729 sedaverunt turbas immolaret sibi 55: αυτοις θυειν 629 immolarent  
 6 50 54 58 59 62 63 GAIFSN Π<sup>F</sup> Γ<sup>AM</sup> O Z<sup>MWCP</sup> QM Θ<sup>AM</sup> sibi 50; AU: αυτοις θυειν 629  
 θ<sup>VB</sup> φ<sup>ETMZGRBV</sup> σ<sup>WRHU</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>TCO</sup> Δ<sup>B</sup> X? κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> V<sup>S</sup> + illi homines 55

## 19

Ἐπήλθαν δὲ

	+ ἀλλὰ πορευεσθαι ἑκαστον εἰς τα ἴδια	+ διατριβοντων δε αυτων εκει και διδασκοντων	
		+ διατριβοντων δε αυτων και διδασκοντων	
<b>D</b>		+ moras facientes eos et docentes	supervenerunt autem
<b>K</b>	+ et di... eos ab se	+ et cum ibi commorarentur et doce...	...rvenerunt ×
<b>L</b>		+ demorantibus autem eis et docentibus	supervenerunt ×
<b>P</b>			supervenerunt autem
<b>I</b>			supervenerunt autem
<b>F</b>			supervenientes autem
	+ sed abiret unusquisque in sua	+ diu igitur demorantibus eis illic et docentibus	supervenerunt ×
<b>G</b>			supervenientes autem
			supervenerunt
<b>S</b>			supervenerunt autem
<b>V</b>			supervenerunt autem
			U supervenerant

+ et di... eos ab se 55 + sed abiret unusquisque in sua Σ<sup>O</sup>: + ἀλλὰ πορευεσθαι ἑκαστον εἰς τα ἴδια ECM Var b

**19** + moras facientes eos et docentes 5 + et cum ibi commorarentur et doce... 55; cf cumque ibi commorarentur et docerent CAR: cf + διατριβοντων δε αυτων εκει και διδασκοντων 181

+ demorantibus autem eis et docentibus 50; BED (in Graeco): + διατριβοντων δε αυτων και διδασκοντων ECM

Var d/do + diu igitur demorantibus eis illic et docentibus Σ<sup>O</sup>: cf + διατριβοντων δε αυτων εκει και διδασκοντων 181

+ in diebus illis 159E ...rvenerunt 55 supervenientes Σ<sup>TC</sup> Δ<sup>M2</sup> supervenerant 61

× 50 55 159E Σ<sup>O</sup>; BED (in Graeco)

**18** AMst q 25 (52,11): 15/et sic conpescuerunt turbas AU s Dol 12,13 (101,311): 15/haec et talia dicentes, vix eis persuaserunt ne immolarent sibi (+ nec cui-

quam M\*) .../cf 4,22 CAR cpl Act 32 (1392C): cf/qua ratione placati vix a deliberata immolatione remoti sunt/

	τινες	ἰουδαιοι	ἀπο	ἰκονιου	καὶ	ἰκονίου	ἰουδαῖοι	καὶ
<b>D</b>	×	Iudaei	ab	Iconio	et	Antiochia	et	
<b>K</b>	quidam	Iudaei	ab	Iconia	et	Antio...	...	
<b>L</b>	quidam	ab	Antiochia	et	Iconio	Iudaei	et	
<b>P</b>	quidam	ab	Antiochia	et	Iconio	Iudaei	et	
<b>I</b>	×	ab	Antiochia	et	Iconio	Iudaei	qui	
<b>F</b>	quidam	ab	Antiochia	et	Iconio	Iudaei	et	
<b>G</b>	quidam	ab	Antiochia	et	Iconio	Iudaei	×	
<b>S</b>	quidam	ab	Antiochia	et	Iconio	Iudaei	et	
<b>V</b>	quidam	ab	Antiochia	et	Iconio	Iudaei	et	

**19** *desunt* 32 52 53 56 57 60 67 69 70 72 73 74 251 262 271 ρ<sup>W</sup>PV<sup>ASD</sup> μ<sup>BA</sup> ψ<sup>L</sup> *adsunt* 159E graz<sup>(turbis...)</sup> || 54\* lapidātesq<...> paulū 55 et doce<...[rent super *suppl. Berger/Buchanan*]-ruenerunt quidam ... et antio<...[chia qui *suppl. Berger/Buchanan*]-> palam disputa<...[ba Berger/Buchanan]->nt uerbum dī persuadeban<...[t [illos ho *suppl. mi Berger/Buchanan*]->nes ne ... docentibus dic<...[en Berger/Buchanan]->t<...[e Berger/Buchanan]->s<...[quia nihil *suppl. Berger/Buchanan*]->ueri dicunt ... mentiuntur<...[et concita *suppl. Berger/Buchanan*]->u Berger; b Buchanan)->erunt turbam <...[ut la Berger/Buchanan]->pida<...[rent paulum Berger/Buchanan]-> quē <...[trahente *suppl. s Berger/Buchanan*]-> foras ... esse <...[mortuum *suppl. Berger/Buchanan*]-> I turbis <...> lapidantesq. S iconio i <...> daei et persuasis Π<sup>F\*</sup> psua<...> turbis Γ<sup>M</sup> persuasi<...> turbis Z<sup>W</sup> supuenerunt a<...> quidam ... turbis lapi<...> que paulum ... eum <...> Z<sup>P\*</sup> anthiochia<...> & iconio Θ<sup>M\*</sup> ciuitatem <...> timantes eum λ<sup>M\*</sup> ciuitatem <...> ntes eū Σ<sup>T\*</sup> iconi<...>? iudei Σ<sup>O\*</sup> lapidant<...> q; paulū Δ<sup>M\*</sup> supuen<...> aūm graz <...> turbis || antiochiam F\* *corr.* F<sup>2</sup> Φ<sup>GB</sup>; anthiochiam O; antiochya Λ<sup>H</sup>; hanciochia C; anziocia Σ<sup>C</sup> Δ<sup>LM</sup>; antiochia/anthiochia/anthiochia/antiochia lichonio 54\* *corr.* ichonio 54<sup>2</sup>; iconia 55; iaconia 61; ichonio 62 Θ<sup>A</sup> Δ<sup>B2</sup>; ychonio θ<sup>V</sup> κ<sup>V</sup>; lyconio σ<sup>U\*</sup> *corr.* yconio σ<sup>U2</sup>; hychonio Λ<sup>H</sup>; hyconio yconio C; iconii Σ<sup>C</sup>; hiconio X; yconio/iconio iudei/iudei/iudaei listris N<sup>2</sup> istigassent 5\* *corr.* instigassent 5<sup>2</sup> persuassis 61 labidantesque Λ<sup>L</sup> traxerut Σ<sup>C</sup> estimantes IS M; estimantes/aestimantes exaestimantes Z<sup>W</sup> em Θ<sup>A</sup> mortuam 50\* *corr.* 50<sup>2</sup> mortuus Δ<sup>B\*</sup> *corr.* Δ<sup>B2</sup> esse 62; esse κ<sup>V</sup>

× 5 51 159E  
Iudaei ab Iconio et Antiochia 5: ἰουδαιοι ἀπο ἰκονιου  
καὶ ἀντιοχίας 05 Iudaei ab Iconia et Antio... 55 ab  
Antiochia × × Iudaei 159E  
+ et listris N<sup>2</sup>  
qui 51 159E × Δ<sup>LM</sup>

**K** + palam disputa...nt uerbum dei persuadeban...nes ne crederent eis docentibus dic...t...s...veri dicunt sed in omnibus mentiuntur...

+ palam disputa...nt uerbum dei persuadeban...nes ne crederent eis docentibus dic...t...s...veri dicunt sed in omnibus mentiuntur... 55

**19 A-SS** Abraham A 1,5 (286D): et deinde, pedibus ejus fune ligatis, extra uicum traxerunt, lapidibus obruentes; mortuumque eum arbitantes, seminecem reliquerunt: νομισαντες αυτον τεθνηκεναι, αφηκαν ουν αυτον ημιθανη, και ανεχωρησαν **AM** Ps 43,38,1 (289,18): 16,22/... cum lapidarentur/cf 16,23 **AMst** 2 Cor 11,25 (293,18): 2 Cor 11,25/a Iudaeis lapidatus est in ciuitate Lycaonia **BED** Act (148,5): supervenerunt autem quidam ab Antiochia et Iconio Iudaei. in Graeco ita incipit haec narratio: demorantibus autem eis et docentibus supervenerunt (+ autem FQ) quidam ab Antiochia et Iconio Iudaei **PS-BREN** (15,114): 28,1,3/et ut liberasti eum lapidatum a Iudaeis pene usque ad mortem/27,13 **CAr** cpl Act 33 (1392C): cf/cumque ibi commorarentur et docerent, supervenerunt quidam ab Antiochia, et caetera. igitur cum Paulus, et Barnabas Lystris sub magna civium

devotione morarentur, supervenerunt quidam sceleratissimi Iudaei, qui persuadentes turbis, Paulum lapidibus caesum quasi mortuum foras castra traxerunt/cf **EUS-E** 1,1 (13,3): Paulus lapidabatur ob dominum Iesum (13,9): cf 9,3; 22,6.11; 26,13/iste est qui trahebat viros et mulieres christianas, nunc autem ipse pertrahitur/cf 9,4.5.20 1,29 (32,14): cum autem lapidarent eos, tamdiu quamdiu et putaverunt mortuos, proicientes ut mortuos, recesserunt. quid ergo? Paulus posteaquam lapidatus est et interfectus, praedicat et dominus non ambulat palam/cf 4,31 **GR-M** Jb 10,51 (575,107): 2 Cor 11,26/lapidibus Lystris tunditur, pedibus extra urbem trahitur, quia exstinctus aestimatur 31,68 (1597,22): supervenerunt autem quidam ab Antiochia et Iconio Iudaei, et persuasis (suasis M) turbis, lapidantes Paulum traxerunt extra civitatem, aestimantes eum mortuum esse (esset M\*)/

	πείσαντες επισεισαντες	τοὺς ὄχλους	καὶ λιθάσαντες	τὸν Παῦλον	ἔσυρον
<b>D</b>	cum instigassent	turbam	et lapidassent	Paulum	traxerunt
<b>K</b>	...erunt	turbam	...pida...	... quem	...
<b>L</b>	commoventes	turbas	et lapidantes	Paulum	traxerunt
<b>P</b>	persuasis	turbis	lapidantesque	Paulum	traxerunt
<b>I</b>	concitatis	turbis	lapidaverunt	Paulum	et traxerunt
<b>F</b>	persuasis	turbis	lapidantesque	Paulum	traxerunt
					extraxerunt
<b>G</b>	persuaserunt	turbis	lapidantesque	Paulum	traxerunt
<b>S</b>	persuasis	turbis	lapidantes	Paulum	traxerunt
<b>V</b>	persuasis	turbis	lapidantesque	Paulum	traxerunt

cum instigassent turbam 5<sup>2</sup>: επισεισαντες τοὺς ὄχλους 05 ...erunt turbam 55 commoventes turbas 50: επισεισαντες τοὺς ὄχλους 05 persuasis turbis 6 54 58 59 61 62 63 GAIFSN Π<sup>F</sup> Γ<sup>AM</sup> Ζ<sup>MW<sup>2</sup>CP</sup> Φ<sup>ETMZGRBV</sup> σ<sup>WRHU</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>TCO</sup> Δ<sup>LM</sup> κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> V<sup>S</sup> lapidaverunt 51 159E lapidantes 59 O θ<sup>V2</sup> Δ<sup>B</sup> X graz; GR-M ... quem 55 × Ω<sup>W</sup> et traxerunt 51 159E extraxerunt Σ<sup>O</sup>

	ἔξω	τῆς πόλεως	νομίζοντες	αὐτὸν τεθνᾶναι	τεθνηκέναι αὐτον
<b>D</b>	extra	civitatem	existimantes	mortuum esse	eum
<b>K</b>	+ foras	civitatem	putaverunt	eum	esse ...
<b>L</b>	extra	civitatem	aestimantes	eum	mortuum esse
<b>P</b>	extra	civitatem	extimantes	eum	mortuum esse
<b>I</b>	extra	civitatem	aestimantes	eum	mortuum esse
<b>F</b>	extra	civitatem	extimantes	eum	mortuum esse
			aestimantes		
<b>G</b>	extra	civitatem	extimantes	eum	mortuum esse
<b>S</b>	extra	civitatem	extimantes	eum	mortuum esse
			aestimantes		
<b>V</b>	extra	civitatem	aestimantes	eum	mortuum esse

+ foras 55 existimantes 5 59 159E Γ<sup>AM</sup> Q λ<sup>P</sup> Λ<sup>LH</sup> putaverunt mortuum esse eum 5: τεθνᾶναι αὐτον 05 eum esse 55 extimantes 54 Π<sup>F</sup> C Σ<sup>TC</sup> Δ<sup>LM</sup> X × Ω<sup>W</sup>: cf ECM ... 55 × × × Ω<sup>W</sup>: cf ECM Var c (S:H<sup>M</sup>)

**20 CAr** cpl Act 33 (1392C): cf/qui surgens cum discipulis suis, civitatem de qua expulsus fuerat, invicta fiducia sanus intravit. alio vero die cum Barnaba Derben usque profectus est/cf **GR-M** Jb 31,68 (1597,25):

/circumdantibus autem (circumdantibusque × M) eum discipulis, surgens intravit in civitatem, et postera die profectus est (sunt M\*) cum Barnaba in Derben/

<b>20</b>	κυκλωσάντων	δὲ	τῶν μαθητῶν	αὐτὸν	
		δε αυτον		αυτου	
<b>D</b>	circuentes	enim	discipuli	eius	
<b>K</b>	tunc	circumdederunt	eum	dicentes	+ et ...ssisset populus vespere
<b>L</b>	circumdantibus	eum	discipulis	eius	
<b>P</b>	circumdantibus	autem	eum	discipulis	
					+ vix
<b>I</b>	et	circumdatus	a	discipulis	
<b>F</b>	circumdantibus	autem	eum	discipulis	
<b>G</b>	circumdantes	autem	eum	discipulis	
<b>S</b>	et	circumdantibus	eum	fratribus	
<b>V</b>	circumdantibus	autem	eum	discipulis	
			U eis		

**20** *desunt* 32 52 53 56 57 60 67 69 70 72 73 74 251 262 271 ρ<sup>WPVASD</sup> μ<sup>BA</sup> Ψ<sup>L</sup> *adest* 159E || 55 dicentes et <...[cum surre *suppl.* Berger; cum disce *suppl.* Buchanan; cum rece *suppl.* Buchanan 1911a]>ssisset populus ... intro<...([iuit ciuita *suppl.* Berger]; [iuit ciui *suppl.*]ta Buchanan)>tem lystrum ... cum barna<...[ba in *suppl.* Berger/Buchanan]> derben S circūdantes <...>cipuli surgens ... die profe<...>us est Z<sup>W</sup> <...> surgens ... & poste<...> Z<sup>F\*</sup> intrauit <...> ciuitatem Φ<sup>G\*</sup> intrauit <...> ciuitatem σ<sup>W\*</sup> circumdant<...> discipul<...?> surgens Λ<sup>H\*</sup> circū<...> discipulis || circueutes 5 urgens F<sup>\*</sup> *corr.* F<sup>2</sup> introibit 5 lystrum 55 posttera σ<sup>W</sup> diē I Λ<sup>L</sup>; diae C proffectus κ<sup>V\*</sup> *corr.* κ<sup>V2</sup> barnabba 61; barnabas Z<sup>C\*</sup> *corr.* Z<sup>C2</sup>; barnaban/barnaba derbem 50

**20** circuentes enim discipuli eius 5: *cf* κυκλωσαντων δε των μαθητων αυτου 05\* tunc circumdederunt eum dicentes 55 circumdantibus eum discipulis eius 50: *cf* κυκλωσαντων δε αυτον των μαθητων αυτου 08 1884 circumdantibus autem eum discipulis 6 54 58 59 62 63 GAIFS<sup>29</sup>N Π<sup>F</sup> Γ<sup>AM</sup> Ο Ζ<sup>MCP</sup> QM Θ<sup>AM</sup> θ<sup>VB</sup> Φ<sup>ETMZGRBV</sup> σ<sup>W2RHU</sup> λ<sup>M2P</sup> Λ<sup>H2</sup> C Σ<sup>TCO</sup> κ<sup>V</sup> graz V<sup>S</sup>; GR-M et circumdatus a discipulis 51 159E circumdantes autem eum discipulis Δ<sup>LM</sup> et circumdantibus eum fratribus Δ<sup>B</sup> X circumdantibus autem eis discipulis 61 circumdantibus autem × discipulis λ<sup>M\*</sup> Λ<sup>L</sup> + et ...ssisset populus vespere 55: *cf* ECM Var c (K:S>M<sup>2</sup>) + vix 54<sup>2</sup>

	ἀναστάς	εἰσηλθεν	εἰς	τὴν πόλιν	καὶ	τῆ	ἐπαύριον
				την Λυστραν πολιν			
<b>D</b>	cum surrexisset	introiuit	in	Lystram civitatem	et	altera	die
<b>K</b>	levavit se et	intro...	...	...tem Lystrum	et	altera	die
<b>L</b>	surgens	intravit	in	civitatem	et	postera	die
<b>P</b>	surgens	intravit	×	civitatem	et	postera	die
<b>I</b>	surgens	intravit	in	civitatem	altera	autem	die
<b>F</b>	surgens	intravit	×	civitatem	et	postera	die
<b>G</b>	surgens	intravit	×	civitatem	et	postera	die
<b>S</b>	surgens	intravit	in	civitatem	et	postera	die
	surgentes	intra	×				
<b>V</b>	surgens	intravit	×	civitatem	et	postera	die
			in				

cum surrexisset 5 levavit se et 55 surgentes X introiuit 5 S σ<sup>WRHU</sup> intro... 55 intra X in 5 50 51 159E ISN Π<sup>F</sup> M Φ<sup>TR</sup> σ<sup>WRHU</sup> Δ<sup>B</sup>; GR-M × 6 54 58 59 61 62 63 GAF Γ<sup>AM</sup> Ο Ζ<sup>MWCP2</sup> Q Θ<sup>AM</sup> θ<sup>VB</sup> Φ<sup>EMZG2BV</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>TCO</sup> Δ<sup>LM</sup> X κ<sup>V</sup> graz V<sup>S</sup>

Lystram civitatem 5: την Λυστραν πολιν 05 ...tem Lystrum 55: *cf* την Λυστραν πολιν 05 et altera die 5 55 altera autem die 51 159E postera autem die I M et postera autem die θ<sup>V2</sup> σ<sup>U\*</sup>

	ἐξῆλθεν	σὺν	τῷ Βαρναβᾶ	εἰς	Δέρβην	<b>21</b>	εὐαγγελισάμενοι	τε δε
<b>D</b>	exivit	cum	Barnaban	×	Derben		evangelizantes	autem
<b>K</b>	exivit	cum	Barna...	...	Derben		ec	bene nuntiavit
<b>L</b>	profectus est	cum	Barnaba	in	Derbem		evangelizantes	autem
<b>P</b>	profectus est	cum	Barnaba	in	Derben		cumque	evangelizarent
<b>I</b>	profectus est	cum	Barnaba	×	Derben		et cum	in illa
<b>F</b>	profectus est	cum	Barnaba	in	Derben		cumque	evangelizassent
<b>G</b>	profectus est	cum	Barnaba	in	Derben		cumque	evangelizassent
<b>S</b>	profectus est	cum	Barnaba	in	Derben		cumque	evangelizassent
<b>V</b>	profectus est	cum	Barnaba	in	Derben		cumque	evangelizassent

exivit 5 55 intravit O  
Barna... 55  
× 5 51 58 159E Θ<sup>M</sup>

evangelizassent 6 59 61 62 63 GAIFSN Π<sup>F</sup> Γ<sup>AM</sup> fol. 88 O  
Z<sup>MW?CP</sup> QM Θ<sup>AM</sup> θ<sup>VB</sup> Φ<sup>ETMZGRBV</sup> σ<sup>WRHU</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>TCO</sup>  
Δ<sup>LMB</sup> X κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> graz V<sup>S</sup>; GR-M cumque autem  
evangelizassent 58

**21** evangelizantes autem 5 50: εὐαγγελισαμένοι/  
εὐαγγελιζόμενοι δε 05 08 181 1875 1884 2805 ec bene  
nuntiavit 55 cumque evangelizarent 54 cumque

~ et cum in illa civitate praedicassent 51  
~ cum autem in illa civitate prophetassent 159E

	τὴν πόλιν	ἐκείνην	καὶ	μαθητεύσαντες	ἱκανοὺς	ὑπέστρεψαν
	τους εν	τη πολει				
<b>D</b>	in illa	civitate	et	discipulos fecissent	plures	reversi sunt
<b>K</b>	eis qui erant	in ...e	et	docuerunt	multos + tunc	reversi sunt
<b>L</b>	civitatem	illam	et	docentes	multos	reversi sunt
<b>P</b>	civitati	illi	et	docuissent	multos	reversi sunt
<b>I</b>	civitate	praedicassent	ac	docuissent	multos	regressi sunt
<b>F</b>	civitati	illi	et	docuissent	multos	reversi sunt
					illos	
<b>G</b>	civitati	illi	et	docuissent	multos	reversi sunt
<b>S</b>	civitati	illi	et	docuissent	multos	reversi sunt
<b>V</b>	civitati	illi	et	docuissent	multos	reversi sunt

+ U verbum dei

**21** *desunt* 32 52 53 56 57 60 67 69 70 72 73 74 251 262 271 ρ<sup>WPVASD</sup> μ<sup>BA</sup> ψ<sup>L</sup> *adsunt* 159E Γ<sup>M</sup> fol. 88; fol. 93 R<sup>(antiochiam...)</sup> || 55 in  
<...([ciuitat *suppl.* Berger]; [ciuita *suppl.*]t *Buchanan*)>e et ... sunt <...([lystram e *suppl.* Berger]; [lystra *suppl.*] e *Buchanan*)>t iconium S  
euangelizassent ciu<...>tat<...> illi ... reuersi su<...> listrā Z<sup>W</sup> <...>mque euangelitassent ci<...> iconium Z<sup>P\*</sup> cūq; eu<...>angelizassent Θ<sup>M\*</sup> &  
iconi<...> & σ<sup>H\*</sup> illi<...> & docuissent ... yconi<...>m & σ<sup>U\*</sup> lystram & <...>yconiam & Δ<sup>B\*</sup> sunt listr<...>m et || ec 55 quumque Θ<sup>M</sup>  
Λ<sup>LH</sup> Σ<sup>C</sup> Δ<sup>LM</sup>; quumque Σ<sup>T</sup> euangelizarent 54 euangelizassent 58; aeuangelizassent 61; euangelizassent 62 C κ<sup>V</sup>; euangelizassent I θ<sup>VB</sup> Λ<sup>H</sup> sunt *bis*  
*scripsit* θ<sup>V\*</sup> *corr.* θ<sup>V2</sup> lystriam 51; listrim graz; listram/lystram listris Σ<sup>TC</sup> ichoniam 54 159E; iaconiam 61; ichonium 62 Θ<sup>A</sup> Δ<sup>B</sup>; iconiam S O Z<sup>M</sup>;  
ychonium θ<sup>V</sup> κ<sup>V</sup>; yconiam σ<sup>W\*</sup> *corr.* yconium σ<sup>W2</sup>; hychonium C; hichonium X; yconium/iconium et iconiam *bis scripsit* O anthiociam A Θ<sup>AM</sup>;  
anthiochiam O; anthiothiam Z<sup>C\*</sup> *corr.* Z<sup>C2</sup>; antiochiam Λ<sup>H</sup>; hanciociam C; anziociam Σ<sup>TC</sup> Δ<sup>M</sup> X; anziocium Δ<sup>L\*</sup> *corr.* anziociam Δ<sup>L2</sup>; antiochiam/antiochiam

+ verbum dei 61 + verbum domini Ω<sup>W</sup>  
in illa civitate 5 eis qui erant in ...e 55: cf τους εν  
τη πολει 05 civitatem illam 50  
ac 51 159E

discipulos fecissent 5 docuerunt 55 docentes 50  
plures 5 illos Σ<sup>O</sup>  
+ tunc 55  
regressi sunt 51 159E

**21** **CAr** cpl Act 33 (1392C): cf/ubi praedicans  
verbum, multos convertit ad dominum: exindeque iterum  
Lystram, Iconiam Antiochiamque reversi sunt/cf **GR-**  
**M** Jb 31,68 (1597,27): /cumque evangelizassent civitati

illi, et docuissent multos, reversi sunt Lystra (Lystrum μ =  
*editio Maurinorum*) et Iconio (Iconium μ) et Antiochia  
(Antiochiam μ) **PROL** Act Lo (212): cf 6/inde  
revertentes Antiochiam/cf 24

	εἰς τὴν Λύστραν	καὶ	εἰς Ἰκόνιον	καὶ	εἰς Ἀντιόχειαν	<b>22</b>	ἐπιστηρίζοντες	
<b>D</b>	Lystram	et	Iconium	et	Antiochiam		confirmantes	+ enim
<b>K</b>	...	...t	Iconium	et	Antiochiam		confortantes	
<b>L</b>	in Lystram	et	Iconium	et	Antiochiam		confirmantes	
<b>P</b>	Lystram	et	Iconiam	et	Antiochiam		confirmantes	
<b>I</b>	Lystram	et	Iconium	et	Antiochiam		confirmantes	
<b>F</b>	Lystram	et	Iconium	et	Antiochiam		confirmantes	
<b>G</b>	Lystram	et	Iconium	et	Antiochiam		confirmantes	
<b>S</b>	Lystram	et	Iconium	et	Antiochiam		confirmantes	
<b>V</b>	Lystram	et	Iconium	et	Antiochiam		confirmantes	

U Iconiam

in Lystram 50 Θ<sup>A</sup>  
...t 55

Iconiam 54 61 159E S O Z<sup>M</sup> σ<sup>W\*U</sup>

**22** confortantes 55 confirmantesque S<sup>2</sup> × 67  
+ enim 5

	τὰς ψυχὰς	τῶν μαθητῶν		παρακαλοῦντες		ἐμμένειν	τῇ πίστει	καὶ
			+ καὶ	παρακαλοῦντες τε	αὐτοὺς			
<b>D</b>	animas	discipulorum		exhortantes	ut	permanerent	in	fidem et
<b>K</b>	ani...	...ntium	+ et	rogantes	eos	permanere	in	fide ...
<b>L</b>	animas	discipulorum		exhortantes	×	permanerent	in	fide et
						permanere?		
<b>P</b>	animas	discipulorum		exhortantes	ut	permanerent	in	fide et
			+ et					
<b>I</b>	animas	discipulorum		exhortantes	ut	permanerent	in	fide et
<b>F</b>	animas	discipulorum		exhortantes	ut	permanerent	in	fidem et
								fide
<b>G</b>	animas	discipulorum		exhortantes	ut	permanerent	in	fidem et
								fide
<b>S</b>	animas	discipulorum		exhortantes	ut	permanerent	in	fide et
<b>V</b>	animas	discipulorum		exhortantes	ut	permanerent	in	fide et

exhortantesque

+ U et

**22** *desunt* 32 52 53 56 57 60 69 70 72 73 74 251 262 271 ρ<sup>WPVASD</sup> Γ<sup>M</sup> fol. 88 V\* Γ<sup>M</sup> fol. 93 R<sup>2</sup> μ<sup>BA</sup> Ψ<sup>L</sup> *adest* 159E || 55 confortantes ani<...[mas discite *suppl. Berger/Buchanan*]>ntium et ... fide <...[dicentes *suppl. Berger/Buchanan*]> quia per multas <...([tr *suppl. Berger*]; tr *Buchanan*)>ibulation<...[es *Berger/Buchanan*]> oportebit uos <...[introire in *suppl. Berger*; introire *suppl. Buchanan*]> re<...[g *Berger/Buchanan*]>num di Z<sup>M\*</sup> diiscipulorum <...> exortantesq; Z<sup>W</sup> con<...>antes ut ... & <...> intrare Θ<sup>M\*</sup> in regn<...> di || dicipulorum 5 exortantes/exortantes exortantesque/exortantesque exortantes + animus O\* *del.* O<sup>2</sup> hut C permaneret κ<sup>V</sup> fidae Z<sup>W\*</sup> *corr.* Z<sup>W2</sup> ihesu N<sup>2</sup> tribulaciones 62 S κ<sup>V</sup> hoportet C di 55 celorum 63 Ω<sup>W</sup>

ani... 55 × 67 σ<sup>R\*</sup> corda graz animos CAR παρακαλοῦντες τε 01C2 05 exortantesque 67  
...ntium 55 × 67 hortantesque Γ<sup>A\*</sup> hortantes Γ<sup>A2</sup> Φ<sup>B</sup>  
+ et 54<sup>2</sup> 55 61 159E Γ<sup>A</sup>: + καὶ ECM Var c: eos permanere 55: αὐτοὺς ἐμμένειν 044  
παρακαλοῦντες τε 01C2 05 × permanerent 50\* Φ<sup>E\*</sup> × permanere 50<sup>2</sup> × manerent  
exhortantes 5 50 51 54 61 159E GFS O Θ<sup>AM\*</sup> θ<sup>V</sup> Φ<sup>Z</sup> O  
σ<sup>WR\*</sup> C Σ<sup>Tco</sup> Δ<sup>LMB</sup> X V<sup>S</sup> rogantes 55 fidem 5 I Σ<sup>Tc</sup> Δ<sup>Lm</sup>  
exhortantesque 6 58 59 62 63 AIN Π<sup>F</sup> Γ<sup>M</sup> Z<sup>MCP</sup> QM Θ<sup>M2</sup> + domini nostri Ihesu N<sup>2</sup> + Christi Π<sup>F</sup>  
θ<sup>B</sup> Φ<sup>ETMGRV</sup> σ<sup>R2HU</sup> λ<sup>MP</sup> Δ<sup>LH</sup> κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> graz: + καὶ ECM Var c: × + dicebant 58 et + dicebant S Φ<sup>T2</sup> σ<sup>WRHU</sup>

	ὅτι	διὰ πολλῶν	θλίψεων	δεῖ	ἡμᾶς	εἰσελθεῖν	εἰς τὴν βασιλείαν	τοῦ θεοῦ
					υμας			των ουρανων
<b>D</b>	quia	per multas	conflictationes	oportet	nos	introire	in regnum	dei
<b>K</b>	quia	per multas	...ibulation...	oportebit	vos	...	...	re...num dei
			tribulationes	oportet		introire	in regnum	
<b>B</b>		per multas	tribulationes	oportet	nos	introire	in regnum	dei
						intrare		caelorum
<b>A</b>		per multas	tribulationes	oportet	×	introire	in regnum	dei
					nos	intrare		
<b>L</b>	quia	per multas	tribulationes	oportet	nos	introire	in regnum	dei
<b>P</b>	quoniam	per multas	tribulationes	oportet	nos	intrare	in regnum	dei
<b>I</b>	quia	per multas	tribulationes	oportet	nos	introire	in regnum	dei
<b>F</b>	quoniam	per multas	tribulationes	oportet	nos	intrare	in regnum	dei
<b>G</b>	quoniam	per multas	tribulationes	oportet	nos	intrare	in regnum	dei
<b>S</b>	quoniam	per multas	tribulationes	oportet	nos	introire	in regnum	dei
<b>V</b>	quoniam	per multas	tribulationes	oportet	nos	intrare	in regnum	dei

quia 5 50 51 55 159E quoniam 6 54 58 59 61 62  
 63 67 GAIFSN Π<sup>F</sup> Γ<sup>AM</sup> Ο Ζ<sup>MCP</sup> QM Θ<sup>AM</sup> θ<sup>VB</sup> Φ<sup>ETMZGRBV</sup>  
 σ<sup>WRHU</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>TCO</sup> Δ<sup>LMB</sup> X κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> graz V<sup>S</sup>  
 conflictationes 5 ...ibulation... 55; tribulationes  
 QU pro 2,3  
 oportebit 55; oportet QU pro 2,3  
 vos 55; GR-I (3/5); PS-HI ep; PRIM (Var); BEA  
 (Var): υμας 103 326 1505 1837 2298\* 2495 2718 ×  
 AU; A-SS Goar  
 introire 5 50 51 Θ<sup>AM</sup> θ<sup>B</sup> Δ<sup>B</sup> X; GR-I; AM; CAn;  
 CHRO; AU (1/2); QU; A-SS Urbanus; FU; CAE (1/11);  
 JUS-U (Var); PRIM (1/3); AN Ptr 2,2; GR-M (1/2); AN  
 Ps sen 91; DEF; PS-HIL-A (1/2); PS-HI bre; PS-HI ep;  
 BED (Var); A-SS Goar; AM-A; BEA; [GR-M] Rg (2/3)  
 intrare 6 54 58 59 61 62 63 67 159E GAIFSN Π<sup>F</sup> Γ<sup>AM</sup>  
 Ζ<sup>MCP</sup> QM θ<sup>V</sup> Φ<sup>ETMZGRBV</sup> σ<sup>WRHU</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>TCO</sup> Δ<sup>LM</sup> κ<sup>V</sup>  
 Ω<sup>W</sup> graz V<sup>S</sup>; AMst; AM (Var); AU (1/2); CAE (10/11);

**22 A-SS** Elig 1,36 (693,6): evangelicis cohortationibus edocebat in fide Christi inrevocabiliter persistere **A-SS** Goar 2 (412,21): considerabat praecepta apostolica, quod per multas tribulationes oportet nos (× *A3.4BI.2*) introire in regnum dei **A-SS** Sigolena 31A (636B): cum multas in mundo jam sustineret tribulationes, secundum quod scriptum est. per arma justitiae a dextris et a sinistris/2 Tm 4,7 **A-SS** Urbanus 5 (12A): per multas enim tribulationes oportet nos introire in regnum dei **AM** off 1,58 (21): 2 Tm 4,8/... quia sciebat quoniam per multas tribulationes oportet nos intrare (intrare *M*) in regnum dei Ps 1,32 (27,26): per multas enim tribulationes oportet nos introire in regnum dei 118 Ps 20,43 (466,13): per multas enim tribulationes oportet nos introire in regnum dei (caelorum *O*) **PS-AM** vg 2 (582A): quia per multas tribulationes nos oportet in regnum caelorum introire **AMst** 2 Cor 4,10 (224,27): 2 Cor 12,10/... per (+ multas *G*) tribulationes oportet nos intrare in regnum dei Rm 5,3 (recensiones αβ: 152,11 + recensio γ: 153,10): Rm 5,3/quoniam per tribulationes oportet nos (~ nos oportet γ *praeter C*) intrare in regnum dei q 110,12 (275,25):

JUS-U; PRIM (2/3); AN Ptr 2,2; GR-M (1/2); IS; AN Ps sen 65; DEF (Var); PS-HIL-A (1/2); BED; PS-IS com; AN Ps V; PS-BED; BON; AN Fris; AN sen 9; PS-AU s erem; [GR-M] Rg (1/3); PS-LEO s 14,6 × O  
 om. in 63 G Ω<sup>W</sup>; AN Ptr 2,2 (Var); PS-IS com (Var)  
 ~ oportet nos per multas tribulationes introire GR-I; FU; PRIM; AM-A (4/5); BEA ~ oportet nos per multas tribulationes intrare PRIM; IS; [BON] ep 90 ~ oportet nos per multas tribulationes in regnum dei introire (intrare Var) PRIM  
 ~ nos oportet PRIM; PS-BED  
 re...num 55; regnum QU pro 2,3 regno 67  
 caelorum 63 Ω<sup>W</sup>; AM (Var); CAE (5/11); JUS-U (Var); PRIM; AN Ptr 2,2; PS-HI ep 7,5; BED (Var); AN sen 9; PS-AU s erem: των ουρανων ECM Var f/g  
 ~ caelorum introire PS-AM vg

dicente apostolo: quia per tribulationes oportet nos intrare in regnum dei 115,50 (334,24): memores apostoli dicentis: quia per tribulationes, inquit, oportet nos intrare in regnum dei q ap 83 (477,10): unde apostolus: per tribulationes (+ multas *K<sup>s.l.</sup>*), inquit, oportet nos intrare in regnum dei **AM-A** Apc 3 (190,111): Mt 11,12/necnon et illud apostoli: oportet nos per multas tribulationes introire (intrare *C*<sup>2</sup>) in regnum dei 4 (318,78): sicut et apostolus ait: oportet nos per multas tribulationes introire in regnum dei (318,87): Ps 33,20/et apostolus, hoc quod praemisimus: oportet nos per multas tribulationes introire in regnum dei 7 (558,28): oportet nos per multas tribulationes introire in regnum dei Ptr 18 (903,28): cf Mt 7,14/apostolus vero dicit: per multas tribulationes oportet nos introire in regnum dei/cf Rm 8,17 **AN** Apc 1,9 (199,54): Apc 1,9/non potest (potes *B*) per tribulationem in regnum (regno *CFGMN*) dei (× *L*) ingredi (~ ingredi regnum dei *B*)/Apc 1,9 **AN** Fris 248 (23): 2 Tm 3,12/per multas tribulationes oportet nos intrare in regnum dei **AN** Jb 3,31 (388,8): ut norimus atque informemur, quia per tribulationes ac labores, per passiones et miserias, per

dolores quoque atque gemitus omnes sancti deo placuerunt et omnes iusti introierunt in regnum dei **AN** Ps sen 65,12,3 (275): Ps 65,12/... quia (ut illud *Z*) per multas tribulationes oportet nos intrare in regnum dei **AN** Ps sen 91,13,3 (421): Ps 91,13/... quia per multas tribulationes oportet nos introire in regnum dei **AN** Ps V 125,5 M (274) qui seminant in lacrimis. id est ut illud: per multas tribulationes oportet nos intrare in regnum dei **AN** Ptr 2,2 (330,29): scriptura dicens: quia (quoniam *N*) per multas tribulationes oportet nos introire (intrare *V*) in (*×* *D*) regnum caelorum **AN** sen 9 < **AN** Ptr 2,2 (743D): quia per multas tribulationes oportet nos introire in regnum coelorum **AN** sen 84 (775C): haec est porta dei, per quam patres nostri per multas tribulationes et injurias gaudentes ingressi sunt civitatem dei **AU** Ev 2,8 (89,6): de qua dicit apostolus per tribulationem (tribulationes *av*) nos (*×* *AELU*) oportet (~ oportere nos *χω*; oportet nos *v*) intrare in regnum dei Ps 67,24 (231,13): Ps 67,18/nam per multas tribulationes oportet (nos *K*) introire in regnum dei/Ps 67,18 **PS-AU** s erem 59,7 (1218): Apc 20,4/audi Apostolum dicentem, per multas tribulationes oportet nos intrare in regnum coelorum/Mt 20,22 **BEA** Apc 2,8,31 < **GR-I** arc (261): sicut scriptum est: oportet nos (vos *NP*) per multas tribulationes introire in regnum dei **BED** Apc 1,9 (315,78): quia per multas tribulationes oportet nos intrare in regnum dei (caelorum *F*) 1,10 (327,39): Apc 7,14/per multas tribulationes (+ ut apostolus *I*; + ut ait apostolus *RW*) oportet nos intrare (introire *U*) in regnum dei cath 5,3 (320,40): Ps 16,4/et apostolus quia (*×* *GMS*) per multas tribulationes oportet nos intrare in regnum dei h 2,11 (258,207): quia per multas tribulationes oportet nos intrare in regnum dei .../1 Pt 4,12 2,13 (270,133): 5,41/... adtestante apostolo: quia per multas tribulationes oportet nos intrare (introire *P*) in regnum dei/Mt 18,20 Mc 1 (445,308): 2 Tm 3,12/et quia per multas tribulationes oportet nos intrare in regnum dei **PS-BED** Lc 6,23 (52,256): Jac 1,2/ut Paulus ait: per multas tribulationes nos oportet intrare in regnum dei **[BON]** ep 45 (73,17): sed confirmato (confirma *I*<sup>2</sup>; confirmata 2 *Vindob.*; confirmatis 4 5) corda (corde 2<sup>2</sup>; cordibus 4 5) fratrum et omnium fidelium **[BON]** ep 90 (206,2): oportet nos per multas tribulationes intrare (*×* 6) in regnum dei **BON** ep 94 (215,7): per multas tribulationes oportet nos intrare in regnum dei/Rm 5,3 **BRAU** ep 14 (107,27): an quia omnis christianus ad instar Christi pie in hac uita degens per uarias peruenit ad regnum dei tribulationes **CAE** Apc 2 (217,3): in quo populus christianus, sicut dicit apostolus, per multas tribulationes intrat in regnum (regna *CR*) caelorum **Cae** 2,2 (300,16): et illud quod apostolus dixit: per multas tribulationes oportet nos intrare in regnum caelorum mon (224): quod apostolus dixit: per multas tribulationes oportet nos intrare in regnum caelorum s 91,4 (377,23): per multas tribulationes oportet nos intrare in regnum dei 103,3 (427,10): per multas tribulationes oportet nos intrare in regnum dei 154,1 (628,6): per multas tribulationes oportet nos intrare in regnum caelorum (dei *ZG*<sup>8</sup>) 162,1 (664,11): per multas tribulationes oportet nos intrare in regnum dei 182,4 (742,33): quia per multas tribulationes oportet nos introire (intrare *Q*<sup>3,8</sup>) in regnum dei 215,4 = **[FAU-R]** s 10 (857,4): per multas (+ enim *D*) tribulationes oportet nos intrare in regnum dei 233,7 (929,23): per multas tribulationes oportet nos intrare in regnum caelorum **CAn** in 4,38 (74,23): per multas enim tribulationes oportet nos

introire in regnum dei/Mt 7,14 **CAR** cpl Act 33 (1392C): *cf*/confirmantes animos discipulorum, ut in traditis sibi regulis constanter insisterent/*cf* **CHRO** h Lem 39,9 = s 39,9 (37,131): quia per multas tribulationes oportet nos introire in regnum dei/1 Pt 3,14 **DEF** 50,2 (170): Apc 3,19/per multas tribulationis (tribulationes *WA*) oportet (oportet *WSAB*) nos introire (intrare *WSB*) in regnum dei/2 Cor 4,8 **FU** ep 7,16 (251,264): Apc 3,19/et apostolorum doctrina praedicare non cessat, quia oportet nos per multas tribulationes introire in regnum dei **PS-FU** Pin 4 (242,109): ut impleatur quod dictum est (*×* *Cus*. [*per homoiotel.*]): quia per multas tribulationes et angustias oportebit (oportet *Cart. T*) uos (nos *Vat.*) uidere regnum dei **GR-I** arc (153,156): oportet nos (vos *LIORS*) per multas tribulationes introire in regnum dei .../Gn 6,16 Ct 4,13 (242,15): sicut salvator in evangelio dicit: oportet vos (nos *AR*) per multas tribulationes introire in regnum dei tr 7 (60,142): quia oportet inquit vos (inquit *recensio secunda*) per multas tribulationis (tribulationes *recensio secunda*) introire in regnum dei **GR-M** ep 5,42 (326,27): per multas enim tribulationes oportet nos intrare in regnum dei/2 Cor 1,8 Jb 10,36 (563,9): 2 Tm 2,12/... per multas tribulationes oportet nos introire in regnum dei .../Apc 7,14 31,68 (1597,29): /confirmantes animas discipulorum **[GR-M]** Rg 1,34 (73,728): per multas tribulationes oportet nos introire in regnum dei 3,108 (260,2223): per multas tribulationes oportet nos intrare (+ in gloriam *C*<sup>\*</sup>) in regnum dei 5,60 (458,1555): per multas tribulationes oportet nos introire in regnum dei **HI** Pach (142,28): nosse quod absque tribulationibus et angustiis nullus uictoriam consequatur **PS-HI** bre 65 (1067B): per multas tribulationes oportet nos introire in regnum dei 118 (1265C): sciens oportere nos per multas tribulationes introire in regnum dei ep 7,5 (110D): oportet vos per multas tribulationes introire in regnum coelorum 41,1 (282B): oportet nos per multas tribulationes introire in regnum dei **PS-HIL** Ps 41,3 (902B): ut sciat per multas tribulationes et vexationes et imperia pervenire usque ad domum dei **PS-HIL-A** (57,116): ut Paulus ait: per multas tribulationes oportet nos intrare in regnum dei (79,75): 2 Cor 4,17/sicut legitur: per multas tribulationes oportet nos introire in regnum dei/1 Pt 1,7 **IS** syn 1,27 (834A): oportet nos per multas tribulationes intrare in regnum dei/Rm 8,18 **PS-IS** com 14 (87,1): cum dicat apostolus quod per multas tribulationes oporteat nos intrare (~ nos oporteat ingredi *M*; ~ nos oporteat intrare *R*) in (*×* *T*) regnum dei **JUS-U** Ct 9 (965B): per multas enim tribulationes oportet me intrare (introire *V*) in regnum dei (regna caelorum *V*) 116 (981C): si per istas tribulationes, ad ipsum, contempta vita mundi, perveniant **PS-LEO** s 14,6 (508A): per multas tribulationes oportet nos intrare in regnum dei **M-Go** 418 (509,20): qui per angustiam praesentium tribulationum pervenire meruit ad amplitudinem caelestium gaudiorum **PRIM** 2 (117,258): 2 Cor 5,6/et (+ sicut scriptum est *f*) per multas tribulationes nos oportet (~ oportet vos *Cf*) intrare in regnum dei (caelorum *f*), sicut scriptum est (*×* *×* *×* *f*) (129,545): cum autem fidelium numerus (numerus *C*) ex magna dicitur tribulatione venisse (~ tribulatione venisse dicitur *A<sup>1</sup>fM*; ~ tribulatione dicitur venisse *C*), quid aliud demonstratur nisi quod alibi legimus: oportet nos per multas tribulationes in regnum dei introire (intrare *G*; ~ introire in regnum dei *AM*; intrare in regnum dei *f*) **QU** pro 2,3 (72,19): Apc 19,8/per multas tribulatio

<b>23</b>	χειροτονήσαντες	δὲ	αὐτοῖς	κατ' ἐκκλησίαν	πρεσβυτέρους
		τε	×	πρεσβυτερους	κατ εκκλησιαν
<b>D</b>	et	cum ordinassent	illis	per ecclesias	presbyteros
<b>K</b>	et	c...			
<b>L</b>	cum ordinassent	autem	illis	maiores natu	per ecclesiam
<b>P</b>	et	cum constituissent	illis	per singulas ecclesias	presbyteros
				per singulas ×	
<b>I</b>	et	cum ordinassent	illis	per singulas ecclesias	presbyteros
<b>F</b>	et	cum constituissent	illis	per singulas ecclesias	presbyteros
<b>G</b>	et	cum constituissent	×	per singulas ecclesias	presbyteros
			illis		
<b>S</b>	et	cum constituissent	illis	per singulas ecclesias	presbyteros
<b>V</b>	et	cum constituissent	illis	per singulas ecclesias	presbyteros

**23** *desunt* 32 52 53 56 57 60 69 70 72 73 74 159E 251 262 271 ρ<sup>WVASD</sup> μ<sup>BA</sup> Ψ<sup>L</sup> *adest* 55 (...et o) 67 || 55 et c... (o[nstitit suppl.]u[erunt ei suppl.]s maiores n[atu suppl.] Berger; constituerunt eis maiores na... Buchanan) > Γ<sup>M fol. 93 R\*</sup> ieiuniis <sa accclam?> Z<sup>M\*</sup> cum ieiun<...> commendauerunt Z<sup>W</sup> constitu<...>biteros & ... commenda<...> in σ<sup>U\*</sup> ecclesias pre<...>iteros & Δ<sup>B\*</sup> commend<...>erunt eos || quum/cum aeclesias 61 O C; ecclesias 62 Δ<sup>L</sup> Σ<sup>O</sup>; eclesias 67 S Δ<sup>M</sup>; aeclesias Γ<sup>M fol. 93 R\*</sup> κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup>; egesias Σ<sup>T\*</sup> corr. eglesias Σ<sup>T2</sup>; eglesias Σ<sup>C</sup>; eglesias Δ<sup>LB</sup>; heclesias X prespiteros 61; praesbiteros G Φ<sup>T</sup>; presbiteros O; presbiteros Δ<sup>L</sup>; presuiteros Σ<sup>C</sup> Δ<sup>B\*</sup> corr. presbiteros Δ<sup>B2</sup>; presbiteros/praesbyteros/presbyteros horassent 54\* corr. 54<sup>2</sup> C orassem Φ<sup>V</sup> quum Σ<sup>C</sup> ieiunacionibus 54 58 S Γ<sup>M fol. 88V/89R2</sup> Z<sup>W</sup>; ieiunacionibus A; ieiunacionibus C ieiunacione 62 commendauerunt 5; comendauerunt 62 Γ<sup>M fol. 88V/89R</sup>; cummendauerunt S; commendauerunt Γ<sup>A\*</sup> corr. Γ<sup>A2</sup>; commendauerunt Σ<sup>TC</sup> eos C

**23** et cum ordinassent 5 51: χειροτονησαντες τε 33 × N\* Π<sup>F</sup> Δ<sup>L</sup>: × L1188  
 et c... 55 cum ordinassent autem 50 et cum constitu-  
 issent 6 54 58 59 61 62 63<sup>2</sup> 67 GAIFSN Π<sup>F</sup> Γ<sup>AM</sup> O Z<sup>MW?CP</sup>  
 QM Θ<sup>AM</sup> θ<sup>VB</sup> Φ<sup>ETMZGRBV</sup> σ<sup>WRHU</sup> λ<sup>MP</sup> Δ<sup>LH</sup> C Σ<sup>TCO</sup> Δ<sup>LMB</sup> X κ<sup>V</sup>  
 Ω<sup>W</sup> graz V<sup>S</sup>: χειροτονησαντες τε 33 et × constituissent 63\*

	προσευξάμενοι μετὰ	νηστειῶν	παρέθεντο	αὐτοὺς τῷ κυρίῳ εἰς	ὃν πεπιστεύκεισαν
	προσευξαμενοι δε				
	προσευξαμενους				
	και προσευξαμενοι				
<b>D</b>	orantes autem	cum ieiunationibus	commendauerunt	eos domino	in quem crediderunt
<b>L</b>	orantes	cum ieiunationibus	commendauerunt	eos domino	in quem crediderunt
<b>P</b>	ut orassent	cum ieiunationibus	commendauerunt	eos domino	in quem crediderunt
<b>I</b>	et orassent	cum ieiunationibus	commendauerunt	eos domino	in quem crediderunt
<b>F</b>	et orassent	cum ieiunationibus	commendauerunt	eos domino	in quem crediderunt
<b>G</b>	et orassent	cum ieiunationibus	commendauerunt	eos domino	in quem crediderunt
<b>S</b>	et orassent	cum ieiunationibus	commendauerunt	×	domino in quem crediderunt
				eos	
<b>V</b>	et orassent	cum ieiunationibus	commendauerunt	eos domino	in quem crediderunt

orantes autem 5: προσευξαμενοι δε 05 orantes 50 522 1838 cum ieiuniis G Γ<sup>M fol. 93R</sup> O Z<sup>C</sup> cum  
 ut orassent 54: προσευξαμενους 2805C et orantes A  
 Π<sup>F</sup>: και προσευξαμενοι ECM Var c et ieiunassent graz  
 cum ieiunacione 62: μετα νηστειας 104 206 429 459  
 orationibus graz  
 commendauerunt × θ<sup>B</sup> X

nes oportet iustos introire in regnum dei s 3,1 (118,72)  
 Is 5,2/instituendo apostolis maiores natu per uniuersum  
 mundum RUF pri 1,3,8 (62,14): vix si forte aliquando  
 intueri possumus sanctam et beatam vitam; in qua, cum  
 post agones multos in eam perveniri potuerit SED-S  
 misc 13,11,28 (77,61): per multas tribulationes (tribulant  
 K) op<ortet> n<os> i<ntrare>, reliqua/Rm 8,18 TIT  
 VI,59 (164): populus conuersus ad Christum orat, ut post  
 (propter XY) tribulationes quas pertulit deducatur ad ipsum

**23 A-SS** Ign 3,1 (366,3): et orans primo pro ecclesia  
 et eam cum lacrimis commendans domino cf (330,2):  
 επευξαμενος προτερον τη εκκλησια και ταυτην  
 παραθεμενος μετα δακρυων τῷ κυρίῳ CAR cpl Act 33  
 (1392D): cf/quibus constituentes presbyteros, cum  
 jejunacione praedicati sunt/ HEG 61,7 (90,2): 1 Cor  
 3,10/ordinatis ministris et presbyteris et episcopis in ea  
 PS-IGN Ant 13,1 (223,9): 1 Pt 5,7/cui et commendavi vos  
 in domino (222,9): ω και παρεθεμην υμας εν κυρίῳ

<b>24</b>	Καὶ διελθόντες διελθοντες δε × διελθοντες	τὴν Πισιδίαν	ἦλθον	εἰς	τὴν Παμφυλίαν
<b>D</b>	regressi autem	Pisidiam	venerunt	in	Pamphyliam
<b>L</b>	et transeuntes	Pisidiam	venerunt	in	Pamphyliam
<b>P</b>	× transeuntes	Pisidiam	venerunt	in	Pamphiliam
<b>I</b>	et perambulantes	a Pisidia	venerunt	×	Pamphiliam
<b>F</b>	transeuntesque	Pisidiam	venerunt	in	Pamphiliam
		+ per			
<b>G</b>	transeuntesque	Pisidiam	venerunt	in	Pamphiliam
<b>S</b>	transeuntesque	Pisidiam	venerunt	in	Pamphiliam
<b>V</b>	transeuntesque	Pisidiam	venerunt	×	Pamphiliam

in

**24** *desunt* 32 52 53 55 56 57 60 69 70 72 73 74 159E 251 262 271 ρ<sup>WPVASD</sup> μ<sup>BA</sup> ψ<sup>L</sup> *adest* 67 || 54\* transeūtes p<...>i<?>idiā venerūt Z<sup>M\*</sup> transeuntesq; <...>diam uenerunt σ<sup>W\*</sup> transeun<...>tesq; pissidiam || psidia 51; pisidiam 54<sup>2</sup>; pessidiam 61; phisidiam I Φ<sup>Z</sup> Δ<sup>LMB</sup> X; pissidiam S Γ<sup>A</sup> Z<sup>P2</sup> σ<sup>WRHU</sup>; psydiam Z<sup>M2</sup>; psysidia Θ<sup>A</sup>; physidia θ<sup>V</sup>; sidiam Φ<sup>T\*</sup> *corr.* pissidiam Φ<sup>T2</sup>; physidiam C; pisidam Σ<sup>C</sup>; presidam graz; psidiam/pisidiam im Δ<sup>L</sup> pamphyliam 5 50 59 θ<sup>V</sup> Φ<sup>T</sup>; pampfiliam 51 54 Γ<sup>M</sup> Σ<sup>TC</sup>; pampfiliam 61 O; pamphilia Z<sup>M2</sup>; phamphiliam Z<sup>P\*</sup> *corr.* Z<sup>P2</sup> Δ<sup>L</sup>; pamphylyam λ<sup>M</sup>

**24** regressi autem 5: διελθοντες δε 05? et + per Σ<sup>C</sup> + et 63  
transeuntes 50 × transeuntes 54: × διελθοντες 5 et a Pisidia 51  
perambulantes 51 transeuntesque 6 58 59 61 62 67 in 5 6 50 54 58 61 63 67 AS Π<sup>F</sup> Γ<sup>M</sup> O<sup>2</sup> Z<sup>MP</sup> Θ<sup>AM</sup> θ<sup>VB</sup>  
GAIFSN Π<sup>F</sup> Γ<sup>AM</sup> O Z<sup>MWCP</sup> QM Θ<sup>AM</sup> θ<sup>VB</sup> Φ<sup>ETMZGRBV</sup> Φ<sup>ETMZGRBV</sup> σ<sup>WRHU</sup> C Σ<sup>TCO</sup> Δ<sup>LMB</sup> X κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> graz  
σ<sup>W2RHU</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>TCO</sup> Δ<sup>LMB</sup> X κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> graz V<sup>S</sup>; CAr × 51 59 62 GIFN Γ<sup>A</sup> O\* Z<sup>WC</sup> QM λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> V<sup>S</sup>; CAr  
transeuntes autem 63: διελθοντες δε 05

**25** καὶ λαλήσαντες ἐν Πέργῃ τὸν λόγον

κατέβησαν εἰς Ἀττάλειαν

του θεου ἦλθον Ἰταλιαν + ευαγγελιζομενοι αυτοις  
(του) κυριου

<b>D</b>	et locuti aput Pergen verbum	×	descenderunt in Attaliam	+ evangelizantes eos
<b>L</b>	et loquentes in Perge verbum	dei	descenderunt in Attaliam	
<b>P</b>	et loquentes in Pergen verbum	domini	descenderunt in Asiam	
			Italiam	
<b>I</b>	et locuti × Pergen verbum	dei	descenderunt in Achaïam	
<b>F</b>	et loquentes in Pergen verbum	domini	venerunt in Italiam	
			descenderunt	
<b>G</b>	× eloquentes in Pergen verbum	domini	venerunt in Italiam	
	et loquentes		descenderunt	
<b>S</b>	et loquentes in Pergen verbum	domini	descenderunt in Italiam	
<b>V</b>	et loquentes in Pergen verbum	domini	descenderunt in Attaliam	

U Italiam

**25** *desunt* 32 52 53 55 56 57 60 69 70 72 73 74 159E 251 262 271 ρ<sup>WPVASD</sup> μ<sup>BA</sup> ψ<sup>L</sup> *adest* 67 || G\* descenderunt in <...>taliām S\* descendē in <...>taliā N\* loquentes in pge<...>uerbū Z<sup>W</sup> descenderunt <...>aliā Z<sup>P\*</sup> descenderunt in <...>taliām σ<sup>W\*</sup> loquentes in pgen<...>uerbum σ<sup>W\*</sup> descendē in <...>taliām Δ<sup>M\*</sup> dnī <...>erunt in || aput 5 descenderunt 61 S Z<sup>M\*</sup> *corr.* Z<sup>M2</sup> σ<sup>W\*</sup> *corr.* σ<sup>W2</sup> ataliam 6 Z<sup>MC2</sup> θ<sup>B</sup> σ<sup>U</sup>; ytaliam 58 C graz; italia 67\* *corr.* attalia 67<sup>2</sup> X; adtaliam I; athaliam M Λ<sup>H</sup>; atthaliam Φ<sup>B</sup>; attalia Λ<sup>L2</sup> asia 54<sup>2</sup> *corr.* ytaliam 54<sup>2</sup>

**25** × Δ<sup>M</sup> venerunt Σ<sup>TCO</sup> Δ<sup>M2</sup>; ἦλθον L156  
locuti 5 51 eloquentes Δ<sup>M</sup> Attaliam 5 6 50 59 63 67<sup>2</sup> G<sup>2</sup> AIFN Γ<sup>AM</sup> O\* Z<sup>MC2</sup> QM  
aput Pergen 5 in Perge 50 G\* × Pergen 51 in Θ<sup>AM</sup> θ<sup>VB</sup> Φ<sup>ETMZGRBV</sup> σ<sup>R2HU</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> V<sup>S</sup> Asiam 54  
pergendo S Φ<sup>T2</sup> σ<sup>W2RHU</sup> in Derben Π<sup>F</sup> λ<sup>M2</sup> × × graz<sup>2</sup> Achaïam 51 Italiam 58 61 62 67\* S<sup>2</sup> Π<sup>F</sup> O<sup>2</sup> Z<sup>C\*P2</sup> σ<sup>W</sup> C  
× 5 M\* dei 50 51: του θεου P74 08 1884 Σ<sup>TCO</sup> Δ<sup>LMB</sup> X graz: Ἰταλιαν 88 915A  
domini 6 54 58 59 61 62 63 67 GAIFSN Π<sup>F</sup> Γ<sup>AM</sup> O Z<sup>MWCP</sup> + evangelizantes eos 5: + ευαγγελιζομενοι αυτοις  
QM<sup>2</sup> Θ<sup>AM</sup> θ<sup>VB</sup> Φ<sup>ETMZGRBV</sup> σ<sup>WRHU</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>TCO</sup> Δ<sup>LMB</sup> X ECM Var b  
κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> graz V<sup>S</sup>: (του) κυριου ECM Var c/d

	<b>26</b>	κάκειθεν	ἀπέπλευσαν	εις	Ἀντιόχειαν	ὅθεν	ἦσαν	παραδεδομένοι	τῇ χάριτι
<b>D</b>		et inde	enavigarunt	×	Antiochiam	unde	erant	traditi	in gratia
<b>L</b>		et inde	navigaverunt	in	Antiochiam	unde	erant	traditi	gratiae
<b>P</b>		et inde	navigaverunt	×	Antiochiam	unde	erant	traditi	gratiae
<b>I</b>		et inde	navigaverunt	×	Antiochiae	unde	venerant	traditi	gratiae
<b>F</b>		et inde	navigaverunt	×	Antiochiam	unde	erant	traditi	gratiae
			navigantes venerunt						
<b>G</b>		et inde	navigaverunt	×	Antiochiam	unde	erant	traditi	gratiae
<b>S</b>		et inde	navigaverunt	×	Antiochiam	unde	erant	traditi	gratiae
<b>V</b>		et inde	navigaverunt	×	Antiochiam	unde	erant	traditi	gratiae

**26** desunt 32 52 53 55 56 57 60 69 70 72 73 74 159E 251 262 271 ρ<sup>WPVASD</sup> μ<sup>BA</sup> ψ<sup>L</sup> adest 67 || σ<sup>H\*</sup> grati<...> di || nabigaverunt Λ<sup>L</sup>; navigaverunt Σ<sup>T</sup> Δ<sup>LB\*</sup> corr. Δ<sup>B2</sup> X antiochie 51; antiochiam 67 A Θ<sup>AM</sup>; antiochiam O; antiochiam Z<sup>C\*</sup> corr. Z<sup>C2</sup>; antiochyam Λ<sup>H</sup>; hanciochiam C; antiochiam/antiochiam/antiochiam hunde C erat σ<sup>W\*</sup> corr. σ<sup>W2</sup> Σ<sup>C</sup> traditae Q\* corr. Q<sup>2</sup> cratia 5 gratie 54 58 θ<sup>B</sup> Λ<sup>H</sup> Δ<sup>M</sup> Ω<sup>W</sup>; gracie S; gratiam Z<sup>C\*</sup> corr. Z<sup>C2</sup>; graciae C; gratie/gratiae hopus C cumpleverunt G; compleberunt Σ<sup>T</sup>; compleberunt Σ<sup>C</sup>; compleverunt/compleverunt

**26** enavigarunt 5 navigantes venerunt C  
in 50 F Z<sup>W</sup> λ<sup>M\*</sup> Λ<sup>LH</sup> graz  
Antiochiae 51

venerant 51  
in gratia 5 gratia σ<sup>R\*H2</sup> Δ<sup>B</sup> κ<sup>V</sup>

		τοῦ θεοῦ	εις	τὸ ἔργον	ὃ	ἐπλήρωσαν	<b>27</b>	παραγενόμενοι	δὲ	καὶ
<b>D</b>		dei	ad	opus	quod	inpleverunt		cum advenissent	autem	et
<b>L</b>		dei	in	opus	quod	conpleverunt		venientes	autem	et
<b>P</b>		dei	in	opus	quod	conpleverunt		cum autem	venissent	et
<b>I</b>		dei	ad	opus	quod	inpleverunt		et cum	venissent	et
<b>F</b>		dei	in	opus	quod	conpleverunt		cum autem	venissent	et
		×								
<b>G</b>		dei	in	opus	quod	conpleverunt		cum autem	venissent	et
<b>S</b>		dei	in	opus	quod	inpleverunt		cum autem	venissent	et
<b>V</b>		dei	in	opus	quod	conpleverunt		cum autem	venissent	et

**27** desunt 32 52 53 55 56 57 60 69 70 72 73 74 159E 251 262 271 ρ<sup>WPVASD</sup> μ<sup>BA</sup> ψ<sup>L</sup> adest 67 || S eccles<...> r&ulef̄ ... aperuiss& <...>tibus ostiū Z<sup>P\*</sup> gentibus <...>ostium Φ<sup>Z\*</sup> quanta fecisse<...>t d̄s Σ<sup>O\*</sup> quia ap<...>ruiss& gentib' || quum/cum venissent 61; venisset Π<sup>F\*</sup> corr. Π<sup>F2</sup> congressent Π<sup>F\*</sup> corr. Π<sup>F2</sup>; congraegassent Φ<sup>B</sup>; congregassent σ<sup>L</sup>; congregassent Λ<sup>L2</sup> ecclesiam 6 51 Π<sup>F</sup> Λ<sup>L</sup> Σ<sup>O</sup> κ<sup>V</sup>; ecclesiam 54 67 Γ<sup>A</sup> σ<sup>L</sup>; aecclesiam 61; aecclesiam 62 Γ<sup>M</sup>; aecclesiam O C; eglesiam Σ<sup>T</sup> Δ<sup>LB</sup>; eclesiam Σ<sup>C</sup> Δ<sup>M</sup>; heclesiam X retullerunt Z<sup>W</sup>; retulerunt/rettulerunt quae 51 quanta<?>s Z<sup>C\*</sup> corr. Z<sup>C2</sup> fecisse C quum Σ<sup>C</sup> apperuisset 58 62 σ<sup>W</sup> Ω<sup>W</sup> graz osteum 5 Δ<sup>B\*</sup> corr. hostium Δ<sup>B2</sup> X; hosteum C Σ<sup>T\*</sup> corr. hostium Σ<sup>T2</sup>; hostium/ostium fidei Π<sup>F</sup>; fidaei Φ<sup>T</sup>

× Σ<sup>T\*</sup> ~ dei gratiae M: του θεου χαριτι 103  
ad 5 51  
inpleverunt 5 51 Δ<sup>B</sup> X compleverant graz

**27** cum advenissent autem 5 venientes autem 50  
cum autem venissent 6 54 58 59 61 62 63 67 GAIFSN Π<sup>F2</sup>  
Γ<sup>M\*</sup> O Z<sup>MWCP</sup> QM Θ<sup>AM</sup> θ<sup>VB</sup> Φ<sup>ETMZGRBV</sup> σ<sup>WRHU</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> C  
Σ<sup>TCO</sup> Δ<sup>LMB</sup> X κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> V<sup>S</sup> et cum venissent 51 cum  
autem pervenissent Γ<sup>AM2</sup> cumque venissent graz

**PS-IGN** Her 7,2 (231,23): Rm 16,1/commendavi vos Polycarpo in domino Iesu Christo/Rm 16,3 Πολυκαρπω παρεθεμην υμας εν κυριω Ιησου Χριστω **PS-IGN** Her 9,1 (233,15): 2 Cor 11,8 etc/quos et commendo tibi in Christo/3 Jo 15 ους και παρατιθημι σοι εν Χριστω

**24** **CAr** cpl Act 34 (1392D): cf/transeuntesque Ipsidiam, venerunt Pamphiliam .../cf 26 **PROL** Act Lo (212): cf 21/Pisidie inde uenerunt Pamphiliam/cf

**25** **BED** nom 14,25 (168,40): Attalia: ciuitas Pamphiliae maritima/cf 17,1 **HI** ep 112,7 = [AU] ep

75,7 (374,24): 11,18/rursum, cum multo post tempore Paulus et Barnabas venissent Antiochiam/cf **PROL** Act Lo (212): cf/Pergen, hinc Antiochiam, unde missi fuerant, reuertuntur/cf 15,2

**26** **CAr** cpl Act 34 (1392D): 24/... simili modo per diversas civitates praedicando, Antiochiam profecti esse referuntur/cf **HI** ep 112,7 = [AU] ep 75,7 (374,24): rursum, cum multo post tempore Paulus et Barnabas venissent Antiochiam/

	συναγαγόντες	τὴν ἐκκλησίαν	ἀνήγγελλον		ὅσα	ἐποίησεν	ὁ θεὸς
					α	ο θεος	εποιησεν
<b>D</b>	collegissent	ecclesiam	renuntiaverunt		quae	deus	fecit
<b>L</b>	congregantes	ecclesiam	rettulerunt		quanta	fecisset	deus
<b>P</b>	congregassent	ecclesiam	rettulerunt		quanta	fecisset	deus
<b>I</b>	congregassent	ecclesiam	narraverunt	+ omnia	quae	fecit	deus
<b>F</b>	congregassent	ecclesiam	rettulerunt		quanta	fecisset	deus
<b>G</b>	congregassent	ecclesiam	rettulerunt		quanta	fecisset	deus
<b>S</b>	congregassent	ecclesiam	rettulerunt		quanta	fecisset	deus
<b>V</b>	congregassent	ecclesiam	rettulerunt		quanta	fecisset	deus

collegissent 5 congregantes 50 congregavissent 63 quae 5 51: α? 321  
ecclesiam om. S\* deus fecit 5: ο θεος εποιησεν 05 (+ECM Var b/e)  
renuntiaverunt 5 narraverunt 51 fecit deus 51 fecisset dominus 67 A Π<sup>F</sup> Γ<sup>A</sup> Z<sup>W</sup> Q λ<sup>M</sup>  
+ omnia 51 Λ<sup>LH</sup> ~ fecisset cum illis deus Z<sup>C</sup>

	μετ'	αὐτῶν	καὶ	ὅτι	ἤνοιξεν	τοῖς ἔθνεσιν	θύραν	πίστεως	
	+ αυτοις	των ψυχων αυτων	×						
<b>D</b>	+ illis	cum	animabus eorum	et	quia	aperuit	gentibus	ostium	fidei
<b>L</b>		cum	ipsis	et	quia	aperuisset	gentibus	ostium	fidei
<b>P</b>		cum	illis	×	quia	aperuisset	gentibus	ostium	fidei
<b>I</b>		cum	animabus eorum	et	quia	aperuit	gentibus	ianuam	fidei
<b>F</b>		cum	illis	et	quia	aperuisset	gentibus	ostium	fidei
<b>G</b>		cum	illis	et	quia	aperuisset	gentibus	ostium	fidei
				×					
<b>S</b>		cum	illis	×	quia	aperuisset	gentibus	ostium	fidei
<b>V</b>		cum	illis	×	quia	aperuisset	gentibus	ostium	fidei
				et		U + et			

+ illis 5: + αυτοις 05 quia aperuit 5 51 quia apparuisset σ<sup>R\*</sup> graz qui  
animabus eorum 5 51: των ψυχων αυτων 05 ipsis 50 aperuisset 62 σ<sup>W\*</sup>  
et 5 50 51 59 AIN Π<sup>F</sup> O Z<sup>WP</sup> M θ<sup>V</sup> C Σ<sup>TCO</sup> Δ<sup>M</sup>; HI + et 61 67<sup>2</sup> Z<sup>P2</sup>  
× 6 54 58 61 62 63 67 GFS Γ<sup>AM</sup> Z<sup>MC</sup> Q Θ<sup>AM</sup> θ<sup>B</sup> Φ<sup>ETMZGRBV</sup> ianuam 51  
σ<sup>WRHU</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> Δ<sup>LB</sup> X κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> graz V<sup>S</sup>: × 181

**27 APO** 5,25 (126,367): de qua plebe dicunt ad Petrum hi qui crediderant de Hebraeis: ergo et gentibus aperuit (apparuit *M*) deus ianuam misericordiae, cum ille domum centurionis baptismate consecrasset **CAr** cpl Act 34 (1393A): *cf/ubi* in unum fidelibus aggregatis, retulerunt quanta dominus gentilibus praestitisset, ut aperto ostio fidei plenissimam illis dignatus fuerit monstrare veritatem/*cf* **HI** ep 112,7 = [AU] ep 75,7

(374,25): *cf/et* congregata ecclesia rettulissent, quanta fecisset deus cum illis et quia aperuisset gentibus ostium fidei/15,1 **RUF** Rm 10,3 (791,29): ubi vero ianua fidei gentibus aperitur .../*cf* 10,11 **PS-VIG** tri 1,46 (13,377): patriae gentium, quarum (gentes, quibus *recensio II*) introitus ianuae (in ianua *V*) credentibus ad uitam aeternam patens est

<b>28</b>	διέτριβον	δὲ		χρόνον	οὐκ	ὀλίγον	σὺν	τοῖς μαθηταῖς
			+ εκεῖ					
<b>D</b>	demorabantur	vero		tempus	non	modicum	cum	discipulis
<b>L</b>	morati sunt	autem	+ ibi	tempus	non	modicum	cum	discipulis
<b>P</b>	morati sunt	autem		tempus	non	modicum	cum	discipulis
<b>I</b>	et	morati sunt	+ ibi	non	modicum	tempus	cum	discipulis
<b>F</b>	demorati sunt	autem		tempus	non	modicum	cum	discipulis
	morati sunt							
<b>G</b>	demorati sunt	autem		tempus	non	modicum	cum	discipulis
	morati sunt							
<b>S</b>	morati sunt	autem		tempus	non	modicum	cum	discipulis
<b>V</b>	morati sunt	autem		tempus	non	modicum	cum	discipulis

**28** *desunt* 32 52 53 55 56 57 60 69 70 72 73 74 159E 251 262 271 ρ<sup>WPVASD</sup> μ<sup>BA</sup> Ο Ψ<sup>L</sup> *adest* 67 || S morati su<...> αῦ || tibi 50\* *corr.*  
 ibi 50<sup>2</sup> pus Φ<sup>E\*</sup> *corr.* Φ<sup>E2</sup> quum Σ<sup>C</sup> discipulis σ<sup>W2R</sup>

**28** demorabantur vero 5 morati sunt autem 6 50 morati sunt 51 graz demorati sunt autem C Σ<sup>TC</sup> Δ<sup>M</sup>  
 54 58 59 61 62 63 67 GAIFSN Π<sup>F</sup> Γ<sup>AM</sup> Z<sup>MWCP</sup> QM Θ<sup>AM</sup>  
 θ<sup>VB</sup> Φ<sup>ETMZGRBV</sup> σ<sup>WRHU</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> Σ<sup>O</sup> Δ<sup>LB</sup> X κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> V<sup>S</sup> et  
 + ibi : + εκεῖ ECM Var b  
 ~ non modicum tempus 51

**28 CAr** cpl Act 34 (1393A): *cf/sed* cum ibidem aliquanto tempore morarentur/*cf*